



密 级:

分 类 号:

学校代码: 10075

学 号: 2015901006

博士学位论文

基于汉语和阿拉伯语对比的毛里塔尼亚 学生汉语词汇习得偏误研究

学位申请人: BNEIJECK MOHAMEDOU (小都)

指 导 教 师: 郭伏良 教授

田学东 教授

学 位 类 别: 文学博士

学 科 专 业: 语言学与应用语言学

院 系 名 称: 文学院

答 辩 日 期: 二〇一九年五月

Classified Index:

CODE: 10075

U.D.C.:

No. 2015901006

Dissertation For the Degree Of Doctor

A Study of Chinese Vocabulary Acquisition Errors of Mauritanian Students Based on the Comparison between Chinese and Arabic Languages

Candidate: BNEIJECK MOHAMEDOU (Xiaodou)

Supervisor: Prof. Guo Fuliang

Prof .Tian xuedong

Category of Academic Degree: Doctor of Arts

Specialty: Linguistics and Applied Linguistics

Research Area: Teaching Chinese as a Second Language

Institution: Hebei University

Date of Oral Defense: May, 2019

保护知识产权声明

本人为申请河北大学学位所提交的题目为 基于汉语和阿拉伯语对比的毛里塔尼亚学生汉语词汇习得偏误研究 的学位论文，是我个人在导师 郭伏良 指导并与导师合作下取得的研究成果，研究工作及取得的研究成果是在河北大学所提供的研究经费及导师的研究经费资助下完成的。本人完全了解并严格遵守中华人民共和国为保护知识产权所制定的各项法律、行政法规以及河北大学的相关规定。

本人声明如下：本论文的成果归河北大学所有，未经征得指导教师和河北大学的书面同意和授权，本人保证不以任何形式公开和传播科研成果和科研工作内容。如果违反本声明，本人愿意承担相应法律责任。

声明人：BNEIJECK MOHAMEDOU 日期：2019 年 05 月 17 日

摘要

在第二语言教学当中，词汇教学占有特别重要的地位。为了促进毛里塔尼亚汉语教学以及与中国文化交流，本文将在汉语和阿拉伯语对比研究成果的基础上，全面分析汉语词汇和阿拉伯语词汇的异同之处，对两种语言词汇的研究范围及理论进行对比。本文检索了《现代汉语词典》（第七版）和《阿拉伯语汉语词典》（北京大学出版社）的词汇异同点，对汉阿两种语言的词义进行了对比研究，并归纳分析了毛里塔尼亚学生在汉语语言词汇习得中的偏误问题，对两种语言的构词法、对应词的词义关系以及汉语口语词汇等几个方面进行了对比研究。研究成果有助于预见毛塔学生在汉语口语词汇学习中碰到的问题，并引导教师采取切实有效的汉语教学策略帮助学生解决这些问题。为了完成这项研究课题，本文将讨论以下三个问题：

- （1）汉语和阿拉伯语词汇有何异同？
- （2）毛里塔尼亚学生在学习汉语词汇过程中会遇到哪些问题？
- （3）毛里塔尼亚学生的汉语词汇习得偏误有哪些是在阿拉伯语的影响下而产生的？

全文共分七章：

第一章介绍了本文的研究对象、研究意义、研究内容、研究设计与问题、研究方法以及语料来源。第二章介绍了研究背景与相关的理论，对汉语词汇和阿拉伯语词汇的研究现状进行了整体梳理及分析，并介绍了对比分析理论(Contrastive Analysis (دراسة تحليلية للغتين))、词汇意义对等理论(Semantic Equivalence Theory (دراسة في الدلالات اللفظية للغتين))等相关学术理论。第三章对两种语言的构词法展开进一步的对比研究，主要从语音变化、附加法、复合法等方面进行对比。

第四章通过对《Arabic- Chinese -Dictionary》的检索，讨论了汉语和阿拉伯语词义对应关系。我们的调查显示，汉语和阿拉伯语词汇当中存在着词义不对应关系。根据这两种语言非对应词的词义关系，可以预测以阿拉伯作为母语的学生学习汉语时可能出现的词汇偏误。第五章对汉语和阿语吸收的外来词进行研究。第六章讨论了毛里塔尼亚学生汉语习得过程中的词汇偏误类型以及汉语口语词汇定义及特点、口语词汇和书面词汇差异，归纳出毛塔学生在学习使用汉语口语副词时可能遇到的问题。词义混淆与口语词

汇的混淆偏误是毛里塔尼亚学生在汉语词语运用上最常见的偏误类型，这种偏误是由汉语和阿拉伯语词义不完全对应的客观原因造成的。对于汉语教师来说，汉语词汇教学的主要任务是使毛里塔尼亚学生理解汉语词义的特点，并尽量避免阿拉伯语对汉语词汇词义的理解产生负迁移，影响学生的学习效果和学习兴趣。

第七章对全文进行了归纳和总结，阐述论文的研究意义、不足之处与今后努力的方向。在汉语推广的研究中，很少有汉语和毛里塔尼亚语言的对比研究，本文的研究成果将为毛里塔尼亚汉语词汇教学、本土化教材的编写以及相关翻译工作提供参考，对推动毛里塔尼亚汉语教学的健康发展起到积极作用。本研究的局限性主要表现在研究对象仅限于初中级汉语水平的学生，很多语料是通过网络搜集得到的。因此，今后的研究将以汉语高级水平的毛里塔尼亚学生为研究对象，对他们在运用汉语过程中所出现频率较高的词汇偏误进行重点分析。

关键词 毛里塔尼亚 汉语 阿拉伯语 词汇对比 习得

Abstract

Vocabulary teaching has an important role in second language teaching courses around the world. In order to promote Chinese as a foreign language, this study has made a comprehensive analysis of the similarities and differences between Chinese and Arabic vocabulary following the existing research literature related to Chinese and Arabic vocabulary, and which is highly significant the scope and theory of the two languages. In this study, through the comparison of the vocabulary similarities and differences observed in the process of writing "Arabic-Chinese- Dictionary", the lexical meanings of the two languages of Chinese and Arabic are compared and analyzed. The study focused on Mauritanian students' errors/problems/mistakes related to learning Chinese vocabulary. The contrastive study of spoken vocabulary in both languages can help predict problems; explain Mauritanian students' difficulty in learning spoken vocabulary; and provide guidance to teachers to adopt effective and meaningful strategies while teaching Chinese language to (Mauritanian) Arabic-speaking students. In order to complete this work flawlessly, this study will answer three questions:

(1) -What are the major similarities and differences between Chinese and Arabic vocabulary?

(2) -What difficulties/problems do Mauritanian students face while learning Chinese vocabulary?

(3) What are the errors in vocabulary produced by Mauritanian students due to their Arabic language background?

Furthermore, for better understanding of the research work, the study is divided into Seven chapters. The first chapter introduces the research objectives, research significance, research content, research purpose, corpus source, theoretical guidance and research methods. The second chapter introduces the research background and related theories, summarizes the research status of Chinese vocabulary and Arabic vocabulary, and introduces the comparative analysis theory (i.e. Contrastive Analysis Theory دراسة تحليلية للغتين), lexical meanin equivalence theory (i.e. Semantic Equivalence Theory دراسة) In order to promote the teaching of Chinese as a foreign language, this chapter also analyzes the results of research on Chinese and Arabic vocabulary, and comprehensively examines the similarities and differences

between Chinese and Arabic vocabulary, and compares the research findings in the context of above said theories of the two languages.

The third chapter makes a comparative study on the word formation of the two languages, mainly from the aspects of phonetic changes, additional methods, compound methods and the characteristics of foreign words in the two languages. this study suggests that in order to reduce the occurrence of errors/problems during the learning process of Chinese vocabulary, teachers should guide Arabic students to understand the Chinese word formation procedures. This technique will help students: to learn and analyze the morpheme relationships in Chinese words accurately; and support them to deeply understand the meanings of Chinese language words. In the fourth chapter, through the examination of "Arabic-Chinese Dictionary", the relationship between the meanings of Chinese and Arabic corresponding words. In the fifth chapter, will focus on the differences between The foreign words of the two languages. In the sixth chapter, the types of lexical errors in the process of Chinese acquisition of Mauritanian students are discussed. In the process of Chinese learning in Mauritania, the confusion between word-meaning-correspondence and formal and non-formal vocabulary is the most common type of bias used by Mauritanian students in the use of Chinese words. We have also discuss the differences between spoken words and written vocabulary, This bias is caused by the objective reason that the meanings of Chinese and Arabic do not correspond exactly. For Chinese teachers, the main task of Chinese vocabulary teaching is to enable Mauritanian students to understand the characteristics of Chinese meanings and avoid the phenomenon of the negative transfer of Arabic words.

The Seventh chapter ,summarizes the research, pointing out the values, shortcomings and future recommendations. There are very few researches available in this area, so this work will be proved as a valuable addition to the literature and will provide reference of Chinese vocabulary learning for Mauritanian students, localization teaching materials and related translation work, and promote the healthy development of Chinese learning system.

Keywords Mauritania Chinese Arabic Vocabulary Comparisons Acquisition

目 录

第一章 绪论.....	1
1.1 研究对象.....	1
1.2 研究意义.....	1
1.3 研究内容.....	2
1.4 研究方法.....	4
1.5 创新之处.....	6
1.6 语料来源.....	6
第二章 汉语和阿拉伯语词汇研究背景及相关理论.....	8
2.1 汉语和阿拉伯语词汇研究背景.....	8
2.1.1 汉语词汇研究概述.....	8
2.1.2 阿拉伯语词汇研究概述.....	10
2.2 理论背景.....	14
2.2.1 对比分析理论.....	14
2.2.2 词汇理论.....	17
2.3 小结.....	18
第三章 汉语和阿拉伯语构词法对比.....	21
3.1 引言.....	21
3.1.1 汉语声母变化构词和阿拉伯语辅音交替构词.....	21
3.1.2 汉语韵母变化构词和阿拉伯语元音交替构词.....	22
3.1.3 汉语声调及轻音变化构词与阿拉伯语重音移动构词.....	23
3.2 汉语和阿拉伯语附加法构词对比.....	24
3.2.1 汉语和阿拉伯语前加法构词.....	24
3.2.2 汉语和阿拉伯语后加法构词.....	25
3.2.3 汉语和阿拉伯语有对应关系的前后缀.....	26
3.3 汉语和阿语复合法构词对比.....	27
3.3.1 汉语和阿拉伯语利用主谓关系构造复合词.....	27

3.3.2	汉语和阿拉伯语利用偏正关系构造复合词	28
3.3.3	汉语和阿拉伯语利用动宾关系构造复合词	28
3.3.4	汉语动补复合词语素义与词义的关系	28
3.3.5	汉语并列式复合词语素义与词义的关系	31
3.4	小结	35
第四章	汉语和阿拉伯语词义关系对比研究	37
4.1	引言	37
4.2	汉语和阿拉伯语词典对比	40
4.3	汉语和阿拉伯语词义完全对应关系	42
4.4	汉语和阿拉伯语词义完全不对应关系	43
4.5	汉语和阿拉伯语词义不完全对应关系	46
4.6	小结	58
第五章	汉语和阿语中的外来词对比研究	61
5.1	引言	61
5.1.1	汉语吸收外来词的方法	62
5.1.2	阿拉伯语吸收外来词的方法	64
5.1.3	汉语和阿拉伯语外来词对比	67
第六章	毛里塔尼亚学生汉语词汇偏误分析	69
6.1	毛里塔尼亚努瓦克肖特大学汉语教学简介	69
6.1.1	调查的参与者简介	71
6.1.2	毛里塔尼亚学生汉语词汇偏误的材料收集与分析	71
6.2	毛里塔尼亚学生汉语学习过程中的词汇偏误类型	74
6.2.1	词义混淆偏误	75
6.2.2	词的重叠偏误	79
6.2.3	成分搭配偏误	80
6.2.4	误加成分偏误	81
6.3	毛里塔尼亚学生汉语词汇偏误分析---以现代汉语口语词为例	83
6.3.1	汉语口语词汇的定义及特点	83
6.3.2	毛里塔尼亚学生汉语口语副词习得偏误分析	90

目 录

6.3.3 毛里塔尼亚学生汉语口语名词习得偏误分析	92
6.3.4 毛里塔尼亚学生汉语口语动词习得偏误分析	93
6.3.5 毛里塔尼亚学生汉语口语形容词习得偏误分析	95
6.3.6 毛里塔尼亚汉语口语词汇偏误原因分析	96
6.4 小结.....	97
第七章 结 论.....	100
参考文献.....	102
附 录.....	106
致 谢.....	109
攻读学位期间取得的科研成果.....	110

第一章 绪论

1.1 研究对象

本文的研究对象是汉语词汇和阿拉伯语词汇。词汇的重要性已经为越来越多的人熟知,很多学者都对词汇有所论述。周祖谟(1953)就提出“汉语词汇教学和语法教学应当是教学的中心^①”。自然教学法(THE NATURAL APPROACH)的倡导人,WALLACE KEITH(1990)-TERREL (1977)认为:“词汇学习对于理解语言和言语输出都至关重要^②”。WILKINS 在《语言教学中的语言学》(1972)中提到“Without grammar very little can be conveyed;Without Vocabulary nothing can be conveyed”意思是:“如果一种语言没有语音和语法,还可以传达一点点的信息,但如果没有词汇那就不能传达任何信息^③”。在第二语言学习中除了掌握目的语言的语音系统和语法系统之外,学习者也必须掌握好目的语言的词汇。在汉语学习中如何正确的使用汉语词汇是毛里塔尼亚学生汉语过程中的一个难题。”李玲在《初中英语词汇教学常见问题及解决方法》一文中指出:“不掌握足够的词汇量就无法有效地进行读、写、听、说^④”。这说明掌握词汇是阅读、写作、听力和口语等技能形成的基础。因此,成功学习汉语的前提就是掌握足够的词汇量。著名的语言学家里弗斯 Rivers 也曾说过“成功运用一门语言的关键是掌握一定的词汇量(1957)”。由此可见,词汇教学在外语教学中占有重要的地位。因此,为了促进毛里塔尼亚汉语教学,本文将对汉语和阿拉伯语词汇的异同点进行对比,并分析毛里塔尼亚学生的汉语词汇偏误问题。

1.2 研究意义

汉语和阿拉伯语同为联合国的工作语言,汉语又是世界上使用人口最多的语言,因而汉语和阿拉伯语的对比有很大的研究价值。毛里塔尼亚伊斯兰共和国(Republic Islamic of Mauritania الجمهورية الاسلامية الموريتانية)位于非洲北部,是世界上以阿拉伯语为母语的

^① 周祖谟北京大学中文系《文史知识》邓炎昌,刘润清. 语言与文学[M].北京:外语教学与研究出版社1998.邓炎昌,刘润清. 语言与文学[M].北京:外语教学与研究出版社,1998.p37-63

^② 1983 The Natural Approach: : Language Acquisition in the Classroom (P) by Stephen D. Krashen, & Tracy D. Terrell : Publisher: Janus Book Pub/Aleman Pr (June 1, 1992

^③ Wilkins,David A . Linguistics in Language Teaching.: Cambridge, MA:MIT Press.1972

国家之一。毛里塔尼亚是多民族国家，其中阿拉伯族占全国总人口数的 80%，博拉尔族占全国总人口数的 10%，倍罗夫族、搜宁克族均占 5%。阿拉伯语是毛里塔尼亚的官方语言，除此之外还有法语和少数民族语。属于闪含语系的阿拉伯语是阿拉伯国家的母语，也是世界上最普遍的语言之一，超过 4.22 亿人在使用，除了阿拉伯地区之外，还有其他邻近地区在使用，如：阿瓦士、土耳其、乍得、马里、塞内加尔、厄立特里亚、伊朗、埃塞俄比亚和苏丹南部。图 1 为阿拉伯语使用地区分布图。



图 1-1

以努瓦克首特大学为例，在校生中以阿拉伯语为母语的学生占 90%，目前所有学习汉语的努瓦克首特大学生都会说阿拉伯语，因此汉语和阿拉伯语的对比分析对毛里塔尼亚及其他阿拉伯地区的汉语学习研究十分重要。

1.3 研究内容

词是一种意义结合的定型结构，是最小的可以独立运用的造句单位。在第二语言学习中，除了要了解目的语言的语音系统与语法系统外，汉语语言学习还必须掌握好现代汉语词汇的运用。如何正确地使用汉语词汇是毛里塔尼亚汉语学习者面临的一个主要难题。掌握词汇是阅读、写作、听力和口语等技能形成的基础，词汇量的缺乏极大限制了听、说、读、写的进行。著名语言学家里弗斯（Rivers）也曾说过，成功运用一门语言的关键是掌握一定的词汇量。

本论文基于词汇理论（Lexical Theory النظريات اللغوية）对汉语与阿拉伯语词汇进行分析研究。词汇研究要考虑到语素、词、固定短语以及略语，由于词汇分析的研究范围比较大，本文将从词汇形态结构及词义两个角度进行汉语和阿拉伯语词汇进行分析。掌握构词法可以帮助学习者熟悉词的形式、结构、词性和词义。汉语词汇和阿拉伯语词汇在

意义对应关系非常复杂，存在着词义完全对应、词义完全不对应和不完全对应的词义关系，而且这些词义对应关系对于阿拉伯语为母语的汉语词汇习得者有一定的影响。邱述德（同上）认为，在这三种情况中最值得注意的是不完全对应词的词义关系，因为这种关系不仅表现在词的多义现象 (Polysemy دراسة علم المعاني) 的参差交错，而且表现在同一义项的内涵差异上，尽管这种交叉是毛里塔尼亚留学生学习汉语时造成词汇偏误主要原因之一，本论文主张这三个情况的分析都是值得研究的。本文的主要目的是为了把汉语和阿拉伯语的词汇关系分析出来，并去了解毛里塔尼亚学生汉语词汇的习得情况。本文认为通过词汇分析，我们能够认识到这两种语言的词汇异同点，进而帮助预测毛里塔尼亚学生汉语词汇学习的困难。除此，这种比较研究对于毛里塔尼亚汉语和阿拉伯语词典编写，本土教材编写及毛里塔尼亚汉语教学发展将有帮助，对阿拉伯国家汉语推广也会有所帮助。

本论文的主要内容由两大部分组成：第一部分将讨论汉语和阿拉伯语的词汇异同点。第二部分将对毛里塔尼亚学生汉语词汇偏误进行深入分析。汉语和阿语的词汇异同点这一部分将探索下面几个部分：构词法对比（复合词）、类词缀差异、外来词、两种语言的对应词词义关系、汉语口语词汇词义关系及汉语口语词汇和书面语词汇运用差异。在毛里塔尼亚学生汉语词汇偏误分析这一部分考察了毛塔学生汉语词汇偏误类型（词义混淆偏误、词义重叠偏误、词义加误偏误、搭配偏误），口语词汇运用偏误（口语副词偏误）及两种语言句子互译偏误。

本研究的主要目的有下列几个方面：首先探究汉语和阿拉伯语的词汇关系及两种语言文化传播，预测毛里塔尼亚学生汉语词汇学习过程中的难点；其次通过研究毛里塔尼亚学生汉语习得情况，为汉语教师针对毛塔学生的词汇教学提出建议；最后为以后汉语与阿拉伯语语言的词汇对比研究者提供参考，并试图探索有助于毛里塔尼亚学生汉语词汇学习的策略。

1.3.1 研究假设及研究问题

本文认为在第二语言学习过程中，最理想的状况就是能够在学生母语语料库 (Native Language اللغة الأم) 中找到与目的语完全对应的词汇或者至少更贴切的对应词的词义。于是在毛里塔尼亚汉语教学中最理想的状况就是从学生语库中（汉语和阿拉伯语）找出更贴切的汉语词对应。例如：“默罕默德喜欢披萨”，“محمد يحب البيتزا”（阿拉伯语）或者

“Mohamed Like Pizza”（英语）。这句话中的汉语词语与阿拉伯语的对应词是完全对应的，见表 1。

表 1-1 词义对应

Chinese	Arabic	English
默罕默德	محمد Mohamed	Mohamed
喜欢	يحب yuhibou	Like
披萨	البيزا Pizza	Pizza

如果整个汉语词汇系统和阿拉伯语的词汇系统有这样的词义对应关系，毛里塔尼亚学生在汉语学习中出现问题就少得多。在《跨文化语言学》一书中，Lado（1957:2）说道：“在外语学习时，外语学习者容易把自己母语和本族文化的结构、词义和词序迁移到外语和外族文化中去^①”。这个现象证明对第二语言学习者来说，最理想的状况就是目的语中的语言成分与母语词义完全对应。因此本研究将进行汉语和阿拉伯语词汇比较，并且研究毛里塔尼亚学生的词汇习得。本文认为，这样的研究将使毛里塔尼亚学生深入了解汉语词汇的特点。本研究主要试图回答下列问题：

- 一、汉语和阿拉伯语词汇有何异同？
- 二、学习汉语词汇时毛里塔尼亚学生会有什么困难及问题？
- 三、毛里塔尼亚学生的汉语词汇习得偏误有哪些是在阿拉伯语的影响下而产生的？

论文有可能将面临不少问题及困难，最突出的问题就是本研究缺少资金。本研究者是中国政府奖学金生，没有别的收入来源。本文的主要研究对象是以阿拉伯语为母语的毛里塔尼亚汉语学习者，由于研究经费不足，资料收集有一定的困难。研究者通过互联网和研究对象取得联系，希望研究能得到顺利的开展。为了丰富理论知识，了解研究现状，在研究过程中需要参加各种各样的词汇方面的讨论会，还需要购买更多关于中文和阿拉伯文词汇方面的参考书，同时为了了解在华留学的毛塔学生的汉语词汇习得情况，还需要到各个大学去调查。除此以外，作为以阿拉伯语为母语的研究者，本人也会受到母语词汇负迁移偏误的影响，因此本研究成果有可能会产生研究不够深入或不完善的问题。

1.4 研究方法

科学的研究方法和充足的研究材料是保障研究结论的前提。季羨林先生曾说过“研

^① Robert Lado.< Linguistics across cultures>: University Of Michingan Press .1957:2

究方法不是个小问题，而是个根本性的问题。不管搜集了多少材料，如果方法不对头，那么材料都毫无意义”（季羨林 2000:132）。本文将采用定性研究的方法去探索汉语和阿拉伯语词汇的异同点。陈向明（2002）认为，定性研究的方法（Qualitative research method）“是以研究者本人作为研究工具，在自然情境下采用多种资料收集方法对社会现象进行整体性探究”。本文将使用多种研究方法，搜集大量材料，下面将列举出本论文将采用的几种研究方法：

第一，案头研究（Desk Research）。研究者将查阅与词汇理论、汉语词汇研究及阿拉伯语词汇研究有关的著作，总结这两种语言的词汇异同点。本研究将会搜集努瓦克肖特大学2016年和2017年学生的期末考试试卷，分析学生的汉语词汇使用能力等方面的情况，并对相关问题进行整理。

第二，经验总结法（Experiential Summary Method）。这包括笔者在长达八年的汉语学习过程以及在撰写成都外国博士论坛的文章《毛里塔尼亚学生汉语口语词汇习得研究》过程中所获得的经验。

第三，观察研究法（Observation Survey）。考察中本研究者设计了一些阿拉伯语词让学生翻译成汉语。这个方法考察了学生在翻译阿拉伯语词汇时是否会把阿拉伯语词义直译成汉语虽然有些阿拉伯语词汇的直译和汉语的词汇对应词义一致，但是在有些情况下是不完全一样的。通过这个研究法，我们将了解到毛里塔尼亚学生说汉语时是如何翻译自己母语里的词汇的。

第四，参与式观察研究法（Participant Observation Method）。通过参与式观察研究法，观察研究对象日常生活中的语言使用。这个调查法作为本研究的主要研究法，主要通过各种各样的网络交流方式，其中包括：QQ、Facebook messenger、We-chat、Whatsapp等聊天软件，本研究者和学习汉语的毛里塔尼亚学生通过以上软件用中文进行交流。这个方法不仅方便自然，而且研究者和研究对象聊天的时研究对象不会觉得是在接受考察，因此他们会在放松状态下表达自己，从而得到最真实的语料。

第五，本研究将以定性比较分析法和归纳法为主。根据黄荣贵和桂勇所述，定性比较分析方法（Qualitative Comparative Analysis）“可以帮助研究者进行理论与经验的对话，并能系统地分析样本的数据”。笔者将在前人的汉语和阿拉伯语词汇研究成果的基础上进行词汇的形态结构比较，并通过对2008年北京大学外国语学院阿拉伯语系出版的

《现代汉语词典（第七版）》检索，对两种语言的词义进行对比分析。

1.5 创新之处

本论文的创新之处可以从三个方面来看：

第一，从前人的研究成果来看，几乎没有人做过汉语和阿拉伯语言的全面词汇对比，虽然有很多研究者讨论过词汇习得研究，但是针对毛里塔尼亚阿拉伯学生的词汇习得研究还没有。因此在前人研究者的基础上，本研究者将进行汉语和阿拉伯语词汇对比研究，也将对毛里塔尼亚学生词汇习得进行深入研究。虽然本文的研究不能完全地把这两种语言的所有异同点梳理清楚，但希望能够为今后的阿拉伯语和汉语词汇比较研究工作抛砖引玉。

第二，王力教授在《北大大课堂：国文常识讲话》一书中说到“语言有三个要素，就是语音、语法、词汇”^①。从王力教授的角度来看，语音、语法和词汇就是语言研究及学习当中我们不能忽略的要素。在汉语教学当中这三个要素十分重要。本文认为，为了提高毛里塔尼亚汉语教学的效果，这三个要素都需要进行深入研究。本作者在硕士论文《汉语阿拉伯语能愿动词习得研究》（2015）中已经对毛里塔尼亚阿拉伯语言及汉语词汇异同进行了初步研究，这次的研究需要对其再进行深入研究。所以研究的范围也会包括语法要素，希望此次研究成果能为两种语言的语法对比提供借鉴。

第三，随着毛里塔尼亚第一个孔子学院的诞生，毛里塔尼亚汉语教学即将进入一个蓬勃发展的阶段然而目前本土教师和阿拉伯语本土教材的缺失将会制约其发展。汉语和阿拉伯语词汇比较研究的成果势必会对汉语教师在毛塔的教学以及本土教材的编写方面提供帮助，为促进世界汉语教学发展做出一些贡献。

1.6 语料来源

本研究者通过Facebook、QQ、Whatsapp、Weixin、Google Drive等社交网络软件与毛里塔尼亚汉语学习者用汉语交流，搜集了大量真实语料，同时收集了毛里塔尼亚努瓦克肖特大学在校学生的一年级、二年级和三年级的2016年、2017年汉语期末考试试卷。除此以外，研究者深入课堂并做了大量调查问卷，对毛塔学生阿拉伯语与汉语互译做了调查。选论文题目之前，本研究者阅读了大量词汇对比方面的中外文献并得到了一定的启发。例如，刘玲（2006）在《英汉语词汇对比与差异》中从几个方面讨论了汉语和

^① 王力教授. 北大大课堂，国文常识讲话【M】. 北京：北京大学出版社.2009

英语词汇的异同点，这些方面包括汉英词的内涵及外延表层意、动物习语比喻形象的文化差异、英汉动物词语的比较、两种语言的成语谚语和格言的比较。张维友（2010）也做过比较全面的汉英词汇对比。在《英汉语词汇对比研究》一书中张维友从形态结构、词义、习语等方面进行了比较完整的汉英语词汇的比较。秦礼君（2010）在《日汉比较词汇》一书中也对日汉词汇做过了比较全面的词汇研究，对这两种语言分析了现代日语词汇和现代汉语词汇之间异同之处。

第二章 汉语和阿拉伯语词汇研究背景及相关理论

2.1 汉语和阿拉伯语词汇研究背景

本章将要讨论这两种语言的研究背景与相关理论。一方面要了解这两种语言的词汇情况,另一方面还要对汉语与阿语词汇进行比较,这会使我们更好地确定理论框架并理清研究思路。这两种语言的研究史不同,一开始阿语是由西方人研究的,因此阿语语音系统、语法研究、词汇研究都与其他语言(英语、法语、土耳其语、)研究有着密切的联系。而汉语大部分的研究者都是中国学者。虽然有些汉语研究者也会受到西方语言学理论的影响,但是他们对汉语的研究主要还是基于自身对母语的深入了解。汉语和阿语语言体系不同,汉语属于汉藏语系(Sino-Tibetan Language اللغات التيبيرية الصينية)而阿语属于闪含语系(Semitic Language اللغات السامية)。

本人认为对这两种语言的词汇进行对比研究是一个大的挑战。从汉语和阿语类型角度来看,本文需从研究范围及研究理论着手,分析汉语和阿语不同词类的构词法。

2.1.1 汉语词汇研究概述

本文将把汉语词汇研究历史分成两个阶段:古代汉语词汇研究(Ancient Chinese Vocabulary Research دراسة المعجم في اللغة الصينية القديمة)和现代汉语词汇研究(Modern Chinese Vocabulary Research دراسة المعجم في اللغة الصينية الحديثة)。每位研究者对汉语词汇研究历史的阶段都有不同的看法。汉语词汇研究阶段可以分成上古汉语、中古汉语及近代汉语,在每个阶段汉语词汇都发生了一些变化。张联荣(1997)在《汉语词汇的流变》中说过“古代和现在的汉语词有一些相同之处又有一些区别,在意义上有些汉语词发生了变化而有些词发生的变化不大^①”。在这些阶段汉语和其他语言也有过语言接触(Language Contact التواصل اللغوي),例如:汉语与日语、越南语、韩语、英语等等。美国语言学家萨丕尔认为:语言很少是“自给自足”的(Sapir: 1921)。由于汉语和其他语言的接触,汉语中外来词(Loanwords, 目前汉语借用的新词)越来越多。

根据现代汉语的历史分期,我们将要对现代汉语词汇研究的三个阶段进行评述。第一阶段:1919年—1949年的现代汉语词汇研究。从“五·四”时期到新中国成立以前,现代

^① 张联荣. 汉语词汇的流变【M】. 郑州. 大象出版社. 1997:12P。

汉语词汇学基本处于萌芽和草创阶段,这时的研究主要是关于词汇学的一些介绍,而且多出现在语法学的论著当中,专门研究探讨汉语词汇的文章极少,如黎锦熙《复音词类构成表》(1923),这第一阶段的词汇研究成果当属《国语辞典》(1943)。第二阶段(1949—1978)的现代汉语词汇研究。新中国成立以后,语言学界对汉语词汇的关注及研究逐渐增加,一批重要的词汇学专著相继出现,主要有孙常叙《汉语词汇》(1956)、周祖谟《汉语词汇讲话》(1959)、陆志韦《汉语的构词法》(1956)、王勤和武占坤《现代汉语词汇》(1959)。第三阶段,1978年以来的现代汉语词汇研究。此阶段现代汉语词汇的研究范围、研究领域以及研究成果都达到了很高的水平。综合性著作主要有王勤和武占坤《现代汉语词汇概要》(1983)、符淮青《现代汉语词汇》(1985)、葛本仪《汉语词汇研究》(1985)、刘叔新《汉语描写词汇学》(1990)等。现代汉语词汇学的内部分支学科也不断有新成果问世,其中有关于熟语的研究,如刘洁修《成语》(1985)、马国凡等《惯用语》(1982)、温端政《歇后语》(1985)、孙维张《汉语熟语学》(1989)也有关于汉语造词法的研究,如任学良《汉语造词法》(1981)还有关于词义的研究,如刘叔新和周荐《同义词语和反义词语》(1992)、苏新春《汉语词义学》(1992)。改革开放以来,汉语新词新义迅速出现,这方面的研究成果也十分丰硕。如沈孟纓《新词例析》(1988)、周洪波《新词语中潜义的显义化》(1996)、徐幼军《新词语新用法与社会心理》(1988)、郭伏良《新中国成立以来汉语词汇发展变化研究》(2000)、张小平《当代汉语词汇发展变化研究》(2008)等。随着现代汉语词汇的发展,越来越多的研究者对汉语词汇的语义变化进行了研究。蒋绍愚在《汉语词汇语法史论文续集》一部论集中收录了很多关于汉语词汇演变的文章,如《从助动词“角牟”、“会”、“识”的形成看语义的演变》、《汉语词义和词汇系统的历史演变初探——以“投”为例》等。从这些论文的研究成果来看,汉语词义变化主要是随着社会的发展而形成的。由中国社会科学院语言研究所词典编辑室编著的《现代汉语词典》的几个版本,为我们提供了宝贵的研究语料,^①现代汉语词典《第七版》、阿拉伯语的阿里瓦斯特词典(Arabic Alwassit Dictionary^②)《第二版》、北京大学2008年出版的《阿拉伯语汉语词典^③》是本研究在汉语和阿拉伯语词汇对比关系研究时常用的参考文献。

^① 现代汉语词典.第7版【M】.北京.2017年

^② Arabic Alwassit Dictionary) The fifth edition. Cairo. Arabic Language Complex. (1972)

^③ 阿拉伯语汉语词典【M】.北京.北京大学外国语学院出版社 2008

新世纪以来,对外汉语教育事业蓬勃展开,一批优秀的教材和基于此的词汇研究成为这一阶段的一大亮点,如:葛本仪《现代汉语词汇学》(2007)、张博《基于中介语语料库的汉语词汇专题研究》(2008)、高燕的《对外汉语词汇教学》(2008)等。万艺玲的《汉语词汇教程》是为外国学生而编写的,易于理解,因此笔者将其作为汉语词汇的构造法及词义的主要参考文献。中国改革开放后,大量外国人来到中国学习汉语,汉语和其他语言的词汇对比文章层出不穷,研究广度和深度也不断增加。目前大部分文章是关于汉语和英语词汇方面的对比研究,这与中国学生英语学习的重视程度有关。

除此之外,由于地缘关系,汉语与日语、韩语、泰国语、越南语等亚洲语种之间的词汇对比研究也有了丰硕的成果。西方语言除英语外,法语、德语、葡萄牙语、西班牙语等语种与汉语词汇的对比研究文章也有不少。近年来世界汉语热持续升温,汉语教材大约有500种已本土化,汉语骨干教材已翻译成45个语种,基本涵盖了所有语言。大多数亚洲和西方国家的语言也都有与汉语对应的双语词典。阿拉伯语方面,目前除了2014年贾林华和Ahmed Alfakih 编写的《汉语阿拉伯语HSK六级词汇翻译》、2008年北京大学出版的《阿拉伯语汉语词典》以外,几乎没有阿拉伯语对照的汉语词典或者教材。笔者在网上搜索关于汉语和其他语言词汇对比的资料时,发现关于汉语和阿语语言词汇对比的文章比较少,除了2012年阿一曼硕士论文《阿拉伯语为母语的苏丹学生学习汉语词汇的难点》、2018年Namer Mohamed 发表的《汉语阿拉伯语介词的异同翻译》等几篇论文之外,目前还没有毛里塔尼亚人研究过汉语和阿语词汇的对比。

2.1.2 阿拉伯语词汇研究概述

阿拉伯语(اللغة العربية)是阿拉伯人使用的官方语言,属于闪含语系(闪米特语族),使用阿拉伯字母,主要通行于中东和北非地区,现为22个阿拉伯国家及4个国际组织的官方语言,通行于沙特阿拉伯、也门、阿联酋、阿曼、科威特、巴林、卡塔尔、伊拉克、叙利亚、约旦、黎巴嫩、巴勒斯坦、埃及、苏丹、利比亚、突尼斯、索马里、吉布提、毛里塔尼亚、科摩罗、阿尔及利亚和摩洛哥。以阿拉伯语作为母语的人数超过二亿一千万人,同时阿拉伯语为全世界穆斯林的宗教语言,伊斯兰教经典《古兰经》就是用阿拉伯语书写与传播的,所以是信奉伊斯兰教的各民族的通用语。

阿拉伯语源自古语言-闪含语系,公元5世纪前后,在北方方言的基础上形成了统一的阿拉伯语文学语言。公元6世纪开始便有古阿拉伯语的文献,7世纪随着伊斯兰教

和阿拉伯帝国的兴起,阿拉伯人和伊斯兰教也传入其他国家,阿拉伯语完全取代了伊拉克、叙利亚、埃及和北非之前使用的语言。许多语言学家认为阿语是闪语系中最接近闪米特祖语的。这种语言很快成为东起印度河,西到直布罗陀,南到北非,北至里海这一广大地区信奉伊斯兰教的各民族的通用语。在欧洲中古世纪,它是保存希腊文化和沟通东西方文化的媒介语。阿拉伯帝国衰亡后阿拉伯语的使用地区大大缩减,但它对亚、非、欧许多地区产生过巨大的文化影响,波斯语、土耳其语、乌尔都语、印度尼西亚语、斯瓦希里语、豪萨语等 36 种语言都曾大量吸收了阿拉伯语词,并用阿拉伯字母拼写,其中波斯语、乌尔都语以及中国的维吾尔语等现在仍然使用这种阿拉伯语字母有元音 8 个,辅音 28 个,以多顶音和喉音为其特色因为在世界诸语言中独具 dad(达德)这个顶音而有达德语之称。在 9—12 世纪用阿语写成的著作,包括哲学、医学、历史、宗教、天文、地理各方学科,比较其它语言占有很大比例。西欧的语言中至今仍有许多阿语词汇,足以说明阿语对人类文明所产生的影响和推动作用。在世界语言中,除拉丁字母外,阿拉伯字母是应用最广泛的一套字母,使用阿拉伯字母的语言有:波斯语、库尔德语、普什图语、乌尔都语、一部分突厥语、柏柏尔语、马来语、中国境内的维吾尔语、哈萨克语、乌兹别克语等。阿拉伯半岛是阿语的发祥地,阿拉伯人走到哪里就把阿语带到哪里。《古兰经》的降世,使阿语大放异彩,《古兰经》通俗优美、朗朗上口,读起来铿锵有力,被视为伊斯兰教的百科全书。成为后来语法、修辞学家创制语法、修辞的根本依据,也是诗人吟诗作赋的最佳范本。至今在阿拉伯国家大专院校所用教科书的经典范文均来自《古兰经》,人类语言的产生意味着灿烂多姿的人类文化的开始。一般说来,文化和语言是共生的,语言是文化产生和发展的关键,文化的发展反过来又促进语言更加丰富和细密。语言和宗教文化关系是密不可分的,经过 1500 年的渐变,语法家、学者在以《古兰经》为准则的基础上不断地完善,在世界不同语种中,阿语成为既古老又年轻的立体型语言。在阿拉伯半岛的南部沿海,阿语有若干方言,这些方言统称为南阿拉伯语,南阿拉伯语与北阿拉伯语差异大。另外西北非的摩洛哥方言和西亚的阿拉伯语差异也很大。但是《古兰经》作为阿语的经典与范本保证了阿语的规范与统一,各个方言区的人交流都可以使用古典阿拉伯语的书写文本。因此阿拉伯语有以《古兰经》语言作为规范的标准阿拉伯语和各地方言土语的重大区分,标准语通用于阿拉伯各国的文学、教育、书刊、广播、会议、公文、函件以及各种国际交往场合,方言多用于各国民间的日常口

语，有埃及、叙利亚、伊拉克、沙特阿拉伯、也门、突尼斯、阿尔及利亚、摩洛哥和毛里塔尼亚九大方言，其中以埃及方言影响最大。自 7 世纪上半叶伊斯兰创教以后近 300 年时间内，随着阿拉伯人在半岛以外的扩张和外族语言的侵入，阿拉伯语方言与文学方言逐渐形成巨大差异。现在阿拉伯语方言已发展为叙利亚、伊拉克、内志和希贾兹、也门、埃及、突尼斯、阿尔及利亚、摩洛哥和毛里塔尼亚九大支，以埃及方言影响最大。

从整体来看，阿拉伯语言研究历史分为两个重要时期：倭马亚时期 (The Umayyad Age) 和阿巴斯时期 (Abasy Age)。因为阿巴斯时期代表阿拉伯语言发展的重要性，所以本文的部分阿语理论将要深入分析这个时代的阿语历史及发展，许多阿语语言学家如：(Farahedy الفراهيدي 718-786)，(Al-Jahiz، الجاحظ 785-869)，(Mutanabi المتنبي 915-965)，(Abu Alaa Al Ma3ari ابو العلاء المعري 973-1057) 认为“阿巴斯时期 (العصر العباسي Abasy Age) 算是阿拉伯语言及阿拉伯伊斯兰文明发展的第一阶段”且安达卢斯 (الاندلس Andalus) 文明代表了阿拉伯语言翻译、出版及创新的第一个发展时期，特别是希腊语和波斯语，由于古代阿拉伯语的表达方式无法完全表达阿巴斯时期文明的意义，因此，阿拉伯语学者把许多阿拉伯外来词拉进阿拉伯语里，在这个光荣的文明中阿拉伯语表达了最准确的意义。阿拉伯语的很多学者认为阿拉伯语言教学开始于阿巴斯时代，特别是语法教学、词汇教学、语音教学、词典学等，尽管伊斯兰世界在第二个阿巴斯时期分裂了，采取了其他语言，如波斯语及土耳其语，但阿拉伯语仍然是科学及文学语言，埃及、凯鲁万、叙利亚和科尔多瓦的文化和科学发展也在不断增长。语言学研究自成立以来，其每个时代研究都有特定的目标。古代的研究大多是为宗教服务，比如：印度语 (اللغة الهندية) 和希腊语 (اللغة الاغريقية)。由于世界语言学在其目的及概念方面都有了新的进展，所以在说到现代西方语言学时会有不同的看法，其中法国语言学家索绪尔 (De Saussure دي سوسير) 认为：“语言学的主要目的是研究人类的语言现象、语言规律、语音现象、句法结构和科学特征、解读心理社会现象、从而了解语言学的表现，建立可以研究所有语言的科学理论^①”。由于西方文化与阿拉伯文化的交流日益密切，因此，现代阿拉伯语言学的最早文学作品是在 20 世纪 40 年代中期被埃及近代阿拉伯语言学研究发行的 (الطهطاوي وجرجي رفاعه 1886-1904 Al-Tahtawi & Gergi Zidane)，并传播了西方语言学作品及理论，如：英国语言学家，乔治·罗伯特·福斯 (J-R-FIRTH

^① FERDINAND DE SAUSSURE .《COURSE IN GENERAL LINGUISTICS》.NEW YORK CITY (1959:34)

1890-1960 (جورج روبرت فيرث) 和法国语言学家约瑟夫·房德里耶斯 (Joseph Fredriks 1875-1960)。阿拉伯研究中最有影响的是德国语言学, 所以阿拉伯研究者的文学作品模仿了德国语言学的理论并把德国语言学理论拉进现代阿拉伯语言里, 如: 《双边阿拉伯语词汇及闪族语言学》 (الاب اغسطين مرمري الدومنيكي Marmagi Dominic 1937)、《从闪族语言来看阿拉伯语语法研究》 (عبد المجيد عابدين ABDEL MAGID ABIDEN 1950)。

由于毛里塔尼亚伊斯兰共和国是 1905 年被法国帝国主义者 Kapolani et Montan éca pdebosc (克布拉尼, 莫塔那) 殖民的, 且从殖民时期到现在法语都是毛里塔尼亚伊斯兰共和国的政府官方语言, 因此可以说法语和阿拉伯语这两门语言是毛里塔尼亚的基本教育语言。在这个殖民地时期, 法国人为了使更多的毛里塔尼亚人深入了解法语及法国政治文化, 法国政府派很多毛里塔尼亚学生到法国留学, 其中就有毛里塔尼亚的第一任总统, 穆克塔尔·乌尔德·达达赫 (المختار ولد داداه Moctar oud dadah 1924-2003) 初中毕业后法国人派他到法国留学, 在法国学校高中毕业后继续攻读律师学位, 成为第一位毛里塔尼亚法官, 1960 年 11 月 28 日毛里塔尼亚伊斯兰共和国独立后, 成为毛里塔尼亚总统。在成为法国殖民地之前, 阿拉伯语是毛里塔尼亚各族的官方语言, 但之后受法国学校及工作的影响, 大部分毛里塔尼亚人开始学习法语。从此毛里塔尼亚教育变成双语教育, 虽然法国殖民给毛里塔尼亚社会带了巨大的变化, 但毛里塔尼亚研究者仍十分重视阿拉伯文学。

在阿拉伯世界及现代阿拉伯语语言学中, 毛里塔尼亚阿拉伯语言学家占有重要地位, 如: (MOCTAR OULD BOUNA المختار ولد بونه) 是毛里塔尼亚最有名的阿拉伯语言学家, 详细叙述了关于阿拉伯语语法及词汇系统, 他的作品成为毛里塔尼亚学校的主要语言教学资料。目前, 毛里塔尼亚努瓦克肖特大学除了法语文学系和英语文学系以外, 2000 年通过毛里塔尼亚和中国政府的教育合作又开设了汉语语言系, 此后每年都有不少的毛里塔尼亚学生来到中国学习汉语。2018 年 6 月, 在中国河北大学和毛里塔尼亚努瓦克肖特大学的合作下, 国家汉办批准成立毛里塔尼亚努瓦克肖特大学孔子学院, 这也将促进中毛两国的语言文化交流以及努瓦克肖特大学的汉语教学。为了增强毛里塔尼亚汉语学习者对汉语语言词汇的了解, 减少其汉语词汇习得偏误问题, 当务之急先分析汉阿语言词汇的异同。

2.2 理论背景

语言对比是人们研究两种语言时常用的方法,《牛津高级英汉双解辞典》中的释义为:对比研究法就是对物与物之间和人与人之间的相似性或相异程度的研究与判断的方法。对比与比较二词是语言实践与研究中的常见词语,并且这两个词极易被混淆然而比较与对比作为学科便有本质上的区别,通常对比语言学也被称为对比分析和比较语言学,它是在语言学中有着本质区别又有着相互联系的两个分支,两种或两种以上语言为研究对象并通过对比与比较对其本质特征进行揭示是这两门学科的联系所在。然而,二者的根本性区别在于研究目的与研究方法的不同。在认识与研究新事物时,人们是无法离开比较的,另外,比较分析更是解释各类语言现象不可或缺的基础所在。只有利用比较法才能够充分看出语文表现法的特殊之处和共同之处。要进行对比就必须进行比较,这是因为要想表现出一种事物的特点,就必须要跟其他的事物进行比较才能够显现出来。由此看来,虽然在本质上比较语言学与对比语言学有着较大差异,然而在对比中,比较是其基本方法,因此作为研究方法,比较与对比一直是相互联系、相互依存的。在对比研究语言时,这两个术语的使用频率都非常高,经常会混合使用。(周岳,2008)、吕叔湘(1977:22)认为:“一种事物的特点,需要跟其他事物做出比较才能显示出来的,如果了解汉语的特点,只能汉语和非汉语的比较才能了解它的特点^①”。

2.2.1 对比分析理论

语言学对比分析理论(Language Acquisition Contrastive Analysis),主要目的是对两种语言的相同点及不同点进行研究对比(Davies、1999)。虽然语言对比分析理论是20世纪60年代正式开始的,但是20世纪20年代已经有人对该理论做过研究,其中有西方学家马塞修斯(Mathesius1926年的《英语和捷克语对比分析》)、中国著名语言学家马建忠(1898年的《马氏文通》)、20世纪初已经对西方语言与汉语做出对比分析研究的由黎锦熙(《新著国语文法》初版于1924年)。Benjamin Lee Whorf(1935)对犹他一阿兹特克语系(Uto-Aztecan language family)也进行了对比,在《Language and Logic》(1941)一文中,Whorf首次使用了“语言学对比”(Contrastive Analysis)这个概念,他认为那时的语言分类是对比语言学(Comparative Linguistics)的结果,但是后来的研究者必须注意到两种语言之间一些逻辑因素,如:语法、词汇等。这说明虽然“语言学对

^① 吕叔湘.语言教学与研究[J].语言风格初探.1987,32.

比”这个概念正式进入语言学领域,但实际语言对比还是很少看到。许多研究者认为对比分析理论是美国语言学家雷多 Lado1957 年提出的,他编写了《Linguistics Across Culture》(跨文化语言学)一书,主要对语言学提出了两个新概念,认为两种语言之间存在迁移或者负迁移(NEGATIVE TRANSFER AND POSITIVE TRANSFERT),而这组概念认为,第二语言研究者的母语知识有时候可以帮助习得者掌握第二语言,但有时会造成偏误。对比分析理论是指对至少两种语言之间的一些术语进行比较详细比较明显的对比,把它们异同之处找出来并做出比较完整的分析(Carl James, 1980;许余龙, 1992)。Aarts & Wekker (1987)描写了与第二语言习得理论对比分析有关的一些假设,他们认为:

(1) 由于母语的影响,而造成了第二语言学习过程中的难点;(2) 对外语习得者的母语和目的语进行系统地对比可以显示这两门语言之间的异同点;(3) 对习得者的母语和目的语进行对比,使教师可以预测到第二语言习得者在第二语言习得当中容易掌握以及难掌握的内容;(4) 两种语言之间的对比有助于编写有针对性的第二语言教材。本文试图在提高毛里塔尼亚汉语学习者的学习效果方面能够有所帮助,使其更容易掌握汉语词汇,就不能忽略第二语言教学中对比分析理论的重要性。高霞在《对比分析理论与第二语言教学》中认为:语言教学中对比分析理论的运用,目的语与习得者母语的对比,将为第二语言教学提供非常重要的信息,也可以发现学生在学习目的语过程中的难点,加强教学的针对性,便于更有效地制定大纲、编写教材等。由此可见,汉语和阿拉伯语词汇结构的对比非常有意义。习得者所学新词的语言知识会无意识地与目的语做出对比,习得者会把母语的语知识转到目的语中去运用,但是容易造成母语负迁移问题。高霞在《对比分析理论与第二语言教学》中提出:“老师如果能够把学生的目的语和母语之间的相同和不相同点掌握好,他就能解释清楚、改正并消除习得者母语干扰而引起的错误,就能及时准确判断出错误的来源,采取相应措施,有效地加以解决^①”。因此通过汉语和阿拉伯语词汇对比,我们可以预测到以阿拉伯语为母语的学生汉语习得当中的一些词汇错误及挑战。Fries (1945: 9) 也指出“最有好处的教材必须以对习得者的目的语和母语做出比较科学的描写和仔细对比为基础^②”。Fries 先生也认为大多学外语的学生认为外语学习比较难,由于目的语语言的结构和学生母语的结构差异大,并把这个概

^① 高霞. 对比分析理论与第二语言教学【J】楚雄师范学院学报. 2006; 71-75p

^② Charles C. Fries. linguistics and corpus linguistics: Peter H. Fries, Central Michigan University. 1945; 55-56P

念叫做"Conflict of Different Structural Systems "(由语言结构不同而造成的冲突)。笔者也认为以阿拉伯语为母语的毛里塔尼亚学生在汉语习得当中一般会碰到的词汇问题,大多来自于汉语和阿拉伯语词汇结构的不同,所以了解阿拉伯语和汉语这两门语言的词汇结构,不只是对以后的语言习得者有帮助,也将有利于教师的汉语教学。通过本次研究,以阿拉伯语为母语的汉语学习者将了解这两种语言词汇的不同点。本研究认为:以阿拉伯语为母语的毛里塔尼亚学生了解汉语和阿拉伯语的词汇结构不同点后,他们就不会再把汉语词汇结构和阿拉伯语词汇结构混淆在一起。宁佳在《词语结构对对外汉语词汇教学的影响》一文中提出:“对汉语的合成词做出了词语结构上的分析,有助于准确地把握语素与整个词义的关系,从而使毛里塔尼亚学生准确地理解词义”。对比分析理论也不是一个完善的理论,它也有一些不足的地方。Hughes(1980)在《Problems in Contrastive Analysis and Error Analysis》一文中提到了第二语言对比分析中的不足之处,他认为对比分析理论忽略第二语言的教学方法。除此外,Hughes 也指出对比分析忽略了学习者对目的语的态度以及未正确描述学习者的偏误。中国的语言学家王宗炎(1983)也提到:关于第二语言学对比分析理论的一些不足的地方,如对比分析有时解释不了语言当中的词语历史演变。因为对比分析理论还面临这些问题,所以语言学家 Hughes 推荐偏误分析(Error Analysis)理论作为预测及描述第二语言学习者的错误。对比分析理论虽然不是一个完善的理论,但是汉语和阿拉伯语这两种语言值得对比,所以本人选择了这个对比研究作为本论文的主要研究理论框架。对比分析有五个阶段:第一个部分是选择要对比的内容(selection of content to be compared)。本论的对比内容为汉语和阿拉伯语的词汇。第二个部分是描写研究范围(description)。本论文要在一定的理论框架中进行两门语言的描述,汉语和阿拉伯语对比将在词汇理论范围内做出。第三个部分是对比(comparison),在同样的理论基础上进行异同点分析。我们将把汉语和阿拉伯语中词汇的异同点描述出来,并用毛里塔尼亚口语词汇解释清楚。第四个部分是预测第二语言学习者的目的语难点。在本文中,我们将通过汉语和阿拉伯语的异同点,预测以阿拉伯语为母语者在汉语习得过程中的难点。最后的部分是核实被预测的难点是否存在。我们将把毛里塔尼亚努瓦克肖特大学的学生作为本论文的案例来进行验证。在这一点上,笔者会分析毛里塔尼亚学生在汉语习得当中出现的一些偏误。第二语言理论分析的目的是为语言教学提供科学的方法,并不能说它可以挑出或解决第二语言教学当中所有的问题。汉语和阿拉伯语属于不同语系,所以分析毛里塔尼亚学生在汉语学习当中的一些错误、

偏误、误解等问题时，很少有人选择研究这两种语言的词汇异同点。下面笔者先介绍本文对比研究将使用的词汇理论。

2.2.2 词汇理论

本文的汉语词汇和阿拉伯词汇对比要通过不同的词汇理论来完成。一是构词法理论 (morphology theory النظرية التشكيلية)，二是词汇意义对等理论 (Semantic Equivalence Theory نظرية المقارنة التكافئية)。构词法理论 (morphology theory) 英语也叫 (Lexical Morphology)，主要是把语素或词素当做构词的主要材料。有许多的西方研究者提倡构词法理论，其中包括 Lieber (1992)、Disciullo & Williams (1987)、Selkirk(1982)、Scalise(1986)等。李仕春(2011)认为汉语构词法研究是从马建忠的《马氏文通》(1898)开始的，后来，陆志伟(1957)分析了汉语多音节词内部的结构关系并把汉语词分成并立、重叠、后补、主谓等，这种构词法分类与阿拉伯语构词法完全不同。在将汉语和阿拉伯语词义对应关系进行对比时，我们会以《阿拉伯语词典》(Alwasit dictionary الوسيط)、《现代汉语词典》(第七版)以及译成阿语的汉语水平考试 HSK 四级、五级、六级的词汇做为本文的主要参考材料。Alwasit 词典可以说是现代阿拉伯语研究比较通用的一本词典，通过 Alwasit 词典我们可以确认标准阿拉伯语的词性及语法意义。本文不管是词语翻译方面的内容，还是汉语和阿拉伯语的词汇结构对比、词义对应关系、汉语口语词汇和书面词汇分析，这些内容的对比都会作为我们研究的重点。通过《现代汉语词典》(第七版)和《阿拉伯语词典 (Alwasit)》，我们将探讨两种语言之间的意义对等现象。本文第三章的汉语和阿语构词法对比以及第四章的汉语和阿语对应词的词义关系对比研究，我们会通过这两本词典当中的词语及译成阿语的汉语水平考试 HSK 四级、五级、六级的词汇来作出对比研究。按照语言的理论来说，两种语言之间的词义对应关系可以分成两大类：第一类是学生母语词语与目的语词语有固定的词义对应 (fixed equivalence)，第二是学生母语词语与目的语词语有动态词义对应关系。动态对应词义一般在不同的环境中就会有变化。从理论上来说这样的词就是 Lado 先生在他 1957 年出版的《跨文化语言学》一书中所说的母语与目的语的差异。他认为：“相同的词语就是”那些与学生母语有固定词义对应关系的词语，而那些与学生母语“不同的词语”就是那些有动态对应关系的词。因此，我们可以说：两种语言之间有动态对应关系的词会使学生难以理解，相反，有固定对应关系的词容易被第二语言学习者掌握。笔者选择了

这两本词典作为本论文的汉语和阿语构词法对比、词义对应关系对比研究的主要参考依据。虽然汉语和阿拉伯语的词汇词义对应关系比较复杂,但是从简单的视角来看,笔者可以把这个关系分成简单的两个大类:对等词与不对等词。所以词汇对比理论符合我们的研究目的。通过词汇对比理论我们可以预测到这两种语言的词义是否有固定的词义对应关系,如果存在着对等关系,学生掌握这些词语就比较容易,反之,就比较难。

本文讨论的汉语和阿拉伯语构造对比当中,也从词汇的语法功能角度进行对比。而在本文当中,除了讨论汉语和阿拉伯语的基本构词法外,我们也针对名词和动词进行了对比。阿拉伯语当中的不同词类也正是由不同结构而构造的,并且这些结构对词义有明显的影 响,由于和汉语属于不同语言类型,因而不同词类的结构对词义的对等性有很大的影响,这个问题将在第三章继续深入探索。

2.3 小结

对比语言学最初称为“对比分析”(Contrastive Analysis المقارنة التحليلية),简称(CA)。它是语言学中的一个分支,其任务是对两种或两种以上的语言进行共时的对比研究,描述它们之间的异同,特别是其中的不同之处,并将这类研究应用于其他有关领域。比较语言学,又称历史比较语言学,它通过科学的比较方法,对有关的各种语言进行历时的比较研究,以便找出它们之间在语音、词汇、语法上的对应关系和异同。利用这门学科,不仅可以知晓相关语言的历史发展进程,同时可以确定它们之间在结构上的亲疏远近关系,以便找出它们的共同母语,或者明白各种语言自身的特点。19 世纪 70 年代前,历史理论语言学的理论框架与语言的谱系树理论有关:语言分化之初,有一个共同的原始语(母语),在不断的语言分化过程中,语言按同化的方式分化为目前世界上多种多样化的语言或方言,而实际上语言在演变过程中,不仅分化也会统一,语言间相互影响。詹姆斯在其《对比分析》一书中对对比语言学和比较语言学这两者之间的区别作了清楚地描述:“对比分析不关心分类,而是如同其名称所暗示的,更关心的是语言间的异而不是同。比较语言学认为尽管各种语言均有其个性,但所有语言之间有足够的共同点,使人们可以对它们进行比较并分成各种类型”。王宗炎是这样区别对比语言学和比较语言学的:对比语言学不同于比较语言学,对比语言学是共时性研究,它要揭示语言之间的一致性和分歧性——尤其是分歧性;比较语言学是历时研究,它要追溯语言之间的谱系关系。在这里,詹姆斯和王宗炎均对“比较”和“对比”进行了严格的

区分，明确了对比语言学与比较语言学之间的界线。总体说来，可以用下面简略地概括对比语言学和比较语言学的不同。

表 2-1 对比与语言学和比较语言学差别

领域	对比语言学	比较语言学
对象	亲属语言、非亲属语言 现代活的语言、方言	亲属语言
目标	语言间的异同	构拟原始，建立谱系关系
重心	语言间的不同处	语言间的相似处
方法	共时	历时
作用	指导语言学、翻译实战	梳理语言间的相互联系发展 词源学

语言学上的对比，是借用对比的方法来研究不同语言在语法逻辑和对经验的一般分析上的重大区别。然而“比较”讲述的是作为不同语系的语言的发展历程，通过阐述各语系的特质和它们之间的内在联系来建立某种谱系关系。简而言之，“对比”有同有异，趋于求异，而“比较”有同有异，更趋于求同。作为中文授课专业的学生，尤其是汉语语言学方向的研究者，在对比较语言学与对比语言学有基本的认知后，我们应该清楚地认识到，我们今后应该着重于从事对比语言学的研究而非比较语言学的研究。只有把这个大方向确定了，我们才不至于在语言学这条路上走进了“死胡同”。作为母语为阿拉伯语的毛里塔尼亚汉语学习者应该对汉语和阿拉伯语进行对比研究。对阿语教学来说，汉语和阿拉伯语对比理论能使语言教师及阿拉伯学生更加精确、全面地了解其所教语言的内部体系和外部生存环境，为教学提供适当的理论依据；帮助语言教师预见教学的重点、难点及母语的干涉程度，为提前采取预防措施，组织好课堂教学提供理论依据和实际的解决办法。其还可以引导学生自觉地去探求语言习得的方法，并有意识地总结学习规律，从而使语言习得由被动模仿转到主动研习的轨道。所以如果有从事教师这一职业的意愿，我们在进行阿拉伯语教学时就应多采用汉语阿拉伯语对比理论。但汉语阿拉伯语对比研究中的“两张皮”现象应值得我们重视。吕叔湘先生关于“两张皮”的论断深刻地揭示了存在于中国汉语界和外语界的不正常状况。那就是说，毛里塔尼亚学生不懂汉语或不太关注汉语的研究，他们在习得汉语的过程中忽视了自身汉语水平的提升。这一状况严重影响了中阿语言教学和研究质量的提高，也成为两国语言研究走向世

界的瓶颈。目前我们这些母语为阿拉伯语的汉语学习者要做的就是多看汉阿杂志、报纸、书籍，经常做汉阿语言互译，通过增加中阿语阅读量等方式不断提高自己中文水平，加强自己的汉阿文应用能力。只有这样做，我们在从事相关研究时才不至于手足无措。从阿拉伯语词汇研究以及阿拉伯语和其他语言的词汇对比研究来看，阿拉伯语词汇的研究没有汉语那么深入。尽管如此，我们也能够通过词汇理论对汉语和阿拉伯语词汇进行对比。 笔者相信这次的词汇对比将增加我们对汉语和阿拉伯语词汇的新的认识。

第三章 汉语和阿拉伯语构词法对比

3.1 引言

本章将介绍汉语和阿拉伯语在构词法上的异同点及其语言的词汇特点,词汇是语言中最敏感的部分,随着社会的变化,语言的词汇也会相应变化,所以在第二语言学习当中,掌握语言的构词法及词汇特点是扩大词汇量的一个方法。葛本仪 2018 在《现代汉语词汇学》(第三版)一书中提出:“构词法指的是词的内部结构规律的情况,也是词素组合的方式和方法^①”。这说明掌握语言构词法的规律有助于理解词义、词汇用法以及记忆新词。我们已经说过,阿拉伯语属于闪含语系,而汉语属于孤立语。闪含语系和孤立型语言的词汇特点是不同的,因为孤立型语言以自由语素为主,因此一个词代表一个意思,可是闪含语系的词汇一般是由不同的不自由语素组成复合词,并且这些语素有时候有语法功能,因此,词语句子是分不清楚的。多年的教学实践证明,母语为阿拉伯语的毛塔学生对汉语的语音和语法有了一定了解后,如何尽快扩充他们的词汇量,就成为学生和教师共同面临的难题,解决这个难题的方法之一是进行两种语言构词法的对比。

3.1.1 汉语声母变化构词和阿拉伯语辅音交替构词

汉语音韵学的传统字音分析法,把一个字音(音节)分成前后两段,即分析成声和韵两段。现代汉语里,一个音节可以分为声母、韵母和声调三部分。声母位于音节前段,主要有辅音构成。如,在好(Hǎo)这个音节里的辅音(H)就是它的声母,声母和辅音不是一个概念。虽然声母有辅音充当,但有有的辅音不作声母只作韵尾比如汉语中(Guāng 光)的 ng。辅音 n 可作声母也可作韵尾,比如(nán)(南)中的两个辅音 n,在音节开头的是声母,在音节末尾的是韵尾。

汉语利用改变音节开头的辅音造词与阿语通过改变音节结尾的辅音造词有很大的相似性。在实际教学中,如果我们把以上的构词特点适时地教给母语为阿语的毛里塔尼亚学生,会激起毛里塔尼亚学生的学习兴趣。如果我们从构词法角度,把汉语的同形异

^① 葛本仪. 现代汉语词汇学 第3版.【M】.北京.商务印书馆重印.2018.P-81

音现象(主要是指同形异声母的语素或词),有计划地分期分批地教给学生,就等于交给了学生一把打开汉语同形异音词汇之门的钥匙,他们就会正确区分“弹琴”与“中弹”、“调兵”与“调色”、“力量强大”与“倔强”,就不会把“麦苗长了”与“麦穗长了、麦苗很长”的同形“长”字混为一体,读成同一个音了。实际上,汉语有些词的语音是根据声母的改变(即音节开头的辅音)而改变的,有的还伴随有声调的变化。如:折 shé (kassara كسر) --- 折 zhé、(Eltafata كفت)校 xiào (Madrassa مدرسة)---校 jiào (تحقق من Tahaguaka)长 cháng (Tawill طويل) --长 zhǎng (Kabura كبر),阿语则根据音节结尾处辅音的变化而改变,有的还伴随有元音的变化。如:Hamem حميم (亲密)---Sakara سكر (关闭)、Khatala قاتل (争取)---kefah كفاح (斗争)、Kalam تكلم (说;讲)---Khataba خاطب (讲演,谈话)等。尽管如此,它们都以改变音节的辅音为主要手段,达到构造新词的目的。

3.1.2 汉语韵母变化构词和阿拉伯语元音交替构词

韵母是位于音节的后段,由元音或元音和辅音构成。例如在“海”(Hǎi)这个音节里“ai”就是它的韵母。例如“欧”(Ōu),它的韵母就是零声母后面的“ou”。韵母不等同于元音,韵母有的由单元音或复元音构成,如“Tā”、Xiā、Guai”中的“a、ia、uai”;有的有元音带辅音构成,如:“Gān”中的“an”。汉语通过改变韵母构词和阿语通过元音交替构词,同样具有相似性。如:称 chēng (Wazana وزن)与称 chèn (thaguil ثقل)和hé (moutadel معتدل)与和 huò (khalid خليط)、还 hāi (hataa حتي、leissa ba3d بعد ليس aidan ايضاً)---还 huán (A3ada اعاد)。虽然,汉语的韵母除了由元音组成的情况之外,还有由元音加一 n 或-ng 组成的情况,但把韵母作为构成音节的要素,从整体上与阿语由元音构成音节的方法是对应的。如:Heden حَضَن (孵)---Hedan حَضَان (饲养)、Khassa قص (故事)khale--khassa قال (讲、告诉)、Habatta هَبَطَا (降落)---HATALA (下雨)。我们可以从构词法的角度,在适当的时候把这种构词特点通过对比教给母语为阿语的学生。虽然,汉语在韵母改变时常常伴有声调变化,但仍不失以改变韵母构词为其主要特征。如果学生对这把钥匙掌握得好,他们就能正确理解“油和水和不到一块儿”里同形词的意思,就不会把“得奖”和“得奖励她”中两个同形异韵母词相混淆。

3.1.3 汉语声调及轻重变化构词与阿拉伯语重音移动构词

声调,指的是依附在声韵结构中具有区别意义作用的音高变化。声调和重音是不同的,但从构词手段上看,它们共同被用来构造新词,因而有其相似之处。汉语声调变化构词如:看 kàn (A3ada Nazar نظر) ----看 kān (راقب Raguaba、难 nán (Sa3b صعب)、---难 nà (so3ouba 、صعوبة)、好 hǎo (Jaed جيد), ---好 hào” (hassan حسن)。汉语重音格式不同构词如:精神 jīngshén (ELruh,الروح ELw3am الوعي) ----精神 jīng shen 、(Hayat حياة Hayaweeya حيوية)、废物 fěwù (Nifayatt نفايات) ----废物 fěwu (gueir-salih غير صالح)。汉语与阿语在声调上的区别是:汉语的单词根据声调的不同而变换词义,而阿拉伯语的单词无论声调怎样变化,都不会影响词义。阿语靠重音移加在同一个词的不同位置上构词,如:Nutgue نطق (口音) ----Nutgue نطق (强调)、guiab غياب (缺席) غاب guab (使离去) Elhade, 汉语则是靠同一个双音词的两个词素的轻重不同构词,两者十分相似,阿语学生也许对更容易接受汉语重音格式不同构词,可是更具有汉语语音特点的却是汉语声调变化构词。即使汉语重音格式不同构词是靠的轻重读法的变化构词,却仍是以每一个词素固有不变的声调为基础的。离开了这个基础,任何用轻重读法的变化构词的尝试都是不可能的,也是不可想象的。所以我们说,靠同形字或词的变化构词更符合汉语的语音特征。我们应不失时机地把上述汉语的两种不同构词情况与阿语进行对比并教会学生,必然会使母语为阿拉伯语的毛里塔尼亚学生有别开生面之感,引起他们新的学习兴趣。这样做的结果,一定会逐渐让学生掌握打开汉语同形异音词汇之门的第三把钥匙,即打开汉语同形异声调或异重音格式词汇之门的钥匙。到那时,学生就会对“空房间”与“空房间”、“他喝好酒”与“他好喝酒”的差别有所了解,那么应该如何加强汉语与阿语音变化构词的比较教学呢?首先,我们应该认识到这种比较教学对提高汉语作为外语教学的教学质量的重要性。要想提高教学质量必须从语音基础的教学开始。语音基础教学的任务,不应只限于让毛里塔尼亚学生会念汉语语音的 21 个声母,39 个韵母和四个基本声调,而应该让他们对汉语语音的一些特征,特别是语音的结构特征有一个全面深刻的了解。如果我们适时地穿插好汉语和阿语语音变化构词法的比较教学,不但不会干扰语音阶段教学任务的完成,反而会促使学生更好更深刻地理解汉语语音结构特征,同时会对增加毛里塔尼亚学生汉语词汇量起到积极的作用。因此,语音阶段的构词法比较教学,理应成为语音基础阶段教学任务之一。根据教学实践总结,其教

学前提为学习者必须基本掌握了汉语的语音并拥有一定数量汉语词汇基础,这也就从语音和词汇两个方面为这种比较教学课的开展创造了条件。

3.2 汉语和阿拉伯语附加法构词对比

附加法构词主要包括前加法构词和后加法构词。跟汉语比,阿语的附加法构词更为发达。适时恰当地把二者构词法的比较运用到汉语教学中,懂阿语的毛里塔尼亚学生是不会感到困难的。

3.2.1 汉语和阿拉伯语前加法构词

古代汉语双音节词汇中,有一部分是由词根加词缀构成的合成词。其中有的在词根前加词缀,叫前缀,有的在词根后加词缀,叫后缀。古代汉语中较常见的词头前缀有:“有”“于”“阿”“言”“其”“薄”等。“有”作为词缀,常用在专有名词前:例如:昭昭有周。“其”作为词缀,主要用于形容词和不及物动词之前:例如:北风其凉。“言”“于”“薄”作词缀时性质相同,都用于动词前。例如:燕燕于飞,差池其羽,言告言归,薄浣我衣。“阿”出现在汉魏以后,用在人名、称谓代词前:阿瞞,阿谁。除此之外,汉语的传统词缀还有“老”、“初”等。那么改革开放以来,现代汉语词汇产生了很多新词语,大约每年以数百条乃至数千条的速度递增。其中很多新词的构词方式就是附加式。中国“五四”运动后,汉语和外来语翻译的借用,使现代汉语中出现了一些新的词缀,如前缀“非~”:非党、非官方、非正式。“多~”:多元论、多音节。现代汉语词汇受外语影响而新的词缀也很多,如:“反~”、“~主义”、“~性”、“~化”等。改革以后,现代汉语词汇又增添了一些新的对译外语的词缀,如“负”~、“预~”、“微~”、“~迷”等等。但新出现的词缀绝大多数是类词缀,所谓类词缀,就是类乎词缀的语素。它比词缀的虚化程度差一些,又没有词根的意义那么实,是一种半实半虚(一般是虚实)而在复合词里结合面相当宽的语素。它的虚化程度大小不等,但都是可以明显感受到的,也许可以说它是一种正在转变而尚未最后完成虚化的词缀,是一种“准词缀”或“副词缀”、“预备词缀”。

(一) 类前缀

类前缀有两层含义:一是指词缀具有类义功能,即词缀的范畴义。而是指指词缀可以决定词的语法属性,即或肯定原词根所反映的词性,或改变原词根的词性。”那么对于前缀的类化倾向,从语义和语法来看;前缀的范畴义来考虑,类前缀是高度虚化了的,

因此前缀在语义上所体现出的类化性很不明显。但有一些个别前缀，在特殊语境下，语义的类化性就表现出来了。如：半~：~封建：（bina' wahid بناء واحد）、~文盲：（al'umiyiyn الامين）、~劳动力：（Alyad al3anila اليد العاملة）、~自动：（Telkha3i تلقائي）。超~：~声波：（ALmawj الموج）、~音速：（Sur3atu Sawtt سرعة الصوت）、~自然：（Tabi3i طبيعي）、~短波：（mawj موج）、~人：（chhasun wahid شخص واحد）。次~：~大陆：（ghara- wahida قارة كبيرة）、~贫：（vaguire فقير）、~生矿物：（gueiir ma3dany غير معدني）。打~：~消：（hasira حثيرة）、~算：（hesab حساب）、~量：（Mablague مبلغ）、~冲锋：（Tuhma تهمة）。泛~：~神论：（Tawhed توحيد）、~美主义：（Vikera jamila فكرة جميلة）。类~：~地行星：（kawkab wahid كوكب واحد）、~毒素：（SUM سم）。多~：~层次：（Mustawa wahid مستوي واحد）、~方位：（Etijah Wahed اتجاه واحد）、~功能：（Wadifa wahida وظيفة واحدة）。亚~：~热带：（Estiwa3i استوائي）、~硫酸：（hamide حامض）、~健康：（sehi صحي）。软~：~读物：（guir3a قراءة）、~科学：（3ilm علمي）、~包装：（oulba علبية）。阿语中没有相应的前缀形式与之对应。对汉语使用这些前缀构成的词，阿语往往是以不带前缀的单词、复合词乃至词组与其相应的。

3.2.2 汉语和阿拉伯语后加法构词

增加后缀是一种重要的构词法，通过后缀常常可以判断出一个词的词性。在语言学中词可以分为三个部分：前缀（prefix），词根（stem）及后缀（suffix）。单词中位于词根前面的部分就是前缀。前缀，可以改变单词的意思。在语言学里，后缀，又称词尾，是一种后置于其他词素后的词缀。汉语和阿拉伯语中都有后缀这个概念，汉语中常见的后缀有：“子”“化”“头”“性”等。如：“车子”、“自动化”、“馒头”、“文学性”等。阿语常见后缀有：（أ）（ة）（ه）如：“طولة”“أيدته”“قادرًا”。随着两种语言的发展变化，尤其是受英语的影响，两种语言都吸收了很多类后缀。

（二）类后缀

类后缀是现代汉语中类词缀的一个重要组成部分，也是非常复杂的一种词缀，现代汉语中类后缀是通过不同的方式演化或虚化而来的，汉语常用的“类后缀”其中有：“者（读者、作者）、家（作家、音乐家）、族（上班族、追星族）、性（知识性、连续性）、化（知识化、年轻化）”。它们构词时永远只充当词的后一结构成分，在一定程度上保留了原来的意义且又有所虚化。至于词的结构的前一成分的“反，非，泛，准，

超，多，高，软，不，后”等，词的结构后一成分“人，员，士，手，友，生，派，匠，师，”等等，它们的意义都比较实在，且都不是定位语素，有许多还是自由语素。因此把它们当成词根语素比较恰当。如：“~子”：君子(jūnzǐ) (Bazlla بذلة)、痞子(pǐzi) (Khessis خسيس): 椅子: (Yīzi、kurssi كراسي)、鞋子: (Ni3al نعاله)。“~儿”:花儿: (Huā er) (Zuhur زهورا)、盖儿: (Gǎ er) (Guitta غطاء)、活儿: (Huoer) (3amal عمل) ~头: 窝头(wōtóu) (Wotou ووتوا)、馒头(mántou مانتو)。~热: 足球热: (kuratu Alghadam كرة القدم)、英语热: (Anglais الانكليزية اللغة)、时装热: (Almawda)。“~巴”: 尾巴: (Zayel زيله)、哑巴: (Abkam ابكم)。

汉语中的~子、~儿、~头和~巴后缀，在阿语中很难找到对应后缀形式，因此母语为阿拉伯语的毛里塔尼亚学生很难掌握这些。

3.2.3 汉语和阿拉伯语有对应关系的前后缀

汉语和阿拉伯语都有前缀和后缀这个概念，随着两种语言的发展变化和新词语的造字法。在汉语中前缀是指在词根前面的构词成分。如：汉语和阿语常见的类前缀“阿哥”、“阿姨”中的“阿”，阿拉伯语单词可以分为三个部分：前缀(prefix)，词根(stem)及后缀(suffix)。单词中位于词根前面的部分就是前缀。前缀，可以改变单词的意思。这两种语言确有不少前缀呈现出一种对应关系。特别应该提到的是，下述前缀有不少是常用的。后缀也是两种语言中的一种重要的构词法，通过后缀常常可以判断出一个词的词性。它是位于词根后面的部分。后缀，可以改变单词的意思。这两种语言确有不少后缀呈现出一种对应关系。如：“~家”：作家 Kateb كاتب 科学家 3alem عالم、“~员”：教员 Mu3alem معلم 海员 Bahaar بحار、“~师”：讲师 Muhader محاضر 律师 Muhame محامي、“~者”：读者 guari3 كاتب 笔者 Khateb كاتب、“~手”：水手 Bahaar بحار 歌手 Muguanany مغني、“~士”：护士 Mumareda ممرضة 女士 Emra3 امرأة。“~化”：工业化 Tassen3 تصنيع 美化 jemaal جمال、“~性”：弹性 Muruna مرونة 酸性 Hamuda حموضة、“~度”：硬度 Salaba صلابة 进度 Tagadum تقدم。“~主义”：主观主义 Ezatia الذاتية 关门主义 Alinguilagua الانغلاقية、“~法”：手法 tekiniya تقنية，除法 tagsim تقسيم、“~学”：数学 Alriadiat الرياضيات 美学 Ajamaliatt الجماليات、“~率”：利率 Alfawied الفوائد 汇率 Se3re Sarf الصرف、“~论”：信息论 Nazariat Alma3lumat المعلوماتية 相对论 Nazariat Enasbeia انظرية النسبية、“~界”：政界 Guitta Alsiasi القطاع السياسي 文化界 Guitta

Althakafy الثقافي 等等。以上的对比使我们得知：汉语里有不少后缀与阿语的后缀有对应关系。在对外汉语教学中，我们应该在适当的时候让学生了解到上述词素的后缀作用。从五四以来，汉语某些后缀大都是从使用频率很高的常用词或词素逐步虚化来的，有的迄今还保持着相当强的实词性。母语为阿语的学生如果了解并掌握了它们的一般用法，就会有顿开茅塞之感。正确地把汉语和阿语前加法的比较运用到实际教学中，无疑会有利于学生词汇量的扩大。当学生掌握这种方法后，就等于掌握了另一把打开汉语词汇之门，即启开派生词之门的一把钥匙。

3.3 汉语和阿语复合法构词对比

复合法构词主要是指利用句法关系构成。与附加法构词发展状况相反，汉语的复合法构词要比阿语的复合法构词发达得多。汉语附加法构词不发达，却从复合法构词中得到了补充。下面我们将分别谈谈汉语和阿语是怎样利用主谓关系、偏正关系、动宾关系、动补关系和并列关系来构造复合词的。

3.3.1 汉语和阿拉伯语利用主谓关系构造复合词

从构词法的角度来看，主谓关系是汉语复合词中的重要组成部分。朱德熙在《语法讲义》(1982)提出：“汉语复合词的组成成分之间的结构关系基本上是和句法结构关系一致的。^①”朱先生在(1985)《语法问答》书中说到“由于汉语的句子的构造原则跟词组的构造原则基本一致，我们就有可能在词组的基础上来描述句法……如果我们把各类词组的结构都足够详细地描写清楚了，那么句子的结构实际上也就描写清楚了，因为句子不过是独立的词组而已。”汉语和阿拉伯语的主谓关系构词比较起来相对简单，首先，汉语动词没有像阿语那样的形式变化；其次，汉语只有主前谓后单一的句法语序，而阿语则还有主后谓前的倒装次序。如：汉语中的，地震（Haza Ardiya هزة أرضية）、春分（Alrabi3 الربيع）、霜降（Enhifad انخفاض）、气喘（Alrabw ربو）、头疼（Alam rass الرأس الم）、耳鸣（Tenine Aluzn طنين الأذن）、和阿语中的：Zelzal bahry بحري زلزال（海震）、tulu3 Echamss طلوع الشمس（日出）、Afajer الفجر（破晓、黎明）、akat alqalb دقات القلب（心跳）、Mukhaleb（转台、转盘）、Dawe3i ضوئي（闪光灯）、Makinat Tazef مكنة تنظيف（洗水机）、Savina Vadaya سفينة فضائية（飞船）等等。

^① 朱德熙. 语法讲义. 【M】.北京. 商务印书馆出版社. 1982

3.3.2 汉语和阿拉伯语利用偏正关系构造复合词

汉语和阿语在利用偏正关系构造复合词时，表现出不同的繁简情况：汉语在使用名词、动词、形容词和副词词素组合成词的格式上要比阿语复杂得多，而汉语在使用动词作构词词素只有偏前正后的语序上，又显得比阿语简单。阿语的动词采取不同的形式，而且还有偏后正前的语序，这都是汉语所没有的。如下例子：

汉语	阿语
跳板 (Minassatu Entilag (منصة الانطلاق))。	Sikha Hadedia سكة حديدية (铁路)
铁路 (Sikha Hadedia سكة حديدية) 。	Saboura سبورة (黑板)
金鱼 (Samak Dahabi السمكة الذهبية) 。	Tamrin-manzeli تمرين منزلي (家庭作业)
黑板 (Saboura سبورة) 。	Hamatt-chamssia حمام شمسي (日光浴)
高级 (Mustawa3ali مستوي عالي) 。	NuktatuTabreed نقطة تبريد (冰冻点) 。

3.3.3 汉语和阿拉伯语利用动宾关系构造复合词

在现代汉语中使用动词、名词和形容词作为构词要素组成的构词格式上比阿语复杂，即有“动+名”和“动+形”两种不同格式；如：开心 (Farah فرح)、吃力 (Sa3b صعوبة)、举重 (Raf3 Alatkhal رفع الاثقال)、分红、(Hessa حصة)、办公 (Maktabati مكتباتي)、司机 (Saiek سائق)，而阿语的动宾语序的颠倒和动词的变化形式，使其构词格式表面上复杂，实际上简单。说简单是因为“动+名”是阿语动宾关系构词的正常的主要格式，说复杂是因为在这里还有“名+动”颠倒的动宾语序以及阿语的 AI 形式，从而使正常的格式发生了改变。如：Daf3-EZir-دفع الزر (按钮)、Dawla-mujaweera دولة مجارة (越野)、si3re-munkhafid سعر منخفض (减价的;次等的)、Gudara غادر (离开)、Taharakha تحرك (发动)、Ebta3ada ابتعد (赶走)、Wasa3a وسع (放大)、Charaha شرح (说明)、3amela 3amal jeidan عمل عملا جيدا (搞好)、latt-Hilakha حلاقة-ال (理发)、Zeit-tabkh زيت للطبخ (食油)、Hubu-Salam حب السلام (爱和平) 等。

3.3.4 汉语动补复合词语素义与词义的关系

在现代汉语词汇学和语法学研究中，学界对汉语复合词的结构形式和构词法、动词的性质特点和句法配置等问题的探讨开始得比较早，也已经取得了丰硕的成果，但是对于动补式这一种结构类型的复合词进行构成方式、语义结构和句法功能上的专门研究的

论著还不是很多。绝大多数学者都是以动补短语作为主要研究对象，而动补式复合词则是作为动补结构的一部分捎带提及。而且早期关于动补结构的研究大多集中于对其产生时代的探究，只是近些年来才出现了一些着眼于动结式的语义类型、论元结构、句法性质、配位方式等方面研究的论著。动补结构中存在三种不同的观点：

(1) 动补结构中的动词是核心词，补语是附加语。按这种观点，汉语属于“附加语构架语言”。其实，“动补结构”这个名称已经意味着动词是核心语，补语是附加语。这也是大多数人的观点。

(2) 动补结构中的补语是核心语，动词是附加语，起修饰补语的作用，“漂出”实际是个“状中结构”。按这种观点，汉语属于“核心语构架语言”。这种观点的依据主要是(Bloomfield)“向心结构”的理论(endocentric construction)：在一个组合式结构中，如果一个成分的功能相当于整个组合的功能，这个结构就是“向心结构”。

帽子掉了/? 帽子吹了→帽子吹掉了

铅笔折了/*铅笔写了→铅笔写折了

头发白了/*头发愁了→头发愁白了

(3) 动补结构有的是动词为核心语，有的是补语为核心语。按这种观点，汉语是“附加语构架”和“核心语构架”混合类型的语言。任鹰考察主宾语可以交换位置的动补结构：

A 老王喝醉了酒

老师讲烦了课

B 就喝醉了老王

课讲烦了老师

3.3.4.1 汉语动补结构关系复合词的来源

要把现代汉语和古代汉语分开，在古代汉语里，动词和形容词都能很自由地表示致动意义，例如“远之、Yuǎn zhī بعيدا”是“使它离得远”的意思，但是这种致动用法在现代汉语已经衰退，现在如说“白了少年头”(Báile shàonián tóu راسه ابيض)，那是古代汉语的残留，不是主流。俞健萍提到动补结构可能有两种来源：

来源甲：B→A 而 B→AB 如：远之→推而远之→推远他

来源乙：A→A 而 B→AB 如：推之→推而远之→推远他

俞健萍认为：“动补结构 AB 主要是从甲式发展而来的，即由 B 扩展而来，因此补语 B 是核心。有人因此还认为汉语经历了核心由后项 B 转移到前项 A 的过程^①。”其实动补结构的产生跟动词形容词致动用法的衰落是切相关的，即“推远”的产生和普遍使用跟“远”的致动用法的衰退密切相关。因此不能认为现代动补结构中的补语有致动用法还有普遍性。从历史上看，动补结构应该是从双核心的连动结构或并动结构通过后核心的虚化弱化演变而来的，而不是从核心在后的状中结构核心前移转变来的。

狗叫醒了小张——阿语译成为—**نييح الكلب يقظ سياومينغ**，阿语宾语(xiaozhang سياومينغ)

插在动词和补语之前现代汉语动补结构也是动词是核心语，补语是附。。在其他语言中，也可能存在“动+补”的结构方式，不过这样的组合方式的语法属性通常是短语而并非是我们所说的复合词。例如，像“看破”、“加快”、“下来”、“下去”、“提前”这些词都是汉语中的动补式复合词，它们在阿语中词义对应的分别是(see through Nazara men khilala نظرمن خلال)、(Asre3 السرعة زد)、(anzil li tahtt تحت انزل)、(anzil li tahtt تحت انزل)、(Takdem تقدم)译成英语(“see through”、“speed up”、“come down”、“go up”、“bring forward”)我们可以看出阿语中确实也存在“动+补”的结构方式，尽管这样的组合方式是以短语的形式呈现出来，但并非是汉语中的动补式复合词的结构类型。因此，我们说动补式复合词是汉语复合词中一种特殊的结构类型，也是最能体现汉语复合词有别于其他语言的复合词的结构特点。然而，对于词汇方面的动补式复合词的研究却很少有人涉及。既然动补式复合词是汉语词汇中一种非常特殊而且重要的复合词的结构类型，是阿拉伯语言中不存在的词汇现象，那么为了更有针对性地帮助毛里塔尼亚汉语学习者理解和掌握动补式复合词，在动补式复合词的教学过程中，我们可以采用语言对比的教学方法——即针对以阿拉伯语为母语的汉语学习者，使用该种语言中的词汇或语法现象与汉语中的动补式复合词进行对比式教学。让毛里塔尼亚汉语学者明确汉语动补式复合词在用法和表达形式上与该语言中相似的复合词或短语的不同点，进而更好地克服或摆脱其母语的影响。但这就给从事对外汉语教学工作的教师提出了更高的要求，需要对外汉语教师对不同语言中的词汇和语法现象有所了解。我们以阿语为例，观察阿语中是用怎样的方式和结构来表达汉语中的动补式复合词，从而使以阿语为母语的汉语学习者更为深入的理解这种复合词的结构类型。

^① 余健萍. 语法论集第 2 集，使成式的起源和发展 . 北京.中华书局. 1957

3.3.5 汉语并列式复合词语素义与词义的关系

并列式复合词在形式上两个语素的并列地位较为特殊，在意义上，词义往往直接可根据语素义得出，两者的关系相当紧密。探讨并列式复合词中语素义与词义的关系有助于全面了解并列式复合词的特点。对于并列式复合词中语素义与词义的关系，学界已有论述，黄伯荣、廖序东（1983）根据前后语素的关系分成三种情况：两个词根的意义并列，可以互相说明，如“美好、途径”；两个词根结合起来后产生新的意义，如“骨肉、眉目”；两个词根组合成词后只有一个词根的意义在起作用，另一个词根的意义完全消失，如“忘记、动静”。以往的学者较少从词类角度对并列式复合词的语素与词义之间的关系类型进行全方位描述。实际上，不同词类的并列式复合词在其语素义与词义之间的关系问题上有一定的差异。下面可以简单谈论并列式名词、动词、形容词的语素义及词义的关系。

3.3.5.1 并列式名词语素义与词义的关系

现代汉语语素义与名词词义的关系丰富多样，可以分为下面几种：

① （名 1 $\approx$ a $\approx$ b ③ 语义关系类）

在并列式复合名词名 1 中，前一语素 a 与后一语素 b 的语义基本相同，它们所构成的词名 1 的意义与两个语素的意义也基本相同。比如：“道路”类：瑕疵、胡须、古昔。

② （名 2 $\approx$ a/b 语义关系类）

并列式复合名词名 2 的词义与其中一个语素 a 或 b 的意义相同，而与另外一个语素的意义有一定瓜葛，或者完全没有关系。如：“星斗”类：火焰、妇女、浪涛。

③ （名 3=a+b 语义关系类）

并列式复合词名 3 的词义几乎完全由两个语素的意义相加而成，这种语义关系类在并列式名词中占很大比例。比如：“父母”类：花草、财贸、胆气。

④ （名 4>a+b 语义关系类）

并列式复合词名 4 的意义是以 a、b 语素义为基础又大于 a、b 语素义的简单相加，包含的类型较多，根据 a、b 语素义及构成的词的意义差异。比如：“大小”类：粗细、年月。

从上面分析可以看出不同的是,“利弊”组的语义解释可以是“a+b”或者“a/b”,该词只包含两种情况,或者同时具有 a、b,或者是 a、b 两者选其一,对于词的理解基本上可以从语素中直接看出来。但“大小”组是以两个端点为代表,可指称两点之间的任何一个度,其语义并不能仅根据语素义的加合就得到,词义大大超过了 a、b 之和,因而,这两组在语义上是截然不同的。②组是以 a、b 为代表指称某类事物整体。“儿孙”泛指以儿子、孙子为代表的后代,“酒水”泛指以“酒、水”为代表的饮料,“菽粟”则泛指各类粮食谷物等等。a、b 各指称一种非常具有典型性的事物,以此来指代同类的事物整体。①②两组词的意义从范围上来说大于“a+b”,但 N4 也是以 a、b 为基础的,所以词义主要仍是依赖于语素意义的。

3.3.5.2 并列式动词中语素义与词义的关系

现代汉语语素义与动词词义的关系主要有以下三种:第一类《V1≈a≈b 语义关系类》,并列式动词 V1 的词义与语素 a、b 的意义大致相同,a 与 b 的语素意义也大致相同,两个语素互为辅助。V1 在并列式动词中占很大一部分,比如:“禁止、拦阻、抉择、流淌、灭亡、”等等。在这些语素的词典释义中,它们往往具有相同的义项。有一部分词,两个语素虽然意义相同,但存在文俗之别,如“搬迁、采撷”其中的“迁、撷”都相对较为文言化。动词性语素多数都是多义的,在与另一语素搭配时,只是选择其中某个义项。如“出”,与“出产”并列时选其“产生”义,与“现”搭配时选其“显露”义;“思”与“念、恋”搭配时选其“怀念”、“想念”义,与“考、虑”搭配时选其“思索”、“开动脑筋”义。有时近义动词性语素较丰富,并列式动词往往以某语素为中心构成一系列的近义词,如“逃遁、逃逸、逃跑”、“更迭、更改、更换、更易、更替”等等。第二类《V2=a+b 语义关系类》,并列式动词 V2 的词义基本都是 a 语素义加上 b 语素义,词义直接取决于语素义。根据两个语素关系的不同可分为两小类:

(1).“跋涉、毙伤、编著、缝补、记录、穿戴、叮咬、敬畏、解说”等从两个语素之间的关系来看,两个语素都是表示相关的意义,而不是相同相似,两个语素各自表示不同的动作,但两个动作通常是互相联系的,如从“穿”很容易联想到“戴”,“缝”和“补”也是经常联系在一起的动作。而相关动作的可选范围从理论上来说比相同动作更为广泛,因此,并列式动词中存在不少 V2=a+b 且 a 和 b 表示相关动作的近义词,如“测量、测估、测绘、测控、测量、测评、测探”、“检测、检察、检定、检核、检控、检视、检索、检验”等,诸如“检察、审核”或“编录”类的词是较为常见的类义词组。

又如“敬爱、敬服、敬慕、敬畏、敬佩、敬仰、敬重”等相关情感类心理动词性语素的组合。还有一部分语素既有第一类的相同相似义的联合，又有第二类的相关相连义的联合。如“探”有与相同义联合的“探勘、探查、探索”，也有与相关义联合的“探访、探究、探求、探讨、探析、探寻”等。总体上来说，这两类情况是并列式动词中最常见的类型。（2）.“褒贬、奖惩、进出、进退、伸缩、出没、升降、起伏、起落、起降、涨落”这一小类的动词，其意义仍然是两个语素的相加（不考虑引申义等），但其独特之处即在于 a、b 二语素是对立的，或者说，是一种反向相关。这种反向搭配与相同相关搭配比较，数量就相当少了。第三类《V3>a+b 语义关系类》，并列式动词 V3 的词义无法直接从语素义中推出，又可细分为以下两类：1.V3 取 a、b 的比喻义，例如：煎熬、陶冶、鞭笞、压榨、斧凿、提携、切磋、酝酿、孕育、拉扯。并列式动词中也存在使用比喻的方法构成的词，是相似引申，建立在动作原义与引申出去的动作（通常都虚化、抽象化了）之间的相似性之上，抽象动作与实际动作存在一定的相似度。这一类经由语素通过相似引申而来的并列式动词很少，这种构词在并列式动词中并不具有很强的生命力。在这类语义关系中，词义以两个语素的实际义为基础而又大于两者语义的加合，在此之外产生了更为丰富的含义。

3.3.5.3 并列式形容词中语素义与词义的关系

现代汉语形容词中语素与词义的关系主要有下面两种：第一类、（形 1 $\approx$ a $\approx$ b 语义关系类）（“陈旧”类：孤独、慌忙）、并列式形容词（形 1）的词义与语素义存在极大共性，（形 1）类在并列式形容词中仍占有很大比例，了解了语素义，基本可推导出词义。陈旧、长久、卑贱、歪斜、冗繁、慌忙、孤独、弛缓要清楚分辨出这一部分词其实存在很大问题，因为在形容词中语素义的近似性比动词和名词中的来得复杂。形容词性语素大多数是描述某种性质特点，而看不见摸不着的性质特点的界限比动作或事物的要纷繁得多。以“安”为例，以其为首的并列式形容词有“安定、安好、安静、安康、安乐、”。“安”的释义包括“①安定；②使安定；③对生活、工作等感到满足合适；④平安、安全”等等意义。在并列式形容词中这类情况占很大比例。

第二类、（形 2=a+b 语义关系类）、（“高大”类：精美、柔顺）、并列式形容词（形 2）的词义等于语素 a 与 b 的加合，这种语义关系的并列式形容词中占了绝大多数，例如：低贱、烦杂、富强、高大、精美、美艳、温润形容词性的语素，其意义完

全相同的很少,很多语素之间都有很大相似性,但其侧重点又各自不同。两个语素相互补充,这在形容词中体现得最为明显,因而并列式形容词的近义词,其中一个语素往往相同,而且并列式形容词经常会拥有许多个近义词,如“安定、安宁、安”等等。区别近义词的不同意义时,也可以将另一个不同语素的意义作为区分的基础。如“粗犷、粗豪、粗狂”,三个词对比时可说分别侧重“犷、豪、狂”;将“粗豪”与“豪放、豪爽”相比时又可以说前者侧重“粗”,所以采取“a+b”构成并列式复合形容词对于细致的描写或表达来说是相当有效便利的一种方法。也是这种“a+b”方式的广泛存在,使得并列式形容词的释义很大程度上都可以直接用 a 的语素义加上 b 的语素义。从总体上来看,词义对于语素义的依赖程度相当高,词义与语素义关系的复杂性相比并列式名词来说简单了许多。

3.3.5.4 对并列式复合词中语素义与词义关系的思考

本章通过对并列式名词、动词、形容词中语素义与词义关系的分析,可以发现并列式复合词的共同特点,但各个词类之间也是存在一定差异的,归纳如下:

1.词义对于语素义的依赖性强,两者关系极为密切。

本章对并列式名词、动词、形容词中词义与语素义关系的考察反映了并列式复合词一个重要的特点:并列式复合词的词义对于语素义的依赖性强。首先“词义等于 a、b 语素义”和“词义等于 a+b 语素义之和”这两种语义关系类,直接体现了词义与语素义的语义关联性,而这两种语义关系类在并列式名词、动词、形容词三类词中均占有较大比例。即使是引申类相对丰富的并列式名词,其词义与语素义也是通过相似性和相关性紧密相连在一起的。并列式中也存在一部分不能直接通过语素义来解释的词语,名词如“风气、光阴”,动词如“妥协、扫描、左右”,形容词如“活泛、乖张、闻达”等,对其释义必须添加其他内容,但是,这部分词在并列式中所占的比例很小。

2.并列式名词中语素义与词义关系的类型较为丰富。

研究表明,并列式名词中词义与语素义的关系类型比并列式动词、形容词更为丰富。具体地说,并列式名、动、形三类词,其词义与语素义的语义关系类的共同之处是三类词都有“词义等于 a、b 语素义”和“词义等于 a+b”这两种语义关系类。除此之外,并列式名、动词,其词义与语素义关系还存在一种“比喻”的语义关系类;并列式名词还存在 $N \approx a/b$ 等多种语义关系类。

表 3-1 并列式复合词中语素义与词义的关系类型详见表

	词义 $\approx$ a 义 $\approx$ b 义	词义 $\approx$ a 义/b 义	词义=a 义+b 义	词义>a 义+b 义
并列式名词	+++	+	++	++
并列式动词	+++		++	+
并列式形容词	+++		++	+

sum-ebukm صم-بكم thecho-sawtiatt تكنو-صوتية socio- egtissady السوسيو-اقتصادي anglo-ameriky انكلو امريكي Ebyad-eswad ابيض-اسودي、皮毛 Cha3r Eljeld شعر جلدي 风水 M3a ماء开关 Jehaz-tahakum جهاز تحكم 教授 professor Ustaz استاذ 呼吸 Tanafassa تنفس 贵重 Tameen ثمين 之类的复合词，而汉语的情况完全不一样，不仅有像“名+名”、“动+动”、“形+形”、“量+量”、“副+副”等并列构词格式，而且在并列的两个构词要素的词义上，也有很多变化。这给汉语的并列构词增添了许多色彩，例如：

(1) 利用两个词素的意义相同或相近并列构词：艰难、活动、声音、清楚、明白、意思。

(2) 利用两个词素意义上的相反并列构词：大小、高低、高矮、买卖、多少、轻重。

(3) 利用两个词素意义上的平行关系构词：手脚、风雨、皮毛、山水、生冷、父母、夫妇、兄弟。进行汉语和阿语复合法构词的比较教学，有利于阿语学生汉语词汇量的扩大。复合法即句法构词是现代汉语构词中主要的构词方式，它具有多样性和能产性。多样性表现在汉语利用名词、动词、形容词、副词和量词作构词要素并把它们组合在各种构词格式上。能产性则表现在构成现代汉语词汇的数量和种类上。通过句法构成的复合词从数量上看是现代汉语词汇中的大多数；从词类上看它们有名词、动词、形容词、副词、连词、量词等等多种类型。可见，汉语和阿语句法构词的比较教学研究，不仅能加深学生对汉语语法，特别是句法特征的了解，而且会从广度和深度上加速学生对现代汉语词汇的学习与掌握。

3.4 小结

本章主要讨论汉语和阿拉伯语构词法以及这两种语言的词汇特点。虽然本论文的主要研究对象是词汇，但是我们也讨论到不同的词类的结构。因为在阿拉伯语里不同词类有不同的构词法，由于这两种语言属于不同的文化和不同的语系，因此，说这些语言的人对自然声音有不同的感知，而且有不同的语音标记方法。于是这两种语言的词义方面有时候相同，有时候不同。从语音角度上相同的汉语和阿拉伯语拟声词也不一定有相同

的意义，而这两种语言对相同的自然声音的拼写也不一定相同。为了掌握汉语构词法，以阿拉伯语为母语的汉语学生必须了解汉语和阿拉伯语的构词法异同点。

汉语和阿拉伯语名词构造方法的对比研究表明，汉语和阿拉伯语有明显的差异。从某种角度来说，阿拉伯语的名词和汉语的附加式名词构词法相同，但是从广泛的角度来看，汉语名词和阿拉伯语名词结构是完全不同的，尤其是前缀和后缀方面。阿拉伯语名词以“前缀加词根”为主要而固定的结构，但是汉语名词的结构除了“前缀加词根”这个结构也有“词根加后缀”结构，“前缀加词根加后缀”以及无词缀的名词。阿拉伯语名词是由固定的、不能成词的前缀和词根构造的，而汉语名词的结构不是那么固定的。有的汉语前缀例如“老”“第”“初”等有时候可以成词，并且也可以作为词根。因而，汉语名词结构的“无固定性”现象会误导学生对词汇的理解和运用，例如：如果当“老”这个字作为前缀的时候把它看成“年岁大”的意思，就会造成词汇误解。

汉语和阿拉伯语动词特点的对比研究表明，这两种语言的动词主要不同之处也在结构上，阿拉伯语的动词至少是由三个固定语素构造的，而汉语动词一个语素也可以成词。基于阿拉伯语动词词根的五种种类，我们把这两种语言进行了客观的对比。我们发现：汉语词汇中从其他语言借过来的动词很少，而阿拉伯语中有许多从英语借过来的动词，阿拉伯语从英语中借用的名词也可以变成动词。除此之外，虽然汉语和阿拉伯语动词都可以重叠，但是有些汉语动词是不能重叠的，因此，有的学生会把不能重叠和能重叠的汉语动词混淆使用。通过汉语和阿拉伯语动词的对比，我们也注意到，在汉语学习中，以阿拉伯语为母语汉语学习者要注意阿拉伯语被延长的动词。这些被延长的动词实际上译成汉语后是短语，而不是一个词。总之，阿拉伯语动词的特点使阿拉伯语动词难以译成汉语词语。总之，本章的对比研究说明了阿拉伯语构词法与汉语词的构词法的不同点，因为阿拉伯语词的构词法直接影响到词的语法作用。从宏观角度来看，阿拉伯语中的词是由固定的构词法构造的，从另一方面来讲，汉语词是由动态的结构而构造的。这两种语言的构词法，对应词关系会造成一些不对应的现象。这是汉语词汇教学应该注意的问题。

第四章 汉语和阿拉伯语词义关系对比研究

4.1 引言

本文主要对汉语和阿拉伯语对应词的词义关系进行对比。一般说语言的词义对应研究就是把两种语言之间描述相同事物的词或者短语进行对比分析。例如：“打印”这个词，英语为“print”，阿拉伯语为 Tass-weer تصوير。“把资料打印出来”，阿语为：Sawwer Elawrag صور الاوراق。但是 Tass-weer 这个词在阿语中还有“拍照”的意思，跟汉语的打印词义不完全对应。目前对应词的词义研究引起很多研究者的关注，笔者认为研究汉语和阿拉伯语的对应词的词义关系可以减少毛里塔尼亚学生学习汉语所产生的偏误现象。随着中国语言的传播及对外汉语教学的不断发展，很多中国研究者研究过汉语和其他语言的词汇对应词的词义关系。侯玲文在 2009 年编写的《上古汉语朝鲜语对应词研究》一书中，提出了对应词的词义对应规律。李扬在其 2009 年发表的硕士论文《汉语常用词与英语对应词词义关系研究》中，讨论了汉英对应词的词义关系。再如《日汉对应成语对比研究》、《韩国语汉字副词与汉语对应词对比》、《俄汉对应词词义分析》等材料说明已经有一些学者做过中外语言的对应词对比研究。笔者在写论文时查找了很多书籍、论文，浏览过很多网站，发现关于汉语和阿拉伯语对应词的研究成果并不多，到目前为止只有（Eman）阿一曼 2012 年发表的硕士论文《阿拉伯语为母语的苏丹学生学习汉语词汇的难点》提出了关于汉语和阿拉伯语词义对应问题。

通过汉语和其他语言的词义对应对比分析，我们可以从不同的角度来解释关于这两种语言的对应词对比问题，如：词义、发音、拼写等等。由于对应词研究范围大，本文将主要就阿拉伯语和汉语对应词的词义关系进行讨论，即“从词义来看”。许多学习者觉得两种语言之间的对应词很少碰到完全相同的词义对等的关系，两种语言的词义对等关系是受很多因素影响的。根据 Carter (1988)大体上来看，可以把影响到两种语言对应词的词义关系的因素分成：文化因素、（cultural factors）和语言形式因素（linguistics factors）。词义的内容包括本义和引申义。本义是一个词的来源意义，而引申义是由本义扩展出来的意义（《现代汉语词典》第七版），词的引申义是每种语言里都具有的。随着不同文化的更新、扩展趋势、语言接触等因素，每种语言的词汇也都有变化或会有

更新的词义。如,在阿拉伯语中,“水”是 Maa ماء,这个词(Maa ماء)的引申义包括:下雨、雨等。在汉语中“水”的引申义和阿拉伯语不同,根据《现代汉语词典》(第七版),它可以指:河、湖或海,这里说的“水”是说通过海或河流进行交通运输。在汉语里这种词也非常多,譬如:根据《现代汉语词典》(第七版)中“脸”这个词的本义是指:“头的正面,从额到下体的前部”。除了本义之外,“脸”也有引申义:它还可以表示“面子”、脸上的表情或某些物体的前部。而“脸”这个词在阿拉伯语有“性欲”的意思。Leech (1981)把词义划分为七种类型:词的理性意义、内涵意义、社会意义、情感意义、反映意义、搭配意义及主题意义。如果考虑到每个词的本义及引申义,可以说汉语和阿拉伯语基本上就没有完全对应的词义。比如: Ra3ss رأس(头)阿拉伯语中除了指人身最上部或动物最前面的器官外,还可以表示“头疼”、“聪明的人”、(表示牛的数量——一头牛) رأس البقر من。同样,在汉语里“头”表示:

- ①人身最上部或动物最前部长着口、鼻、眼等器官的部分。
- ②指头发或所留头发的样式:剃～。梳～。平～。分～。你的脸形留这种～不合适。
- ③物体的顶端或末梢:山～。笔～儿。中间粗,两～儿细。
- ④事情的起点或终点:话～儿。提个～儿。这种日子到什么时候才是个～儿啊!
- ⑤物品的残余部分:布～儿。蜡～儿。铅笔～儿。
- ⑥头目:李～儿。他是这一帮人的～儿。
- ⑦方面:他们是一～儿的。心挂两～。
- ⑧第一:～等。～号。
- ⑨领头的;次序居先的:～车。～马。～羊

“手”Yadun يد 在阿拉伯语中除了本义以外,也可以表示“服从别人 يد الخير ولاحسن”“能力 يد القدرة”“帮助 يد العون”(团结 يد الجماعة)等,在汉语中“手”也可指技能(你真有两手)、手段、拿着(人手一册)、选手、能手、学得一手等。“骨”-Azm عظم 阿拉伯语中除了指人或动物的骨头外,也可以表示“瘦,很瘦的人 جلد علي عظم”“比较放纵的人 جعل نفسه عظما”,还可以是指“老人 رقت عظامه”、而在汉语中“骨”表示人和动物的骨头。

“驴”-Humar حمار:在汉语里表示一个动物的名词,如“那些小驴子再也看不到了”、而在阿拉伯语里,“驴”除了用于动物名称外还用于贬义,是指“很笨的人”,“很懒的人”“在学习上总是不取得好成绩的人”。“脚”-Rejle رجل 汉语本义是人和动物

的脚的下端,接触地面支持身体的部分。它的引申义还可以表示物体的最下部:墙脚、山脚,还表示剩余废料“下脚料”。而“脚”在阿拉伯语词典(mujam Alma3ni Alwassitt معجم الوسيط المعاني)有很多与汉语不相同的意义:

1. 可以表示人或者动物的脚,也可以表示距离(步)。
2. 数量词:(20寸的意思) 20 قدم Guadam
3. 也可以表示“经常去看朋友”的意思 “Lahu 3inda fulanoon guadam له عند فلان قدم

“脚”在汉语里也可以指:(脚本、jiǎoběn)表演戏剧、拍摄电影等所依据的底本、(脚灯、jiǎodēng)在舞台口地面安装的灯。(脚凳、jiǎodèng)执行钉死刑罚的十字架上的脚踏子,一种垫得又软又厚的踏脚用的凳子、(脚底、jiǎodǐ)脚用来接触地面的部分,即脚掌、(脚夫、jiǎofū)专门为别人搬运物品的人或被人雇佣赶牲口的人。这些词语,在汉语和阿拉伯语中的本义基本相同,但是这些词的引申义不同。词的引申义是第二语言教学中较难掌握的部分,因此容易使毛里塔尼亚学生产生词汇偏误。除了词汇的引申义问题之外,词的内部结构对两种语言的词义对等关系也有很大影响。第三章讨论了汉语和阿拉伯语的构词法比较,汉语与阿拉伯语词汇的主要不同在于不同词类的构词法。在阿拉伯语中,名词和形容词有相同和固定的构词法,都是由两个语素构成的,而动词的构词法则不同,是由三个语素构成的。本文认为,汉语和阿拉伯语的构词方法差异对这两种语言的词义对应也有一定的影响。Michael Hoey (2005)在《Lexical Priming: A New Theory of Words and Language》一书中提出^①:“在句子中,词与词间的关系是由词的结构决定的,而不是语法决定的”。在有些语言当中词的结构对词与词的关系有明显的影响,因此词的内部结构对词义也有一定的影响,例如:在阿拉伯语当中某个词的前缀语素会影响到后面词的前语素,如:“Rajulun Kabeerun رجل كبير”(大男人)、“waladun Kabeerun ولد كبير”(大孩子)、“Madrassatun keberatun مدرسة كبيرة”(大的学校)。词的前缀语素对词义有非常明显的影响,比如下面例子,“Fi ELdaar في الدار”这个词是由两个语素构造的/FI في/加/-EL ال/可是由于前缀/Fi-/有“在”的意思,因此这个词的汉语词义对应是“在家”的意思。“在家”不是一个词而是短语。再如,在汉语里“公演”

^① Michael Hoey. Lexical Priming: A New Theory of Words and Language. London/New York: Routledge, 2005, 202 pp

是一个词，但是因为这个词是由两个可以成词的语素构造的，翻译成阿拉伯语会变成短语"El Haye ELjame3i الحي الجامعي"。从这些例子看，汉语和阿拉伯语词义不是词义完全对应，因为这两种语言词的构词法也不同。

4.2 汉语和阿拉伯语词典对比

Lado (1957) 提出：在第二语言学习当中，那些与学生母语相同的成分，对学生来说比较简单，而那些与母语不同的成分将会比较困难。从 Lado 的观点来看，我们可以通过数学公式来说明其意思：假如两种语言的对应关系是 $X=Y$ （此处 X 是学生母语成分，而 Y 是目的语成分），第二语言学习者就能够容易地理解目的语言的意思。在第二语言词汇学习当中学习者的目的是能够找到 $X=Y$ 这样的词汇关系，（ X 代表学习者母语词汇， Y 代表目的语的对应词）。因此，如果在《阿拉伯语汉语词典》中能够找到汉语和阿拉伯语 $X=Y$ 对应词词义关系，这是最理想的效果，但在检索北京大学外国语学院阿拉伯系 2008 年出版的阿拉伯语汉语词典时，发现对应词词义关系似乎没有这个公式那么简单。就拿汉语和阿拉伯语当中最简单而常用的词汇来说：“人” = "Ensane انسان"，但是，汉语“人”这个词可以有复数的意思，例如在“人来了”这句话里不一定是一个人来了，而阿拉伯语当中的“Ensane انسان”只能指单数。再如，汉语中的“我”等于阿拉伯语中的“Ana انا”都是人称代词，指称自己的意思，但是“Ana انا”这个代词在一些情况下会有变化，下面通过不同的句子来解释：

(1) Ana Lam Akulba3d انا لم اكل الفاكهة بعد (我还没吃)。“Ana انا” “等于” “我”。

(2) Ouhebu Akle Alfakeha احب اكل الفاكهة (我喜欢吃苹果)。这里“我”等于语素/Ou او

(3) je3tu le wahdi(我一个人来了)。这里“我”等于另外一个语素/tu تو /

(4) 我国的经济发展比较快(Eguetessadu beladuna Yanmu Be Sur3a اقتصاد بلادنا بسرعة ينمو)这句话里“我”有复数的意思，与“我们”相同，在阿语中等于名词所有格 Beladuna 中的后缀/Na/نا。我们也可以采用下面的图来解释“我”和“Ana انا”这两个词义的对应关系：

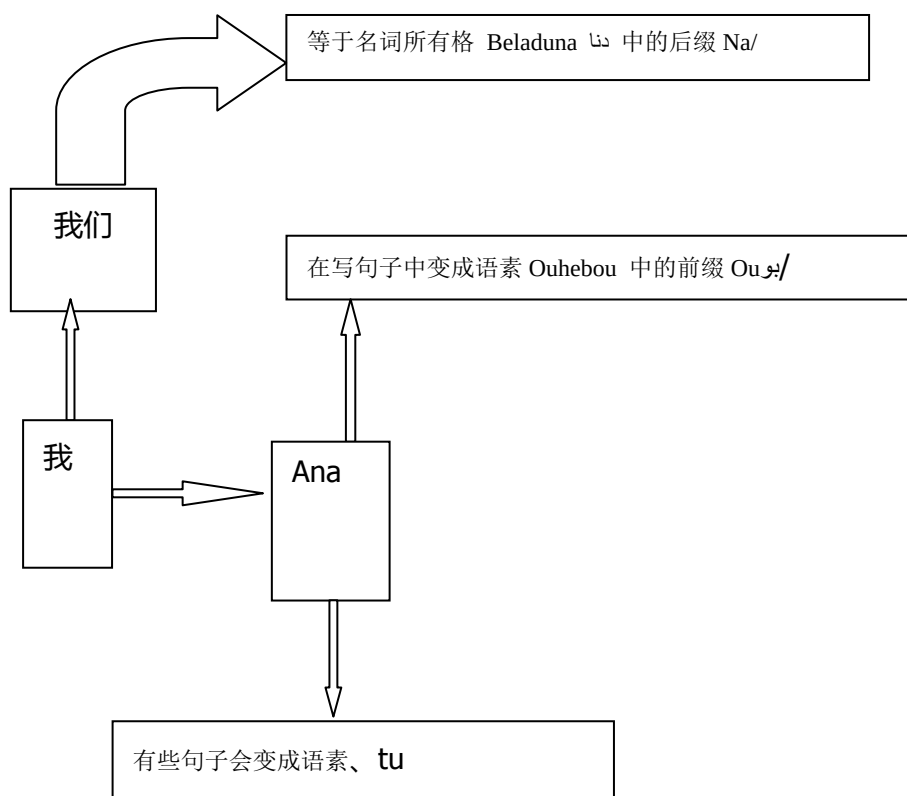


图 4-1 汉语和阿拉伯语后缀对应

我和‘Ana’的对应关系如图所示，“我”和“Ana”不是完全对应的，这说明在这些情况下 $X \neq Y$ 。从严格意义上讲，汉语和阿拉伯语的词汇之间也许没有 $X=Y$ 这种理想的对应词。这说明在《阿拉伯语汉语词典》当中有些对应词只是“接近”的对应词，而不是完全对应。我们认为汉语和阿拉伯语对应词的词义关系有三种情况：

X 接近 Y 现象（一个词【X】接近一个目的语词【Y】）

X 接近 Y+Z 现象（一个词【X】接近两个目的语词【Y 和 Z】）

X 接近 Y+Z+W 现象（一个词【X】接近三个目的语词【Y、Z、W】）

这三种汉语和阿拉伯语对应词词义的关系，是根据词的内部结构构思出来的，实际上有许多因素会影响到两种语言对应词的词义关系。如果考虑到文化因素也可以有第四种情况，这就是：X 没有 Y 现象。我们这里所主张的汉语和阿拉伯语对应词词义关系与邱述德(1989)《英汉词语意义的非词义完全对应关系^①》所说的汉语与英语对应词情况是一致的。根据邱述德所述，汉语和英语对应词词义关系可以分成三种情况，即：完全对应词的词义关系、完全不对应词的词义关系和不完全对应词的词义关系。根据邱述德提

^① 邱述德. 外语教学与研究第 1 期. 英汉词语意义的非完全对应关系. 1989

出的结论,我们也可以把阿拉伯语和汉语对应词的词义关系分成这三种情况,但是本文强调的是词义不完全对应关系,因为这是汉语学习当中容易使毛里塔尼亚学生出现词汇偏误的地方。下面我们将使用汉语和阿拉伯语词典进行这两种语言对应词词义关系的讨论。

4.3 汉语和阿拉伯语词义完全对应关系

Eco (2001: 9) 提出过“在两种语言当中找到完全对等的词是绝对不可能的”。大部分不同语言的词汇之间很少有完全对等的词。本次研究也显示了在两种语言的词汇之间很少能够有完全对等的词义。胡爱国和陈亦明(2002)的研究显示英语和汉语词汇意义完全等同者很少。这有可能是因为每个民族对同样的事物表达方式的不同(马继光, 1999 王碧娟, 2010)。因此,词义完全对应的词语比较少。虽然如此,每种语言都要指称一些相同的自然环境中的事物,如:地质构造、动物、植物等,因此也许会有一些对等的词语。阿拉伯语和汉语之间也有一部分词汇在意义上是完全对等的。阿拉伯语和汉语完全对应词的主要内容包括外来词以及一些少数的在中华人民共和国和毛里塔尼亚伊斯兰共和国语言里都有的事物,例如:动物、植物、食物等名称。这是因为汉语和阿拉伯语都要表示人称或一些相同的事物。而这两种语言的有些外来词也是从同一个语言引进过来的,而且至今还没有引申义,因此它们指称同样的外来事物。

表 4-1 汉语和阿拉伯语词义完全对应

汉语	阿拉伯语	英语
手机	Telephone تلفون	Telephone
桌子	Taweela طاولة	Mobile
咖啡	Kafei كافي	Coffee
账户	Count بنكي كونت	Account
银行	Bank بنك	Bank
十月	Octubar اكتوبر	October
电脑	Computer كمبيوتر	computer
电视	Televisioun تلفزيون	television
黑名单	GuayimaSaw-da القائمة القانمة السوداء	Blacklist
词典	Guamus قاموس	Dictionary

汉语	阿拉伯语	英语
卡	Carte كارت	Cart
麦克风	Meikrofon ميكروفون	Microphone
面包车	Seiyaratou khoubz سيارة الخبز	Braid car

汉语和阿拉伯语中词义完全对应,对于以阿拉伯语为母语的毛里塔尼亚学生来说容易理解及掌握。但汉语和阿拉伯语中的词义完全对应的词汇比较少。

4.4 汉语和阿拉伯语词义完全不对应关系

这种词表示一种语言里的一些词语,在另一种语言中没有与其概念相同的对应物(王雪娟,2009;姜桂桂,2004;李峻,2000)。这样的词语一般表示某民族里的特有事物,所以大部分的词义完全不对应词是文化词。对此问题,洪晓静(2008)《从文化词语看文化因素对母语为英语的汉语学习者之影响——以汉语国俗词语和汉英不等值词的问卷调查与分析为例》文章中解释到,民族的社会历史、生活环境,宗教信仰、风俗习惯、价值观念、审美情趣等因素都会影响到某种语言的词汇而形成文化词。文化词离不开民族心理、思想、历史、风俗习惯等因素。文化词也是每种语言的词汇发展基础,因而有人觉得词汇是文化的载体,它能够传承该民族的历史、习惯与思想。对不同地区特有的事物或动作,每种语言有自己的名称和表达方式。汉语和阿拉伯语是不同民族的语言,二者有自己不同的文化、不同的事物。因此二者特有的事物、动作、习惯等有自己独特的表达方式。有些与汉语文化有关的词汇,如:“扫墓”、“红包”等也没有列入阿汉词典当中。有一些汉语词没有完全对应的阿拉伯语词语。同样,在阿拉伯语词汇里也没有汉语对应的词义。下面将浅谈一些毛里塔尼亚和中国特有的食物、动物和植物名称的非对应词义现象。

(一) 汉语和阿拉伯语常见的事物名称词义完全不对应现象

理性义在社会生活中负载实体或意义缺失,造成阿拉伯语词义与汉语词义完全不对应关系。一个社会、一种文化中所特有的表示事物、风俗或理念等的词汇在另一种语言里没有完全对应词的词义,这种现象在词汇对应中是很常见的。如:汉语语言中的农历节气、天干地支、阴阳八卦、中医等,都是阿语社会中不存在的事物或概念,也不存在表示同样意义的对应词汇。很多情况下,汉语(阿语)中独有的词汇可以在阿语(汉语)中

找到相似的表达,但这时候多数是以释义性翻译短语的形式对应的,而不存在完全对应的词义。例如:汉语中存在许多表示皇帝配偶名称的词如皇后、皇贵妃、贵妃、妃、嫔、贵人等,这些词都是在中国特定的历史背景中产生的词,这样的词在阿拉伯语中肯定没有完全对应词的词义。汉语语言中所独有的专有名词、历史概念,这些词有的在阿拉伯语中可以找到类似的词汇表达形式,有的也出现了相对应的译词、释义性短语等,但由于在阿语语言中缺少理性义的负载实体,我们把这类词归为汉阿对应词实际空缺的范围。

干部:(1)国家机关、军队、人民团体中的公职人员(士兵、勤杂人员除外)。

(2)指担任一定的领导工作或管理工作的人员。

阿语中有几个词和汉语的“干部”词义接近,但又没有哪一个词能和干部完全对应:

- ① Kader كادر、(士兵)
- ② Utur : اطر (持有公职的人)
- ③ Masul: مسؤول (政府里有地位的人)
- ④ Masul Edary: اداري مسؤول (政府管理人员)

“干部”这个词作为汉语中的专有词汇,其意义所指的范围和实际影响力,在阿语中没有一个词可以与之对应,这个词在阿语中的对应词实际处于空缺状态。同样的道理,阿拉伯语的古兰经、(quran القرآن)卡巴、(kaba الكعبة)麦加的(Maka مكة)、高中老师、大学老师(Ustaz jami3i استاذ جامعي)在汉语中同样找不到完全对应词语。通过这些例子我们可以发现,阿语中的教师职务名称只有两个,即“老师 Ustaz 和教师 Mu3alim معلم”但由于阿拉伯国家和西方国家之间的文化交流,阿拉伯人慢慢地开始使用一些外来词来称呼老师,如:英语中 Professor,汉语词义对应“教授”。英语中的 Associate Professor,汉语对应“副教授”。其他的还有例如“饺子= Elzalabiya Essiniya الزلابية الصينية包子= Ka3Ka Essiniya الكعكة الصينية”汉语中阿拉伯语非对应的词语很多,如:红云,走红,熊猫,三冬,三伏,三九,上火,开门红,茉莉花茶、普洱茶等等,但阿拉伯语中汉语无法对应的词语也不少,比如:阿语里的, Kaba, الكعبة (卡巴,阿拉伯宗教里的一个神名) Mecca مكة (麦加,是指一个地方名) Chadad الشداد (设达德,是指,古代阿拉伯人骑马或者骆驼时,要把 Chadad“设达德”放在马或者骆驼的背上再坐), Ressaغ رساغ (日

萨各,阿拉伯人养牛,骆驼等动物乳房上连着的東西叫 Ressag) Tajin طاجين (塔劲,是阿拉伯北部国家一种饭的名称) Kebssa كبسة "可不撒"也是阿拉伯中东国家的一种饮食。根据上面的例子我们可以发现,这两种语言文化差异造成了汉语和阿拉伯语词汇的非对应关系,这是毛里塔尼亚汉语学习及者全体阿拉伯学生该注意的问题。研究发现有一些毛里塔尼亚常见的动物及植物在中国是不存在的,与此同时,也有一些中国特有的动物及植物在毛里塔尼亚没有。例如:只在毛里塔尼亚特有的动物以及植物包括: Esuhleya السحلية Ezabye الطي, Temsah التمساح, Tajin طاجين、kebssa كبسة 等。中国有而毛塔没有的动物及植物非常多,如:大鲸(giant salamander)、丹顶鹤(red-crowned crane)、小熊猫(lesser panda)、大熊猫(giant panda)、中华鲟(Chinese sturgeon)、柳树(willow tree)、杨树(poplar tree)、柏树(cypress tree)、梧桐树(sycamore tree)、银杏树 ginkgo tree、牡丹(peony)、梅花(prunus mume)等。虽然在很多国家也有“panda”这个词,但是由于阿拉伯地区没有这种动物,所以在阿拉伯语词典中这种动物的名称也用英语词“panda”。再如,“龙”) dragon(是中国古代传说里的神兽,但是毛里塔尼亚传说里常见的动物是 E Tenine التنين(一种特殊的鸟),所以在研究这些词的时候,毛塔的汉语研究者不能提供最接近的对应词。在中国常见的树木和植物在毛里塔尼亚却没有,这成为我们研究工作的最大障碍之一。如果能够把所有在这两个国家常见的动物和植物名称加入到的汉阿语研究工作中,就会提高母语为阿拉伯语的毛里塔尼亚学生对汉语词汇的掌握程度。总之,中国特有的或毛里塔尼亚特有的食物、动物、植物等名称是汉语和阿拉伯语翻译当中最难翻译的词汇。这也意味着,目前被收入《阿拉伯汉语词典》中的词汇还不能够全面而真实地反映中国和毛里塔尼亚语的常用词汇。

(二) 由于词类不同产生的词义完全不对应现象

我们在研究汉语词汇的过程中发现,有些汉语词不能翻译成阿拉伯语对应词,因为这些词是阿语或汉语当中特有的词语。我们认为这个问题与语言类型或语言的词汇特点有关。有些语言成分不存在于其他语言,例如:汉语当中没有被延长的动词,可是在阿拉伯语言中这是动词的主要特点。在研究汉语阿拉伯语词汇的过程中,这个问题主要出现在数量词(measure words حروف القياس)上。本文遵从朱德熙的观点进行汉语和阿拉伯对应词对比。数量词是由普通名词演变而成的。而在阿拉伯语中,表示东西的数量时,把

数字放在名词后面并且加上与名词相同的后缀就能够替代汉语量词，译成 huruf Al3ad حرف العد。

一个人，译成 Chakhson waheed

一位老师，译成 Ustaz waheed

一辆车，译成 Seiratun waheeda

表 4-2 为阿拉伯语的数字替代汉语量词的例子

数字	量词	名词
— (Waheed)واحد	条	狗 (كلب)
— (waheeda)واحدة	个	人 (انسان)
—(Thalatha)ثلاثة	三把	椅子 (مقاعد)
—(3achara)عشرة	十条	鱼 (سمك)

从这些例子来看，阿拉伯语当中的数字前缀和后缀变化有代替量词的作用。
-waheed/waheeda 是阿拉伯语当中的数词“一”的词根，它的前缀是由名词的前缀决定的。在数词词根前面加前缀就像在汉语里在名词前面加量词，因此我们可以说所有汉语当中的量词的作用在阿拉伯语中被数词的前缀代替了，而汉语当中的量词没有阿拉伯语对应词。我们认为在第二语言学习当中这些完全不对应词的词义一开始很难理解和掌握，但是，如果学习者掌握了目的语的规则，他们就能够掌握这种词汇。笔者认为词汇教学离不开语法教学，其实在汉语教学当中词汇和语法应该同时传授。尽管学生母语和目的语词义完全不对应的词汇难以记忆，但由于这些词没有与学习者母语当中的词汇接近的意思，因此可以推测：了解目的语的文化及目的语的词汇特点的学习者，更容易掌握目的语的词汇。而最值得关注的词汇往往就是学习者的母语与目的语不完全对应的词汇。

4.5 汉语和阿拉伯语词义不完全对应关系

我们所说的汉语和阿拉伯语中不完全对应的词表示在把阿拉伯语译成汉语时候会出现几个不同的汉语词与其相对应。反过来汉语也是这样，把汉语译成阿拉伯语的时候

也会出现同样的情况。这说明,用汉语和阿拉伯语进行表达同样的事物的词没有绝对的词义对应关系,这类汉语词汇可以说是汉语词汇教学里学习者最难掌握的一部分。

朱音楠在《英汉词语翻译不完全对应现象探究》一文中也提出了^①“在第二语言习得当中让习得者感到困难并不是目的语的词汇数量多的问题,而是自己母语的词义与目的语的词义存在不对应的关系”。阿拉伯语和汉语许多情况中有着不完全对应的关系。经过本文对汉阿语中不完全对应词语关系的分析和研究可以得知,许多汉语和阿拉伯语词存在引申义。而且,汉语和阿拉伯语词汇在一些内部结构上是不同的,这使汉语和阿拉伯语词汇在意义上无法存在完全对应词的词义关系,比如汉语里的“红”相当于阿拉伯语中的“احمر Eh-mar”但有时汉语中的红可以表示不同的意思,比如“走红地毯”,“开门红”表示好运气。像这样指颜色的词语在汉语中一般会有许多意义,因此不能按字面意义翻译,或者在翻译成阿拉伯语时要注意到两种语言之间的文化背景及使用方法,如:汉语中的“白”“黑”“牛”“开”“请”“船”“妻子”“舅舅”“驴”与阿拉伯语中“Ebyaad ابيض”“Esswad اسود”“Men fadlak من فضلك”“zawjia زوجة”“3am عم”“humaer حمار”是不完全对应。

A) 广义词被译为目的语中狭义词

狭义词(words with words with broad sense narrow sense)指其词的义项比较详细一些,而广义词指其词的义项比较广泛一些,而它的义项包括很多狭义词。根据林逸、蒋子牛、杨建军(2007: 145)所述“狭义词是一些词汇某一义项的有联系而相对系统的聚合或组合,而词汇的广义义项可以构成不同范畴的狭义词”。例如:“动物”(Heiwane حيوان)这个词的义项比较广,因为它指生物的一大类,包括所有有精神、有感觉而能运动的东西(现代汉语词典))。动物这个词与“兔子”(Arnabe رنب)不一样,“兔子”这个词的义项比较狭窄或说比较具体一些,因为它指动物其中有大的耳朵、有短尾巴而跑得快的一种生物。在翻译工作中有些动作或事物与不同文化当中的事物有关,这一类的词也没有恰当的对应词,例如:“包饺子”这句话中的“包”,只能翻译成“Tabakha jiaozi طبخ الجوز”Tabakha 这个词意思是汉语中的“做”。在阿拉伯语中“饺子”是不存在的食物,所以在阿拉伯语中与这个食物有关的动词也不存在,或者说没有更接近的对应词。这里出

^① 朱音楠. 英汉词语翻译不完全对应现象探究【J】宿州学院学报.2010 P63.

现的问题是“包”是“做”的狭义，可是由于目的语中没有这种特殊的“做法”，因此只能翻译成广义词“做”。再如，Tajine طاجين是阿拉伯北部国家的主食，在中国此食物不存在，因而与做这种食物有关的动词在汉语里也没有，“Tabakha Tajine طبخ طاجين”这个词是做 Tabakha طبخ 过程中的一种做法，这个动词没有贴切的汉语对应词，只能翻译成广义词“做”。这种翻译对第二语言教学有一定的影响，学习者在交际时也许会使用广义的词来代替一些需要表达具体意义的词，使听者觉得别扭。例如，在包饺子的时候以母语为阿语的学生也许会说“我在做饺子”。尽管可以这样说，但是这种表达法不地道。通过查阅阿拉伯语汉语词典，我们可以发现词典中有很多的汉语词只能翻译成广义的对应词。这个问题也许和中国人的思维有关。汉语和阿拉伯语词汇的主要区别在于事物或动作的表达方式：大部分汉语词汇都有对事物比较详细具体的描写。汉语的动词和形容词与其在阿拉伯语的对应词完全不同，阿拉伯语中的动词和形容词一般从更为 角度去描写该动作或事物。

表 4-3 （阿拉伯语汉语词典）中汉语和阿拉伯语的一些广义与狭义关系

广义的阿拉伯语词	译成狭义的汉语对应词	问题描写
Estamta3a استمتع	打球、踢足球、下棋、跳舞、开玩笑、玩儿。	阿拉伯语中的动词-Estamta3a استمتع -是一个广义动词译成汉语后有多种不同比较详细的词义对应，但这些汉语对应词之间不能互相替换。
Tabakha طبخ	泡、做饭、煮饭、包、炸、烤	汉语动词对食物不同做法的描述比较详细，一个阿拉伯语动词-Tabakha طبخ能够代表所有表示做饭的汉语动词。
Hafaza حافظ	保持、照顾、保存、养活	阿拉伯语动词-Hafaza حافظ 是广义的，表示对“人、动物、物体、环境等”要管好，而汉语中此意思对不同的事物是不同的、说明 Hafaza حافظ 的对应词是狭义的。
Hazena حزن	难过、可怜、不高兴、难受	汉语对情绪不好的不同的情况有比较详细的描写方式，而阿拉伯语中这一个词可以在任何情况下形容坏情绪。

从上面的例子来看，有些阿拉伯语词有太多的汉语对应词的词义。这个问题也许会使以阿拉伯语为母语的学生觉得有些汉语词是可以互相代替的，例如：他们有可能会把“奶奶”、“外婆”和“舅妈”混淆在一起。中国文化博大精深，历史悠久，因此汉语词汇丰富。这也对汉语教学有所启示，教师应该适时地介绍中国文化，使学习者了解汉

语词汇的来源。《阿拉伯汉语词典》中,有很多广义的阿拉伯语翻译成狭义的汉语词时,就会有两个以上的对应词。这就解释了为什么在《阿拉伯汉语词典—阿拉伯英语词典》中阿拉伯语形容词非常少。因两种语言词汇中有一些是多义词,因此,除了广义被翻译成狭义的这种词以外,也有一些汉语和阿拉伯语词有至少两个对应词,下面我们将简单介绍这一类的汉语和阿拉伯语对应词。

B)一个词译成许多目的语词

最普遍的不对应情况表现在有些词被翻译成两个以上的目的语词。这一类词是最容易使第二语言学习者产生误解的。例如:阿拉伯语中一 Talaba طلب 动词可以翻译成“借”或“请求”。Massa3Nooor مساء النور 可以指“晚上”,也可以指“晚上好”。La3iba لعب 可以表示“玩儿”或开玩笑。在这样的情况下,以阿拉伯语为母语的学生可能会把汉语中的这些词看成一个意思。下面我们使用更多的例子来说明这个问题。

表 4-4 一个阿拉伯语词译成几个汉语词语

一个阿语词	多个汉语对应词	问题描写
Jeddah جدة	祖母、奶奶、外婆、	一个阿拉伯语词有四个不同汉语对应词
RAI3 رائع	特别好、十分好、好的、良好、非常好、好看、	一个阿拉伯语形容词能代替多个汉语形容词及一些副词
Hassanan حسنا	好的、可以、同意	一个阿拉伯语表示同意的词在汉语中有好几个对应词
Laa لا	不、没有、没了	汉语中的不和没是不能替换使用的,而在阿拉伯语却是一个词
Tuma ثم	也、再、又	阿拉伯人觉得这三个汉语副词是一个意思
Alan الان	马上、不久、不久前、最近、立刻	马上和最近、不能互相代替,但在阿拉伯语是一个对应词。

除了上面的例子之外,我们也可以从汉语和阿拉伯语词的构词法上来解释这两种语言的“一词译成多个对应词”的词义关系。以名词为例。上面提出的构词法对比显示:汉语词汇中有由自由语素构成的名词,但是阿拉伯语中的名词是由前缀和词根构造的。这些阿拉伯语名词的前缀有区别单数和复数的作用,而也能够区别词的感情色彩,说明大多数汉语名词在阿拉伯语中可以翻译成两个词(单数和复数)。根据阿拉伯语的名词分类,第一类到第十类名词有单数和复数前缀,从上面的例子来看,有些阿拉伯语词有较

多的汉语对应词,同时也有很多汉语词被翻译成两个以上的阿拉伯语词。这个问题也许会使以阿拉伯语为母语的汉语学生觉得有些汉语词是可以互相代替的,这就导致他们把自己母语里的基本词义迁移到汉语里去使用。例如:他们有会把“奶奶”看成“外婆”或“舅妈”的同义词。

一、汉语中有些词翻译成阿语会变成一个短语,同样有些汉语单词也只能翻译成阿拉伯语短语。这一类词语在《阿拉伯语汉语词典》中比较多,例如:

- ① - (Lafa لف) 译成“把...卷成圈。
- ② - (Asaba elhadaf اصاب الهدف) 译成“得到目标、射中靶子。
- ③ - (Elmachia الماشية) “被阉割的牛”。

汉语中没有能够表示这种情况的单个词(也许是翻译人员的翻译能力有限),所以只能译成对应短语。这种对应的关系词语是由于表达法不同而产生的。除了上面的例子之外,阿拉伯语的一些第十一类到第二十类的名词有贬义或褒义感情色彩的前缀。这种前缀有描写名词词根的功能。第三章讨论的第一类到第十类的阿拉伯语名词前缀都有中性感情色彩,第十一、十二、十四、十九和二十类前缀有褒义和贬义功能,属于这一类的阿拉伯语名词与汉语的对应名词有着不对等的关系,如下:

第十一类阿拉伯语名词,前缀 ra-(贬义色彩)表示某种东西太小而没有希望。

(1) -Raguige رفيق 看起来快要死了的样子:raguige 是瘦,有中性色彩,但是加前缀 ra 就会有贬义的意思。如果用这个前缀在与人有关的名词前面会表示看不起该人。

(2) -Hajala هجالة [褒义/贬义]译成“小而可爱的姑娘”。第十二类阿拉伯语名词,前缀 Ha-:有褒义又有贬义的感情色彩。这个词根据不同的情况可以表示不怎么样的女孩,或可爱的女孩。这一类阿拉伯语名词没有办法翻译成单个汉语词,只能翻译成短语。同样的情况也出现在一些汉语合成词上。有一些汉语合成词译成阿拉伯语会变成短语。这是因为大部分汉语合成词都结合了两个或者更多的能单独成词的语素,如下:“早晚”是有并列式的合成词,意思是早上和晚上,也表示早或晚。由于这个词中的每个语素可以翻译成独立的阿拉伯语词,因此翻译成阿拉伯语会变成短语 Esabah Walmasaa الصباح والمساء. 这种汉语词翻译成阿拉伯语中间需要加连词/wa-/或 ma3a مع才行。“皮鞋”和“葡萄酒”这种汉语词是偏正式的合成词,翻译成阿拉伯语或变成领属短语(possessive phrases) “皮鞋”意思就是皮做的鞋,阿拉伯语译成领属短语 “Khamre EL3inab خمر العنب”。

“葡萄酒”的意思也是由葡萄制成的酒。“刹车”是一个述宾式合成词。“刹”是动词语素，阿拉伯语译为: Farmala فرمل, “车”也是能独立的词根，阿拉伯语译成 Eseyara السيارة, 因此“刹车”翻译成阿拉伯语就是短语 Farmala Eseyara فرمل السيارة。

如上所示，将单个阿拉伯语词译成汉语短语，或单个汉语词译成阿拉伯语短语。从理论上来讲，这也是一种接近对应词的翻译技巧。阿拉伯汉语翻译者该把原词或词语翻译成最接近汉语原意的成分。从这个角度来看，尽管这种翻译也是在“对等翻译”理论内，但问题是：这种翻译容易造成一些词汇误解，如果第二语言学习者通过自己母语的短语去理解目的语的单词，也许会造成一些语法错误。

C) 汉语词译成阿拉伯语词缀

汉语词有时候会翻译成阿拉伯语中的前缀或后缀，这种情况主要出现在汉语中的介词中。阿拉伯语中有//FI-/ 和//Da/的名词前缀，一般为介词“在”和“在---里” Filgurbe في القرب 译成“在很近的地方”，前缀 Fi 是指“在”，gurbe 是指不远的地方，Dahel ESINE داخل الصين 指“在中国”，Dahel 表示“在”。中国大部分的汉语介词可以翻译成阿拉伯语语素，例如：

表 4-5 汉语单词和阿拉伯语对应语素

汉语介词	阿拉伯语语素
向、对、往、对于	Nahwa نحو
在	Fi في
在.....里	Dahel داخل

大多数汉语介词没有阿拉伯语对应词的词义关系。这是因为阿拉伯语中的“方位名词” (Esm Elmakane اسم المكان) 有带介词意义的前缀。在阿拉伯语中有很多表示方位的名词 (Esm Elmakane اسم المكان) , 例如: Filmadrassa (在学校)、Dahel-algurfa(在房间里)等。大部分英语中的介词, 如: at, in, on 等在阿拉伯语里都可以翻译成方位词的前缀。实际上, 这些其他语言中的介词, 翻译成阿拉伯语后会有不同的变化, 有些介词被翻译成阿拉伯语动词后缀, 叫“动词延长语素” Emtedad Elfe3le امتداد الفعل。例如, 汉语里的“让”“被”“把”等介词都可以翻译成动词延长语素。例如:-加 Lagwad لفت一就会变成“被”字句,

如果加屈折语素— yaياء或者 haها-jia3ala جعل就会变成“把”字句等。— yaياء和— haها一等屈折语素，单独使用时没有什么意义。

表 4-6 汉语介词与阿拉伯语动词延长语素对照表

汉语介词	阿拉伯语动词延长语素	汉语和阿语句子对照
把	Ya- ياء	把书带来 احضر معك الكتاب
让	Ha-jia3ala ها—جعل	让他过来 اتركها تاتي
被	Lagwad لقد	她被打了 لقد ضربت

根据傅雨贤(1997)所述：在古汉语中介词数量较少，现代汉语中的介词是随着汉语词汇的发展，慢慢地从其他词类特别是从动词发展来的，所以，很多介词是多义词。陈昌来(2002)提到：现代汉语介词的总数在 150 个左右。这说明我们以后的翻译工作需要大量的汉语介词进行详细研究。这样能够对母语为阿拉伯语的毛里塔尼亚学生提供更多有价值的汉语学习参考资料。目前，笔者主要关注的是：这些汉语词译成阿拉伯语语素的对应关系词之后，是否会对以阿拉伯语为母语者的汉语词汇习得有影响，这个问题将在文章后面的章节里继续讨论。

前面说过，本研究的主要目的是致力于改进毛里塔尼亚汉语教学。因此，研究的重点将放在汉语词与阿拉伯语词的对译上。为了更好地了解汉语和阿拉伯语的对应情况，我们把《阿拉伯语汉语词典》中的词汇分成十个常见的词类，即：名词、动词、形容词、副词、数词、量词、代词、介词、连词及语气词，并在每个词类中进行了对应关系统计。这些词的分类存在着兼类问题。如“跟”这个词，可以作为介词同时也可以作为连词。关于汉语词性的分类，郭锐(2002)指出：对汉语词的语法分类是一个难题，主要原因是：如何处理兼类词，另外，现在的汉语词类划分标准不一致，因此，有时很难对一个词进行归类；第二，汉语语素、词及短语的界限不太清楚；第三，对词的语法特征的认识还不深刻，语法特征与词类的关系定位比较模糊。

表 4-7 对《汉阿语 HSK 翻译书》中的部分 HSK 四级词汇进行分类及统计

实词及总数	词义完全对应	词义完全不对应	词义不完全对应
名词 465	10	7	448
动词 351	0	0	351
形容词 147	0	0	147

实词及总数	词义完全对应	词义完全不对应	词义不完全对应
副词 126	0	0	126
数词 15	0	0	15
量词 57	0	30	27
代词 27	0	1	26
虚词及总数	词义完全对应	词义完全不对应	词义不完全对应
介词 38	0	0	38
连词 43	0	0	43
语气词 6	0	1	5

在 HSK 四级词汇书中, 汉语和阿拉伯语完全对应及完全不对应词的词义主要出现在名词上, 这些词包括下面几个词:

名称词义完全对应:

1. 中国—Esine الصين 2. 北京—Beijin بيجين 3. 巧克力—Chocola شوكولا
4. 电脑—computer كمبيوتر 5. 电视—Television تلفزيون 6. 电子邮件—Email ايميل

名称词义完全不对应: 面条、长城、长江、饺子等。

词义不完全对应: HSK 四级词汇与阿拉伯语词汇有 448 个名词是不完全对应词的词义关系。在 HSK 六级书 Mohamed Alfaguih/贾林 《新 HSK 六级词汇例句》的词汇中, 包含一些与阿语没有词义对应的汉语量词其中有: 次、道、回、场、声、张、只、支、座、辆等。这些汉语词与阿拉伯语词有词义完全不对应的关系。除了这些量词之外, 还有 27 个汉语量词与阿拉伯语有不完全对应的关系, 这些量词译成阿拉伯语便转换为名词, 如下:

- (1)、米 metre , 跑了 400 米 jera 400 metre جري اربعة مئة كيلو متر
(2)、元 yuan, 他给了我 600 元 A3tani 600 yuan لقد اعطاني ست مئة ايوان
(3)、杯 kenina, 2 杯啤酒 keninatei kha-mar قنينتي خمر
(4)、公斤 kilo, 我要 5 公斤的大米 uridu 5kilohat urzi خمس كيلو من الارز
(5)、公里 kilometre, 石家庄到保定距离大约 150 公里 Elmasafa men shijiazhuang ela baoding 150 kilometre المسافة من بودينغ الي شيجاجونغ مئة وخمسين كيلو متر

从这些例子来看, 汉语量词出现在数字后面, 但是按照阿拉伯语的习惯翻译, 汉语量词的对应词出现在数字前面。实际上这些量词的阿拉伯语对应词是作为名词的。这说

明, 虽然有些汉语中的量词能够翻译成阿拉伯语, 但是在语法功能上不是完全一致的。将上面的汉语词译成阿拉伯语对应词的情况进行统计, 显示出来的结果是: 汉语中的动词、形容词、连词、副词、数词、代词、介词及语气词可以翻译成阿拉伯语, 但问题是, 这些词都没有完全对应的关系。下面将以一些例证来说明此问题。

根据阿拉伯语动词结构、汉语语素关系及引申义情况, 我们可以把汉语和阿拉伯语不完全对应的动词分成三种。第一, 词义不完全对应关系。如: 一、动词、跑步- yajry (جري jry 是一个动词词根)、睡觉- yanamu (نام namu 是一个动词词根) 这些阿拉伯语的动词词根是不能单独成词的, 另外这些动词的前缀和后缀元音在不同的情况下会有变化。第二, 汉语和阿拉伯语词义不完全对应关系是由汉语语素的组合情况而引起的。有些汉语动词是由两个以上能成词的语素构造的。这些动词在有些情况下翻译成阿拉伯语就会变成短语或者两个词, 举例如下:

减肥(减+肥)-Naguess+Alwazen نقص الوزن

推迟(推+迟)-Daf3a+Akhara +Ajala اجل+ اخر+دفع

填空(填+空)-Malaa + Alfara3 ملأ الفراغ

上网(上+网)-Estakhdama+ Net استعمل النت

上班(上+班)-raha +lel3amel راح للعمل

地震(地+震)Haza +Ardiya هزة ارضية

这些汉语动词有些是离合词, 因此两个语素之间也可以加其他成分, 如: “填(个)空”、“减(了)肥”、“请(个)客”等。汉语词与短语的界定是有模糊性的。这是因为在汉语词汇发展中, 有些像上面列出的例子已经被看成词, 但是还有一部分被称作短语, 根据我们检索的(阿拉伯语汉语词典)中, 有 26 个汉语动词翻译成阿拉伯语都是动词短语。

第三, 不完全对应的汉语和阿拉伯语动词中, 有些有引申义的汉语词会翻译成多义阿拉伯语词, 有些狭义的汉语词也会译成广义的阿拉伯语词, 如:

坐——khatana (قطن) 在阿拉伯语中也指住在某个地方, 在汉语中不能说“她坐*保定”但在阿拉伯语可以说“Takhatana fi baoding يقطن في بودنج” (她住在保定)。

要——Arada أراد一般指希望得到或希望保持的意思，但是阿拉伯语的对应词一 Arada أراد也指喜欢、爱、想等。在汉语里“他要茉莉”不等于“他爱茉莉”，但是阿拉伯语可以说“**Arada** Moli مولي شاي اراداي ”表示“他爱茉莉”。

学习——Ta3alama 指获得知识或技能，但是阿拉伯语的对应词也指习惯，例如在汉语里不能说“她学习*住在保定”而只能说“她习惯住在保定”。

开——Vataha فتح一般情况下指使关闭着的东西不再关闭，“开”的阿拉伯语对应词只能译成这个意思，但是在汉语里“开”的引申义还有发动机器、举行、液体受热等意思，例如：在汉语里可以说：开车、开会、水开了等，但是在阿拉伯语中须用别的动词表示。汉语和阿拉伯语的许多动词在意义上是没有与阿拉伯语完全对应的，其中一个重要的原因是这是阿拉伯语动词的引申义或广泛义很多。

二、形容词

尽管形容词是每种语言都有的词类，但是阿拉伯语中的形容词一般是动词或名称词根，因此很多汉语形容词都被译成阿拉伯语名词词根或动词词根，如：

紧张-Ta3asub تعصب(动词词根表示害怕)

凉快——buruda برودة (动词词根——bared بارد——表示冻)

乱——Mutawachwech مشوش (动词词根 tachwech تشويش——表示脑子里很迷惑)

忙——Enchi3al انشغال(动词词根 Mach3ul مشغول 表示没有时间做别的事情)

脏——Wasikh وسخ(名词指垃圾或黑色)

HSK 四级词汇中，一共有 147 个形容词，其中 98 个翻译成阿拉伯语动词或名词。

Kamal Bouchera كمال بشر (1925-1956) 对阿拉伯语形容词做过比较全面的研究，结果发现在大部分情况下，阿拉伯语都是通过名词和动词来形容各种各样事物的^①。正因为如此，很多阿拉伯语形容词在阿拉伯语语词典里是不能作为词目的。这次的对比研究显示，除了那些翻译成阿拉伯语名词或动词的汉语形容词之外，也有一些汉语形容词是被翻译成阿拉伯语短语的。这一部分是动词、名词及其他句子成分的组合，如下：

自然——Thabe3iya طبيعية (阿拉伯语名词——Tabi3a-طبيعية[创造]加所有格 Ya)

整齐——Murataba مرتبة (动词—Tarteb ترتيب-[整理]加名词—:Etarteb الترتيب [东西])

有名——Echtehare اشتهار (动词—chahara شهر[有]加名词—Machehure مشهور[名声])

遵守——Alemtethaliya الامتثالية 动词—Amthathala امتثل [保持]加名词 Amtethal امتثال[规则])除了上面的例子之外,在《阿拉伯汉语词典》中也有9个汉语形容词被译成多义或多变化的阿拉伯语形容词,如:白——Ebyaad ابيض这个形容词的基本意义指一种颜色,在汉语里还有引申义:可以指把字写错或说错,或者表示“空的”或“清楚”,因此在汉语里可以说“写白字”、“喝白开水”的“白”的引申义在阿拉伯语中不存在。反过来看,阿拉伯语中的一بيضEbyaad(“白”的对应词)也是有引申义的,可以表示干净,如:Gurfatahu beida بيضاء غرفته(房间里很干净),这里不能说“房间很白*”。

小——Sagueer صغير这个词在汉语里形容在体积、面积、数量等方面不大。其词在阿拉伯语中有多种变化。根据句子中的名词—Sagueer صغير的前缀或者后缀会有变化。Esagueer الصغير形容最小的东西、家庭里最小的人、Suguaeeir形容小的人或者看不起的东西等。

新——Jaded جديد这个词形容刚出的东西、没用过或以前没有过的东西。尽管阿拉伯语也有这样的用法,但是Jadada جديد这个对应词在形容有些事物有变化。除此外,前缀e在一些语境中也有变化,如:“新娘”译成3arus jededa عروس جديدة“新的学校”译成Madrassa Jededa مدرسة جديدة。

黑——Aswad 这个形容词与上面的例子一样,在汉语里有引申义,在阿拉伯语也有引申义,并且其引申义不一定对等。在汉语里,形容词“黑”表示墨的颜色、黑暗、狠毒、黑夜等词义,可是在阿拉伯语中“黑”的对应词—Aswad除了表示颜色或黑暗,也可以表示很脏,因此下面的句子有两个意思,即Gurfatun Sawda 可以表示:“房间里比较黑暗”或“房间很脏”。这里我们担心阿拉伯语的引申义是否会影响阿拉伯语为母语的学习者学习汉语,可能会把阿拉伯语词的引申义迁移到汉语里去使用,因而造成词汇偏误。

三、副词

汉语副词与阿拉伯语词汇大多数是有不完全对应词的词义关系。其中有少数汉语副词译成阿拉伯语语素。这些替代副词的阿拉伯语语素一般是中缀(infix) 放在动词前缀和动词词根的中间,如下面的例子:

“别”译成——La لا: “你别摸我的东西”(Anta La telmass Agradi انت لا تلمس اغراضي)

(你)-Anta انت (别)-La لا (摸)telmass تلمس

“刚”阿语译成 Alaan الآن: 他刚回家了(huwa raja3a alaan lelmanzel رجع للغرفة huwa هو (他)-alaan -(刚)-raja3a(回去)

这一类的对应语素并不多, 根据我们的统计, 在《阿拉伯语汉语词典》中只有 5 个汉语副词可以翻译成阿拉伯语语素。其他 90 个汉语副词翻译成阿拉伯语会变成短语, 如:

一边—译成短语 Mara telwa مرة تلو الاخرى

一起—译成短语 ma3an معا

同时—译成短语 Fe nefssi Elwagutt في نفس الوقت

另外—译成短语 men Naheyaten Ukra من ناحية اخرى

这个问题是由汉语一般是由两个语素构造一个词而引起的。在上面的第一例子里, “一”是数字, 可以译成一个阿拉伯语语词, (wahed) “边”也是一个能够翻译成阿拉伯语的一个词, 因此把这两个汉语语素合成一个词就导致“词译成短语”现象。此外, 汉语中的有些副词也是有狭义的, 所以翻译成阿拉伯语会变成广义词, 如:

“太”译成 jedan, 阿拉伯语 jedan 包含着下面的其他意思: 极了、好、非常、特别等等, 属于程度副词。

“全部”译成 (kula كل)。这个阿拉伯语词根——Kulaكل, 可以表示整个、完整、处处、一共、一切、万事、所有等等。

一个阿拉伯语词翻译成几个汉语词的现象已经出现在很多词类上, 这个现象使阿拉伯语副词看起来非常少。这个问题对汉语词汇学习也会引起词汇偏误, 例如:

有些学生会造出这样的病句“一个可乐、两个蛋糕和三本书一切多少钱?” (Kam Elmablague Eejmali le Thalath beidat wa thalath Kutub كم المبلغ الاجمالي لبيضتين وثلاث كتب), 实际上他们想表达的是“面包、饮料和三本书一共多少钱?”

四、连词

汉语和阿拉伯语中的连词, 一般情况下是由一个汉语连词译成阿拉伯语语素或一个汉语连词译成阿拉伯语短语的, 并且有些汉语中不同的连词可以翻译成同样的阿拉伯语语素或短语。如: 或者、还是、要是、要不、否则等都译成阿拉伯语短语 Wa Ela والا (ow أو), 于是、因此等译成短语 le da لذا lehada لهذا, 等。由此可见, 在汉语学习中, 以

阿拉伯语为母语者有可能会把一些汉语连词混淆在一起,例如:“我要是你,去打扫卫生”实际他们想表达的是“我或者你,去打扫卫生”。

五、介词

《阿拉伯语汉语词典》中有 39 个常用的汉语介词。这些介词要想翻译成阿拉伯语,只能翻译成一些动词延长语素,或使用其他词组来代替这些介词。前面已经讨论过这个问题,这里不再重复。因此,所有《阿拉伯语汉语词典》中的汉语介词与阿拉伯语词有不完全对应的关系。

六、数词

汉语阿拉伯语数词词根在语境中有不同变化。如下表所示:

表 4-8

汉语数词	阿拉伯语数词对应词义	阿拉伯语词缀变化
一	Wahed , واحد	,Awaly اولس
二, 两	ETNEIN اثنين	thanawi,tani ثاني ثانوي
三	THELATHA ثلاثة	Thalih ثالث
四	Arba3a اربعة	Rabi3 رابع
五	Hamssa خمسة	Khamess خامس

4.6 小结

本章讨论了汉语和阿拉伯语中的不同的对应词的词义关系。这两种语言的词汇关系确实很复杂,词义完全对应的词很少,大多为完全不对应词的词义或不完全对应词的词义关系,其中有许多是由文化不同而引起的非对应词的词义关系现象,文化类词的误用容易引起交际障碍、文化冲突或文化误解,因此,这一部分词汇必须引起我们的注意。除文化不同之外,这两种语言的词汇特点对词义关系也有巨大的差异。阿拉伯语作为一种闪族语,这一点与汉语有很大的不同。汉语是孤立型语言,大多数语素是能够成词的,因而其语言的词汇较少有形态变化,但是有很多表示语法意义的独立虚词和固定的词序。下面总结本章的主要词义对应词的词义关系情况:

第一种情况:两种语言都有其词而且词义上是一致的,这种词汇存在于汉语和阿拉伯语的名词中,特别是源于英语的外来词。我们认为在这种情况下学习者不会有什么大的困难。

第二种情况：一个汉语词或阿拉伯语词没有目的语对应词的词义，这种情况主要是由文化不同而产生的。第二语言学习的主要目的不仅仅是为了交际，还为了加强不同文化的关系以及促进两种文化之间的互相了解，因此我们主张：在汉语教学中文化课程应该与语言教学同步开设。这将对第二语言学习者提高词汇运用水平产生非常积极的影响。

第三种情况：两种语言的词语不是完全对应词的词义。这是我们研究的重点，因为这些词容易使学习者产生词义上的误解和使用上的偏误，这种不完全对应的情况也可细分为：

一个有狭义的词被译为目的语中广义的词

一个词译成两个以上的目的语对应词

一个阿拉伯语词译成汉语短语或一个汉语词译成阿拉伯语短语

一个汉语词译成阿拉伯语中的语素(没有发现一个阿拉伯语词译成汉语的语素这种情况)。

在第四章笔者提出了简单地预测某种语言词汇学习难度的比例量表。我们提出假说，通过了解学生母语与目的语词汇的动态对应词的词义(非对应词的词义)关系，可以预测学习者是否会有词汇习得困难。研究结果显示：汉语和阿拉伯语的形容词及许多虚词在词义上都有非对应词的词义关系。这项研究还显示，除了一些源于英语的外来词，这两种语言的名词基本上呈不对应关系。通过计算《阿拉伯语汉语词典》中的汉语动词及其他词类的百分比，可以看出已经有 62.9%的汉语词汇与阿拉伯语有非对应词的词义关系。这说明对于以阿拉伯语为母语的学习者来说，汉语词汇是非常难掌握的。

可以推论：语言学知识和文化知识都对了解汉语和阿拉伯语词汇对应词的词义关系有一定的影响。汉语教师不仅应该有语言学知识，更应该对汉语和阿拉伯语文化有深入了解。由于文化可以直接影响到词汇使用、词汇引申义的发展以及词汇的内涵，对外汉语教师应该把语言知识讲授及文化介绍结合在一起。

通过这次调查我们发现，阿拉伯语词汇中最多的名词和动词，而大多数有虚词作用的成分却只是不能成词的语素，因此这些虚词不能单独理解为词。反过来看，汉语当中大多语素能成为词。因此，汉语和阿拉伯语词汇当中存在着不对应词的词义关系现象。从总体来看，汉语词汇很少能够有完全对应的阿拉伯语词义。根据这两种语言的非对应

词词义关系情况来看，我们可以预测：汉语母语者学习阿拉伯语当中出现词汇偏误的可能性比较高。这也意味着以阿拉伯语为母语者在汉语学习当中会出现词汇偏误。

第五章 汉语和阿语中的外来词对比研究

5.1 引言

本章把外来词看成特殊的词汇，是因为外来词在汉语和阿拉伯语中都占有十分重要的地位，而且在构词法和词义方面某些情况下相同，在某些情况下是完全不同的。外来词指的是：“从外国或外民族语言里吸收过来的词汇”(秦礼君，2010:8)。史有为先生(2000:13)指出，英语中同外来词概念相当的用语很多，比如，loan word(汉语直译为:借词)，loan blend(混合借词)，alien word , foreign word(汉语直译为:外来词)和 hybrid word(直译为:混血词)。随着全球化的发展以及文化交流的增多，语言接触已经是不可避免的现象，因而产生了大量外来词。外来词不仅成为任何一门语言中不可缺少的一部分，而且还成为各种语言中词汇的重要组成部分。英语的影响对整个世界来说非常明显，因为目前发达国家大都是英语国家，例如：美国、英国、加拿大、澳大利亚、新西兰等，此外，英语与其他语言之间也有过较长时间的接触历史：在阿拉伯世界中很多国家流行英语，例如：埃及、沙特阿拉伯、阿联酋等。在毛里塔尼亚，阿拉伯语和法语是使用比较多的语言。由于阿拉伯语中的英语外来词较多，所以本章主要谈汉语和阿语中的英语外来词。现代汉语中英语的外来词非常多，因此在汉语教学中，以阿拉伯语为母语的毛里塔尼亚学习者更容易掌握这些从英语借用的外来词。例如：

表 5-1 汉语阿语中的英语外来词义对应

英语	汉语	拼音	阿语
Samsung	三星	Sānxīng	سامسونغ
Jacket	夹克	Ji āk è	جاكته
Microphone	麦克风	Màikèfēng	ميكروفون

这些词都是从同样的语言借用过来的，虽然听起来不一样，但是汉语学习者能够容易地把这些词与所指的事物联系起来，可以说以阿拉伯语为母语的学生容易掌握汉语中的英语外来词。汉语里的外来词都和英语原词发音的相似性，汉语和阿拉伯语的外来词吸收方法的异同等问题都值得进一步研究。

5.1.1 汉语吸收外来词的方法

汉语吸收外来词的方法总体来说可以归纳为四个字——“循音赋意”，即音译和意译。音译是把外来词连音带义一起吸收过来，用汉语直接译写外来词。意译是用汉语的构词方式把别的语言中的词所代表的概念含义介绍到汉语中来，而不用原词的语音。这两种译法也是最传统的译法，到了近代，才逐渐在两大类之下又产生了一些相互结合的译法。

（一）音译法

关于音译，有以下几点：

第一，外来词刚被音译成汉语时，字型并不确定。因为这时汉语还只是新词汇的记音符号，不同的人书写时往往选字也不同，而且由于各地方言的不同也会造成翻译差异。所以一个词就有不止一种的写法。但确定后的写法，一般以当时的标准语音为准，字也采用常见易懂的字，避免生僻字。

第二，除了全译式音译外，节译式也是汉语音译的常用方法。节译式顾名思义就是只译外来词读音中的部分音素。被省略的部分多为弱音或汉语中没有对应字的读音。如梵语词袈裟——kasaya、舍利——sarira、和尚——upadhyaya；英语词胎——tyre、打——dozen、法拉——farad。

第三，人名、地名、货币、度量衡、化学元素多按词语出处的语言译音，但习用已久的不另译。如埃及 Misr 按阿拉伯语音译本应为米索尔，但现在仍用“埃及”一词。

（二）意译法

意译词严格上虽不属于借词，但是它更符合中国人的表达习惯，因此更能在汉语中生根。因为音译词往往是多音节的，而汉语词的音节短，单音双音较多；汉语本身是一种表意文字，文字中点滴渗透着意思。所以很多最初为音译的词，后来又改成意译。如英文 telephone 最初用其对音“德律风”译，后来通用译词“电话”；dictator 最初译为“狄克推多”，后来改用日译“独裁者”。汉语对于途经日本的外来词采取有取舍的接受态度。也就是说，如果汉语中有更好的译词则用本国的。例如英文 soap，日文译作“石碱”，汉译“肥皂”。皂荚是旧时洗衣所用，soap 又正好是用油脂和氢氧化钠所制，叫做“肥

皂”恰倒好处，而不用“石碱”。意译词按翻译方法可以分为整体意译和分部意译。这两种方法在意译中都十分普遍，数量也很大，举例如下：

整体意译：

浏览器 —— browser البروثر 随身听 —— Walkman

电脑 —— computer كمبيوتر 宠物 —— pet عاهرة

分部意译：原词由几个部分构成，先对各部分进行意译，再拼合成词

数据库 —— date base 硬件 —— hardware

快餐 —— fast food 牛仔 —— cowboy

另外，还有一种意译的变体也为我们所熟悉，就是在可以比较的中外事物前加上“胡”、“番”、“洋”等词以示区别，如“胡琴”、“洋人”、“伊拉克蜜枣”。

（三）音义结合法

再来谈谈音译和意译的结合体，这种结合是为了满足人们既接受新事物又保留母语特点的心理而应运而生的，是近代外来词的新特点。首先是音译兼译词。这类词从语意学角度出发，使所组合的音节可以同时暗示词义。（Vitamin 维他命、utopia 乌托邦、angel 安琪儿、fancier 发烧友）。其次是半音半译词。拿 90 年代的时尚运动呼啦圈为例，英文原词是 hula-hoop，呼啦是 hula 的译音，hoop 在英文中是“圈”的意思。经典的还有迷你裙——mini-skirt、小巴——mini-bus。还有一些音译词加表义类汉语语素的。如“卡车”中的“卡”是英语 car 的音译，“啤酒”中的“啤”是 beer 的音译，后面分别加上了中文的表类名词。

（四）字母外来词

字母外来词是近几十年来的新现象。对于这种词，或按照其缩写形式的读音直接音译，如欧佩克，译自英语 OPEC, Organization of Petroleum Exporting Countries 的缩写，意为石油输出国组织；亦或用缩写音译加上汉语的类名，如“丁克家庭”，“丁克”是英文 DINK 的音译，D 代表 double，I 代表 income，N 代表 no，K 代表 kids，意思是夫妻双方都工作、自愿不要孩子的家庭。追求时尚的人一定知道 2002 年的最炫的词汇——“bobo 一族”，该词出自美国《纽约时报》，是单词 bourgeois（中产阶级）和 bohemia（波希米亚）的缩合。指的是一群事业成功、生活富裕，又渴望心灵自由、追求不羁与流浪的社会精英。但也许你还没弄明白这个词是怎么回事，另一个外来词又来了——

“IF”, International Freeman 的缩写, 意为国际自由人。这就是我们要说的第三种纯字母外来词。纯字母外来词中有我们很熟悉的, 如: CD(Compact Disc), 但那些我们不认识的、充斥在报纸杂志、街头巷尾的大小字母是不是都是外来词呢? 《现代汉语词典》编撰者之一、中国社会科学院语言所专家晁继周说吸收一个外来词一般有两个标准, 首先是这个词已经全民通用, 其次是要已经使用较长的时间。比如中国加入 WTO 谈了 14 年, 中国人对这个词已经非常熟悉, 它作为外来词编入词典, 实在是水到渠成的事。所以说, 大量的字母词汇只有经过时间的检验、最终被中国人认可, 才可以称的上是名副其实的外来词。

5.1.2 阿拉伯语吸收外来词的方法

(一) 音译法

将外来词的音和义同时借用过来, 用阿拉伯语字母对译外来词的发音称之为音译法。谈到音译, 这里我们先简单介绍一下阿拉伯语的语音。阿拉伯语的 28 个字母均为辅音。而它的元音是由音符来表示的, 共有 8 个, 分为短元音、长元音、软音(即复合元音)三类。阿拉伯语的元音和辅音需要组合在一起才能表达意思, 单独的字母和音符是没有意义的。这一点和以英语为代表的一类字母文字是不一样的, 这也是阿拉伯语的特点之一。阿拉伯语的音译外来词有以下特点:

(1) 音译词以两大类词汇为主。一类是外国所特有的人名、地名、风俗习惯国家特性, 从下面的举例中我们就能体会到这一点:

汉语	茶	Cha	شاي
德语	纳粹	Nazi	النازي
日语	和服	Kimono	كيمونو
法语	蒙太奇	Montage	مونتاج
俄语	布尔什维克	Bolshevik	بلشفيك

另一类是现代科技词汇, 涉及微电子、医学、信息工程、航空航天技术、生物化学、遗传等尖端领域。这类词汇是音译外来词的主体部分, 数量多, 更新快, 具体到每个领域都有不同的、专业性极强的词汇。

(2) 音译词顾名思义是以语音为翻译的标准,而不是以外文字母为准。这也就是说一些不发音的字母是不翻出来的。如英文 psychology,阿拉伯语为 **بسيكولوجي**,其中 p、h 不发音,译词中也不反映。

(3) 在译元音时,由于阿拉伯语中只有三个基本元音位——[a]、[i]、[u],所以一个阿语元音往往可以音译其它语种的几个元音音位。如阿语的元音[i],既可以表示英语的元音[i],如:[film]——film [film];又可以表示[e],如 **دلتا** [dilta]——delta[delt]。

(4) 在译短元音时,阿拉伯语有时使用短元音,有时用长元音。虽不定,但长元音居多。如:英语 国际音标 阿拉伯语汉语意思,如:(golf {glf} **جولف** 高尔夫球、bus {bs} **باص** 公共汽车、Federal {fed r l} **فيديرالي** 联邦的、clinic {klinik} **اكلينيك** 外科)。

(5) 阿拉伯语辅音字母中没有与外来词发音相对的,如字母 v 和 p 的发音,用字母 ف 和 پ 表示。如英语 virus——**فيروس**——病毒,意大利 avvocato——**أفوكاتو**——律师。

(6) 静音为首字母的新译法。以前处理词首是两个辅音的外来词时“要在词首加断读的,或在第一个辅音后增加一个短元音”,如意大利语 spirito——**إسپرتو**——酒精、spallina——**إسبليطة**——肩章。而在最新的《المورد》字典中,出现了首字母就是静符的新译法,如 Protestant——**بروتستانت**——新教徒。

(二) 意译法

虽然音译词最能体现外来词的原汁原味,但语言学会的语言学家们更推崇意译的外来词。《开罗语言学会会刊》对意译提出了以下原则:

- 1) 应先从阿拉伯语中找寻相对应的词,赋予新的意思。
- 2) 在没有对应的词的情况下,用相类似的词根通过派生进行意译。
- 3) 不易派生的词,则用合成、复合等方法组合成对应词。

所以意译又可以分为增义、派生、组合三种。以下分别举例说明:

增义:英文 阿拉伯语 本义 补充义:(cell **خلية** 蜂巢 细胞、advertisement **إعلان** 宣布 广告、lawyer **محام** 保护者 律师、stewardess **مضيفة** 女主人 空姐)。

派生:

قذف 一词本义是扔、投的意思,通过阿拉伯语构词法,变成被动名词قذيفة(被投射的),翻译成“子弹”,对应英文 bullet;若变为主动名词قاذفة(投射东西的),则为“轰炸机”,对应英文 bomber。再如نشيط阿拉伯语意思为“使人兴奋”,变为主动名词منشّط,正好意译英文的“兴奋剂”——excitant。

组合:英文 阿拉伯语 汉语意思: anaemia فقر الدم 贫血、football كرة القدم 足球、constant كمية ثابتة 恒量、chatroom غرفة الدردشة 聊天室。

(三) 音义结合法

音义兼译是音译和意译相结合的一种吸收方式。这种方式很巧妙,使用大家熟悉的外来词译音并使之阿拉伯语化。可以分为三类:

(1)阿拉伯语词和音译的词缀相结合,如:在阿拉伯语中(ذهب)的意思是“金子”

Aurous —— ذهبوز —— 亚金的、在阿拉伯语中(ثانية)的意思是“秒”。microsecond —— ميكروثانية —— 微妙。

(2)音译词和阿拉伯语词缀相结合,如:在阿拉伯语中(رجل)的意思是“人”、policeman —— رجل البوليس —— 警察。

在阿拉伯语中(نفس)的意思是“心”、psychodynamic —— ديناميقي —— 心理动力的

在阿拉伯语中(أشعة)的意思是“光”、X-ray —— أشعة أكس —— X 光

(3)音译的外来词和同义的阿拉伯语词一同使用,如: metro —— الأنفاق مترو —— 地铁
coding —— المكودة الشفرات —— 编码。

(四) 字母外来词

阿拉伯语中也有字母外来词。阿拉伯语作为一种字母文字,比汉语更容易接受字母外来词,而且通常按照外文缩写形式的读音进行音译,如联合国教科文组织 UNESCO(The United Nations Educational Scientific and Cultural Organization)——يونسكو AIDS(Acquired Immune Deficiency Syndrome)——ايدز。值得一提的是,阿拉伯语中还有一种“本土”字母词,它由阿语词的首字母组成,合成后的词还有其本身的含义,可谓一语双关。如巴勒斯坦解放运动,又名法塔赫,阿语全称为حركة التحرير الفلسطينية,简称فتح,该词又有“征服”

的意思。再如伊斯兰抵抗运动，又名哈马斯，全称为 حركة المقاومة الإسلامية，简称 حماس，原词义为“热情”。

综上所述，汉语与阿拉伯语中的英语外来词的区别表现在语音、形态和词类上。从语音上来看：阿拉伯语中的英语外来词比较接近英语原词，阿拉伯语中的英语外来词大都是音译词。从形态上来看，阿拉伯语中的外来词根据不同语境而变，特别是从英语借用过来的动词。从词类上来看，汉语中的英语外来词多为名词，动词外来词很少。汉语和阿拉伯语中的外来词对比研究表明：尽管可以说在汉语学习中以阿拉伯语为母语者能够容易掌握从英语借用的词，但是，由于汉语中的英语外来词的吸收方法比较多，因此这些外来词大多还是难掌握的。除此之外，大部分汉语中的英语外来词用汉字书写，因而保留了汉语语音特征。总之，汉语和阿拉伯语中的英语外来词听起来不同的原因是：

（1）外来词转换方法不同；（2）虽然有时候使用的方法相同，但是这些语言的语音系统不同；（3）这些语言有不同的语法规则，这会影响到词义和词汇使用；（4）在不同的文化里，外来词也会随着个人的文化习惯而改变。这说明语言是有动态性的，因此在汉语教学中，教师应该提醒学生：汉语中的英语外来词不一定和阿拉伯语中的英语外来词相同。为了掌握汉语中的英语外来词，学生还是须按照汉语母语者、汉语教师或汉语词典中的解释来理解其词义。

5.1.3 汉语和阿拉伯语外来词对比

在中国有很多学者对汉语中的外来词进行过比较深入的研究。杨锡彭^①在《汉语外来词研究》一书中综述了半个世纪以来汉语外来词的研究状况。他主要讨论了外来词的性质和范围，并强调“音译”是汉语吸收外来词的主要手段之一。实际上，汉语吸收外来词的方法非常多。徐晓洁在《汉语吸收外来词的方法及“汉化”》一文中详细地描述了外来词融入汉语词汇的八种方式，这些方式具体如下：

第一种是音译法（Transliteration الترجمة），音译外来词的发音接近原来的词。例如：英语的 Samsung，在汉语里是三星，阿拉伯语是 Samougue سامسونج，Jacket 在汉语里是沙发，在阿拉伯语里是 Jagueta جاكته。

^① 杨锡彭. 汉语外来词研究. 【M】上海. 上海人民出版社. 2007.09.P32

第二种是音译加意译法(Transliteration with literal translation), 例如 motorbike 这个词是由两个语素构造的, 在汉语里第一个语素“motor”是按照音译法而第二个语素“bike”是意译过来的, 所以被称为“摩托车”。在阿拉伯语摩托车音译成 Motobike موتوربايك, 整个词都是音译。

第三种是音译加注法(transliteration with interpretation), 即在整個音译形式的前后再加一个注明类别的语素。如:高尔夫球(golf+球)、卡片(card+片)、艾滋病(AIDS+病)等。这些词在阿拉伯语中都是用音译法的, 例如 golf+球音译成 Kura+golf كرة الغولف、card 音译成 Carte كارت, 而 AIDS 音译成 Alaizi الايدز。

第四种是音意兼译法(semantic transliteration), 这个方法把接近外来词词义的汉字进行翻译。有的只是部分音意兼译、有的是全部音意兼译。如:香波(shampoo)等。在阿拉伯语中这些外来词也都是通过音译的, 例如:shampoo 翻译成 shamboo شامبو。

第五种是借译法, 这种方法是按照外来词的形态结构和构词原理直译过来的。例如:超人(superman、soupermaan سوبرمان)、超级明星(superstar、souperstaar سوبرستار)、超市(supermarket、Alsoupermarket السوبرماركت)等, 这些词在阿拉伯语中也都是通过音译吸收的。

第六种是字母外来词, 即直接采用外语(特别是英语)的一些字母或缩写, 例如: DVD, USB, GDP, GPS 等。这种外来词在阿拉伯语中非常多。英语中的产品、机器、组织等缩写, 大部分都被阿拉伯语直接使用了, 例如: MP3, PC(个人电脑)、WHO(世界卫生组织)等。汉语和阿拉伯语中都有直接使用英文字母的外来词, 例如: USB, DVD, CD 等。

第七种汉语外来词与上面的字母词比较接近。这种方法使用英文字母和汉语语素构造出一种特殊的外来词, 例如: IP 地址 العنوان、CT 检查 الفحص الطبي、T 恤、IC 卡、U 盘、等。这种外来词表明汉语在吸收外来词时的创造力。在阿拉伯语中, IC 卡 是 الأيسي كارت、BP البريد BP, T 恤衫是 T-sheT قميص。

第六章 毛里塔尼亚学生汉语词汇偏误分析

我们在第三章中讨论了汉语和阿拉伯语构词的不同点,第四章讨论了汉语和阿拉伯语对应词词义关系。通过这两种语言的词汇对比,我们检索毛里塔尼亚学生(以阿拉伯语为母语者)在学习汉语时可能会出现词汇偏误。偏误指的是“对目的语言项目的正确形式或规则的偏离”(高燕,2008: 135)。曾立英(2010)在《国际汉语教学研究生系列教材》认为:“词汇偏误是由于学习者还没有掌握目的语语感,并受到母语的词汇知识的干扰而产生的,这种错误是有规律性的。并且第二语言学习者很难发现自己的偏误,因此这些错误往往会反复出现^①”。鲁健骥(1987: 34)认为,“当一个学习汉语的外国人接触到一个新的汉语词语的时候,他会很自然地联想到自己母语中与这个词语相对应的某个词语^②”,这种现象会导致词汇使用偏误。

徐桂梅(2010)曾对日本学生的汉语词汇偏误做过一项调查,结果发现:日本学生在使用词典的时候偏向第一义项或偏重第一对等词。毛里塔尼亚学生也不例外,在汉语学习时他们会把汉语中的词语与阿拉伯语相对应的词语联系在一起,并且更倾向使用这些词语的第一个义项或第一个对等词。

黄东梅(2007)曾提出过:词汇习得偏误包含词义、语音、书写形式、词的组合、交际功能、交际行为、词的应用等方面。本文讨论的范围限于汉语对应词义与词汇运用、书面语和口语中出现的汉语词汇偏误,并且对以阿拉伯语为母语的汉语学习者进行实际调查。本章将重点讨论毛里塔尼亚学生学习汉语出现的偏误类型以及如何对待这些偏误。

由于毛里塔尼亚汉语学习者是本章的研究对象,所以笔者将简单介绍一下毛里塔尼亚努瓦克肖特大学的汉语教学情况。

6.1 毛里塔尼亚努瓦克肖特大学汉语教学简介

毛里塔尼亚伊斯兰共和国共有五所高等院校,其中努瓦克肖特大学是国内第一所综合性大学。该校自从1980年建立以来,陆续为毛里塔尼亚培养了不少高学历人才。努

^① 曾立英.国际汉语教学研究生系列教材 第1版.【M】.中央民族大学出版社.2010: 124P

瓦克肖特大学也是国内综合实力最强的大学，各方面良好的条件使得努瓦克肖特大学的汉语教育具有较强的优势。

努瓦克肖特大学拥有相对较长的教育历史、较好的教育资源以及优秀的教育成果，一直走在毛里塔尼亚汉语教育的前沿。但是，这种优势仅限于毛里塔尼亚国内，和一些汉语教学发展较好的国家相比，毛里塔尼亚仍然存在一定的差距。比如，埃及作为非洲汉语教学历史最久、发展最快、规模最大的国家，其汉语教学事业已经具备较强的物质基础和丰富的人才储备。如果能让努瓦克肖特大学的汉语教学水平更上一层楼，使之能够和其他国家汉语教学水平较高的学校相提并论，我们必须面对汉语教学在毛塔存在的一些困难，现有的汉语教材并不能很好的适应汉语教学，有关的研究资料和数据库相对匮乏，教学资源不足，学科建设有待完善等因素制约着努瓦克肖特大学汉语教育。为了对努瓦克肖特大学汉语教学情况有个全方面的认识，我们采用走访的数据统计方式，并深入对比、调查和研究努瓦克肖特大学汉语教学所采用的模式及其师资情况、选用的教材、课程设置、汉语学习者在学习汉语中遇到的问题及其解决方法等以求全面了解当前汉语教学情况，并提出有针对性的解决办法。

努瓦克肖特大学人文学院在 1987 年开设中文选修课，当时师资力量和教学条件都十分匮乏，学生数量也相对较少，通常选修汉语的学生只有 5 到 7 人，选修班的学生学习汉语的原因更多是一种兴趣学习。1989 年 12 月，中国政府派出一个专门的教育代表团对毛里塔尼亚汉语教学进行了考察，在此时间中国代表团与毛里塔尼亚教育部门就发展当地汉语教学问题达成一致。中国向毛里塔尼亚派遣汉语教师，并提供中国政府教学金名额，赠送汉语教材和中文图书、汉语实验室设备。此项举措对毛里塔尼亚汉语教学发展产生了意义深远影响。直到 2000 年正式建立中文专业，汉语学习也从过去的兴趣性学习向专业学习转变，汉语同英语和西班牙语等外语一样被确立为必修课，汉语课程的地位得到提升。同年，努瓦克肖特大学还增设了公务员汉语进修班。随着中国综合国力的增长，中国同毛里塔尼亚两国关系不断发展，越来越多的毛里塔尼亚学生对中文产生了兴趣。中文系设立以后报名人数逐年增长，截止至 2018 年，三个年级的学生人数达到 150 人，在中国留学的毛里塔尼亚学生达到 168 人左右。除此之外，由于教学资源的不足，中文班招生人数存在很大的限制，还有很大一批学生虽然有心学习汉语却未能如愿。倘若教学条件能够更加完善，这一数字还会有所增加。

6.1.1 调查的参与者简介

本章的调查参与者是 150 位以阿拉伯语为母语的学生，年龄在 19 到 35 岁之间，汉语水平在 1 级到 4 级之间。这些学生的第一语言是阿拉伯语，第二语言是法语。详细情况请见下表。

表 6-1 参加调查的毛里塔尼亚学生

学校	年级	HSK 级别	掌握的词汇量	参与人数	年龄
毛里塔尼亚 努瓦克肖特 大学中文系	一年级	一级水平	150	20	19---30
	二年级	二级水平	300	30	20---30
	三年级	三级水平	600	23	20---30
毕业于努大 及在中国留 学的毛里塔 尼亚学生	毕业生及在 华留学	四级和 5 级 水平	1200---2500	77	24---35

从上表来看，本调查参与者的汉语水平均属于初中级水平，掌握的词汇有限，并且都是成年学生，已经掌握母语的词汇系统。根据 Cheikh Saadbouh Kamara 院长的统计：从 2008 年到 2018 年，共有 1500 名学生在努瓦克肖特大学完成汉语学习。尽管学习汉语的学生较多，但是能够达到汉语水平 4 级以上的并不多。根据在塞内加尔达喀尔大学孔子学院通过 HSK 考试的毛里塔尼亚学生的数据来看，目前很多毛里塔尼亚学生是到中国后才通过 HSK4 级或 5 级的。由于本调查的参与者大多数是在非目的语言环境中学习汉语的，而且他们的汉语水平局限于初级至中级阶段，所以出现的汉语词汇偏误也仅限于基础性偏误。本章汉语词习得偏误研究的总体思路基于以前的研究成果，下面首先介绍在非目的语言环境中毛塔学生汉语词汇习得的情况。

6.1.2 毛里塔尼亚学生汉语词汇偏误的材料收集与分析

此次调查，我们通过不同的方法收集毛里塔尼亚学生在习得汉语中出现的一些偏误。

观察在考试中的汉语词汇使用情况及在自由地表达个人的想法时的汉语词汇使用情况：

毛里塔尼亚大学考题大都是用选择填空方式来考察学生的汉语水平,通过客观选择题分析汉语词汇使用中的偏误有一定的难度和局限性。毛里塔尼亚学生的汉语词汇偏误更容易出现在自己造句子的过程中。因此,我们从考试的小作文部分收集了汉语词汇使用的错误。在收集这些错误时我们发现,有些同学喜欢死记硬背,将书本上的内容照搬到考试中去。这说明毛里塔尼亚学生在考试中所用的词汇并不代表他们已经掌握了这些词汇。考虑到上述问题,研究所用的大部分的资料是从笔者和毛里塔尼亚学生聊天时收集的。

本文的调查样本主要是研究者通过 weixin、whatsapp、facebook 等软件和毛塔学生自由交谈(free conversation)的记录以及学生的考试作文(free composition)。此外,我们也通过 Whatsapp 和 weixin 让 35 个学生把阿拉伯语句子翻译成中文。其中 20 个没有达到 HSK3 级的学生未能翻译出来。有些情况下,调查参与者会有意回避,在这次调查中,57.14%被调查者没回复研究者。后来,笔者通过电话了解到:这些被调查者汉语水平较低,不能翻译我们所给例句。从 2016 年 9 月至 2018 年 6 月,笔者收集了毛里塔尼亚学生运用的汉语句子数据,并就句子中出现的词汇偏误进行了分析,找出这些词语的词类以及偏误类型。调查一共收集了 150 名毛里塔尼亚学生出现偏误的汉语 HSK 四级词汇,占 HSK 四级总词汇的 16%。笔者与不同的学生聊天时,讨论的内容有所不同,所以,有些出现的词汇偏误不是在同样的语境中出现的。通过与多名学生聊天,我们发现在同样的词类上出现了相似的问题,造成有规律性的错误。我们把出现偏误的 172 个词按词类的做成如下图表:

表 6-2 毛里塔尼亚学生不同汉语词类的错误比例

词类	数量	比例
动	58	33.72%
名	31	18.02%
副	23	13.37%
量	17	9.88%
连	15	8.72%
形	13	7.55%
介	12	6.97%
代	3	1.72%
合计	172	100%

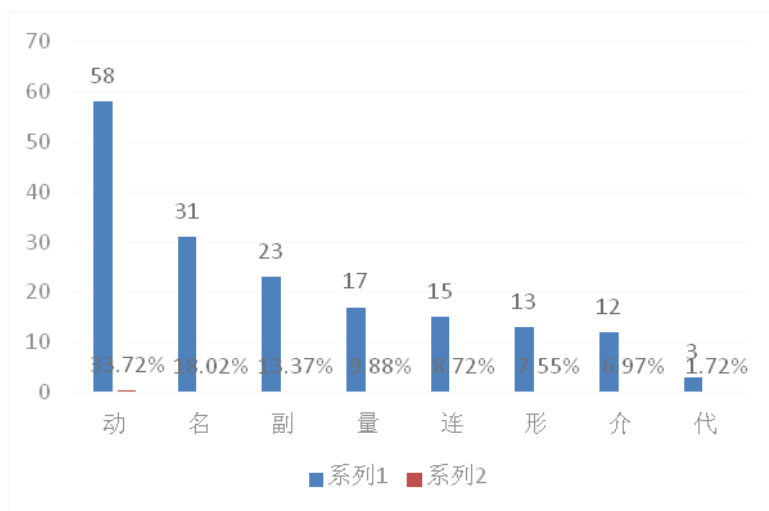


图 6-1 显示偏误的比例

调查结果显示：句子中出现动词偏误比名词偏误多，占 33.27%。这是因为动词在日常生活对话中出现的频率较高，并且汉语和阿拉伯语不完全对应的动词非常多，因此，毛里塔尼亚学生使用汉语动词的时候容易出现一些偏误。造成毛里塔尼亚学生动词使用问题的主要原因是：在很多情况下一个阿拉伯语动词可以对应不止一个汉语词，所以毛里塔尼亚学生容易造出不符合汉语语用规则的句子。

从表格数据可以看出，毛里塔尼亚学生最常见的错误是动词和名词。这和动词、名词的数量大，以及汉语和阿拉伯语不完全对应有关。反之，形容词、介词、代词的偏误数量较少。例如，在收集的资料中，形容词错误的句子仅占 7.55%，形容词错误数量较低并不是因为毛里塔尼亚学生会使用汉语形容词，而是因为在汉语中很多形容词可以省略，而不会影响句子的意义。如：可以说“我看到了一辆车”，不说“我看到了一辆漂亮的车”。笔者认为，实际上，毛里塔尼亚学生汉语形容词的使用率应该比其他词汇高，此外由于在汉语学习的中级阶段，形容词的使用频率比较低，所以在调查中出现的偏误也比较少。在调查中没有发现叹词、助词或拟声词使用问题，这也不是说毛里塔尼亚学生在汉语使用中不会出现这些词类误用，而只是因为调查参与者的汉语水平有限。尽管如此，这些数据证明，在毛里塔尼亚汉语词汇教学中，教师应注重出现问题频率较多的词类。在教学中可以按照表格中的不同词类进行词汇教学调整，比如，每天给学生布置适量的关于动词和名词的作业，或用更多时间练习那些容易出现偏误词类的方法。

6.2 毛里塔尼亚学生汉语学习过程中的词汇偏误类型

本部分的主要目的是分析毛里塔尼亚学生在汉语词汇使用中常出现的词汇偏误类型。偏误类型的分类是有争议的，因为现有的偏误类型也是有交叉的，也就是说对于某个偏误，可以从几个角度来解释偏误的来源或偏误的特点。偏误主要是由母语负迁移或目的语言的内部因素产生的，词汇偏误可以分成两大类：语际迁移偏误(inter-lingual transfer Errors)和语内偏误(Intralingual Errors)，学习者的目的语水平越高，语际迁移偏误越少，这是因为随着学习者掌握的词汇的增加，他们就会依靠目的语言内部构词法及词汇运用规则的类推手段来造词或使用该语言的词汇。这说明在初中级阶段最多的词汇偏误主要来自于母语负迁移，而在高级阶段，词汇偏误则多来自于目的语的内部规则的类推。本文在语际迁移偏误和语内偏误的基础上，根据每个偏误最突出的特点而进行再分类。这样的分类能够帮助我们了解到毛里塔尼亚学生说汉语时难掌握的词类以及如何减少词汇偏误的出现。笔者把毛里塔尼亚学生在汉语使用中出现的汉语词汇偏误类型分为4类：词义混淆偏误、重叠不当偏误、搭配偏误、误加偏误，数据如下表：

表 6-3

偏误统计、偏误类型	偏误数量	偏误比例
词义混淆偏误	79	49.71
重叠不当偏误	20	12.57
搭配偏误	30	18.86
加误偏误	30	18.86
合计	159	100%

根据以上偏误类型统计，我们画出柱状图以便了解毛里塔尼亚学生的主要词汇偏误类型，如下图。

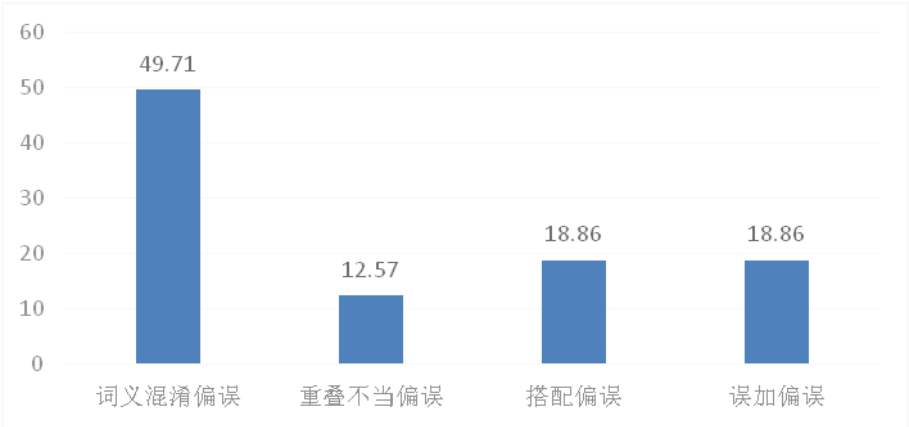


图 6-2 偏误类型柱状图

以上柱状图显示：词义混淆偏误是毛里塔尼亚学生最主要的偏误类型，误加偏误分别排第二和第三。其他偏误类型是毛里塔尼亚学生说汉语时较少出现的偏误，或者说这些偏误类型出现在少数词汇上。接下来我们将对这些偏误型进行具体讨论。

6.2.1 词义混淆偏误

词义混淆偏误是本调查最普遍的偏误类型，占总偏误的 44.13%。其中动词使用偏误占总偏误的 35%以上，这表示在毛里塔尼亚汉语教学中，汉语动词的词义教学是个重点。词义混淆偏误是由于很多原因造成的。第一，由于学生没完全掌握目的语词义，导致词语在句子中使用不恰当。词义混淆偏误的产生，是因为学习者母语里的某个词对应几个目的语词，学习者不知道哪个词比较恰当。第二，由于两个或两个以上的目的语词在意义、音节上或者语素上相近，造成词义混淆偏误。主要出现于动词、名词、形容词等汉语和阿拉伯语不完全对等的词。举例如下：

表 6-4 动词混淆使用

错句	正确动词
他经常穿*黑帽子	戴
她还没超过*HSK3 和 HSK4	通过
我还没写*英语 4 级	考

上面的例子中，调查参与者使用了不恰当的动词：穿、超过、写等，这些动词的偏误不仅词义不恰当，而且不能和后面的宾语搭配。这些汉语动词的共同之处在于，它们在阿拉伯语中至少有两个对应词。我们可以通过下面的对应关系了解偏误产生的原因。

表 6-5 动词偏误来源

汉语动词	正确使用	阿拉伯语对应词
穿、戴、	戴帽子 穿衣服	Eartada: ارتداء Eartada guamisan ارتدي قميصا Eartada Guba3atan ارتدي قبعة
喝、吃	吃饭 吃面包 吃/喝药 喝水 喝牛奶	Chareba: شرب Chareba dawa شرب الدواء Chareba Elma3a شرب الماء شرب اللبن
超过、通过	超过研究生水平 通过研究考试	Tajawaza: جاوز Tajawaza marhalata Almajestere تجاوز مرحلة الماجستير Tajawaza Emtihan Almajester تجاوز امتحان الماجستير
写、考	我给他写信了 正在考汉语水平考试	Kataba: كتب Kataba resalaten كتب لها رسالة Kataba Alemtihan كتب المتحان

从上面表格可以看出，汉语动词在某些语境中需要使用特殊的动词，虽然这些汉语动词意义相近，但是不能随意替换使用。可是，在阿拉伯语中几个动词一般可以互相通用。笔者在调查中发现，许多毛里塔尼亚学生容易把含有相同词根的汉语词汇混淆使用，此外，一个阿拉伯语词可以被译成很多汉语词也是造成混淆使用的原因之一，如下面几个例句：

表 6-6 词义混淆例句

错误句子	正确句子	错误来源
她不是阿语人*	她不是阿拉伯人	一个阿拉伯语词译成很多汉语词（不完全对应问题）
我爸爸是学医生*	我爸爸是学医的	
她要给我小*钱	她要给我一些钱	
小*医生	年轻的医生	
A: 你毕业了吗?	A: 你毕业了吗?	
B: 不是*我要学一年	B: 没有，我还要学一年	
她是医生或者*护士	她是医生还是护士	
你的朋友做什么专业	你的朋友学什么专业	
我去成都看博士论坛	我去成都参加博士论坛	

在上面的例子中,调查参与者使用了一些错误的汉语词。这些偏误是学生还没有掌握好目的语的词汇造成的。从上表中的例子来看,有些偏误是由于阿拉伯语中的一些名词译成汉语会有很多汉语对应词而造成的,医学(专业名称)和医生(职位名称)在阿拉伯语中可以是一个词 *Tabeeb*, 汉语(语言)和中国人(说汉语的民族)在阿拉伯语里也可以是一个词 *Siny* *صيني*。这种情况容易造成词义混淆。笔者在调查中发现,也有很多词义混淆偏误出现在形容词“小”的使用上。有很多调查参与者把“小”“少”和“一些”混淆在一起,这些词在阿拉伯语中都是“*gualleel* *قليل*”。又如,汉语否定副词“不”和“没”不能替换使用,但在阿拉伯语中这两个词都可译成“*leisa* *ليس*”。再如“还是”和“或者”,这两个词在阿拉伯语都译成 *owe* *أو*, 因此阿拉伯语也容易把这两个词混淆使用。

大多数阿拉伯语的动词和名词译成汉语会有很多对应词,并且这些汉语对应词在意义上是相近的,但是在用法上存在很大的区别。阿拉伯语的 *Guissem* 可以指“班”也可以指“课”,但是在汉语中“班”和“课”不能替换使用。有些汉语常用的动词出现偏误,是因为这些词与阿拉伯语中动词的广义使用有关系。例如,汉语动词“做”也是最常用的动词,但不能用它来替换所有的动词,比如,不能说“做大学”。但阿拉伯语里可以说 *yaf3alu Aljame3a*(在大学学习);汉语不能说“做洗衣服” *yaf3alu guamisan*, 但阿拉伯语可以说。这类词语还有很多。这种现象容易使毛里塔尼亚学生出现一种由动词过度泛化而造成的词义混淆偏误,如上面的例子“你的朋友做什么专业”。

在课堂教学中,教师应注意将这一类词解释清楚,并且让学生意识到目的语和母语词不是简单的对应关系,从而减少词汇偏误的出现频率。

上述问题在汉语动词方面非常普遍,主要原因在于汉语里存在很多意义相近的动词。在有些情况下相近的汉语动词是可以替换使用的,但是在某些情况下不能替换使用。例如:“去”和“回”,可以说“去北京”或“回北京”、“去毛里塔尼亚”或“回毛里塔尼亚”等,但是用在“家”前面就不能说“去家”,除非是“去别人的家”。这是因为“回”主要突出了方向性:从A地到了B地,又从B地返回到了A地;而“去”仅指出从A地出发去了某地。这些在汉语中词义不同的词语,在阿拉伯语中却是同一个意思。在调查中我们发现了很多类似的偏误问题。

表 6-7 “去”以及“来”的混淆使用。

错误句子	正确动词
她去国了	她回国了
你到我这儿去一下	你到我这儿来一下
我要来我朋友的家	我要去我朋友的家

从上面的例子看，毛里塔尼亚学生把两个汉语动词“去”和“来”混淆使用。

在和毛里塔尼亚学生聊天时，有个学生说：“我要来我朋友的家”。在这句话中不能用“来”，可是学生却不知道为什么。这样的学生需要教师给“来”和“去”作详细解释。“来”和“去”在做趋向补语时是不平行的。尽管“来”和“去”在毛里塔尼亚也有一个对应词，但是在使用中说话者所在的位置非常重要，以“我要来毛里塔尼亚学阿语”为例，由于当时说话者身在毛里塔尼亚，可以这样表述；如果当时说话者是在中国说这句话，将会产生偏误，应改为“我要去毛里塔尼亚学习阿语”。还有一些偏误是由于引申义造成的词义混淆而引起的。有些学生把“哥哥”用在应该用“哥们儿”的语境中，这是由于阿拉伯语中的 Akh (与汉语“哥哥”对应的词义)也有“哥们儿”的意思。有引申义的汉语词一般是 HSK 的高级词汇，因此初级和中级汉语水平的毛里塔尼亚学生不容易出现词汇误用现象。有些名词偏误并不是学习者的错误，而是因为在汉语教学中，教师也没有把毛里塔尼亚的事物与中国的分清楚。

另一种比较特殊的词义混淆偏误出现在代词上。比如，有少数毛里塔尼亚学生把汉语代词“你”和“我”混淆导致词义混淆偏误。笔者在问毛里塔尼亚学生“你叫什么名字？”时，他们这样回答：你叫“SIDI”实际上是想说“我叫 SIDI”；“你中文名字叫祝福”，实际上是想说“我中文名字叫祝福”。笔者在聊天过程中发现了 4 条类似的错误，占我们收集常见的汉语词汇问题总数的 3.2 %。代词的数量本来就很少，所以在词汇使用中出现的错误也要比其他词汇少一些。这种词汇使用错误在一般情况下教师也许会把它当做一般的口误。某些情况下，教师完全意识不到，因为不影响理解句子含义。再如：有一位学过一点儿中文的毛里塔尼亚学生经常和同班的女孩子说“你是我的女朋友”（you are my girlfriend），其实她是想表达“你是我的朋友”（you are my friend），我们认为这种错误并不是口误，而是由汉语的“女朋友”和阿拉伯语中 habibati（女朋友）的词义不完全对应。

6.2.2 词的重叠偏误

尽管汉语和阿拉伯语都有重叠词，但是阿拉伯语学生把阿拉伯语中能重叠的词迁移到汉语中去使用容易产生词汇偏误。这是因为虽然有些汉语词可以重叠，但不是所有汉语词都可以重叠。此外，有些汉语词的重叠形式与阿拉伯语词的重叠形式完全不同。此类偏误可以从两个角度分析。第一，由于第二语言学习者把自己母语里可以重叠的词迁移到目的语而造成偏误；第二，由于第二语言学习者还没有完全掌握目的语的词汇特点、词义或词汇运用方法，他们通过不恰当的重叠形式来强调词的意义，因此造成偏误。尽管这种偏误例子不多，但重叠不当偏误是副词、形容词、动词使用中出现的偏误类型之一，例句如下：

表 6-8 毛里塔尼亚学生重叠不当偏误

有误的句子	正确的句子	错误描述
我太太好！	我太好了！	副词重叠
谢谢老师，我很很快乐。	谢谢老师，我很快乐。	副词重叠
苹果手机太太贵了。	苹果手机太贵了。	副词重叠
对我来说这是恰恰当当的。	对我来说这是恰当的。	形容重叠
你看看过这部电影？	你看过这部电影吗？	动词重叠
她试试过了那件衣服，她不 喜欢。	他试过了那件衣服，不喜欢。	动词重叠
我听听歌的时候，爸爸回来 了。	我听歌的时候，爸爸回来了。	动词重叠

① 在以上例子中，都有重叠不当的偏误，如：“太”和“很”都表示程度高，但是有些学生把这两个词重叠使用。这是由于阿拉伯语中副词可以用重复来表示程度更高，例如 Jeidejiden جديديدي表示“很”，表示程度更高时可以把词根一 Jeide 重叠成一 Jeidejiden。因此，有些毛里塔尼亚学生就把“很”“太”误用为“很很”“太太”来表示更高或更深的程度。

② 有些形容词，比如：“真、严重、恰当、寒冷、明确、黑暗、融洽”本身已经为定量化的形容词，其基式不可重叠。形容词重叠式的语法意义是使量的表达定量化，故基式必为一个具有伸缩性的模糊量，而表示绝对量的“真”以及表示明确量点的“严重、恰当、寒冷、明确、黑暗、融洽”是不可重叠的。

③ 汉语动词重叠后不能带动态助词“着”“了”“过”，也不能描述正在进行或发生的动作行为。这与阿拉伯语重叠形式不同，因此以阿拉伯语为母语的毛里塔尼亚学生使用汉语动词重叠时会犯此类错误。

6.2.3 成分搭配偏误

汉语和阿拉伯语都有搭配词，但是阿拉伯语学生把阿拉伯语中能搭配的词迁移到汉语中去使用容易产生词语搭配偏误。这是因为两种语言词语用法规律不同，搭配形式也不是完全相同。毛里塔尼亚学生学习汉语时一般在定中搭配中的问题比较突出。问题主要体现在对汉语中的词性、动态助词“着、了、过”以及量词的用法偏误。

(1) 汉语量词“个”的过度泛化

表 6-9 汉语量词“个”使用偏误

错误表达	正确表达
我们下午有四个课。	我们下午有四门课。
一个画	一幅画
一个车	一辆车
一个椅子	一把椅子
一个电脑	一台电脑

由于没有掌握足够的汉语量词，毛里塔尼亚学生把“个”当做通用量词，在所有该用量词的句子中使用“个”。在初级汉语教学中，“个”是最常用的量词。但是习得者在使用中常常造出不地道的汉语句，比如：“我们有一个电脑”。这个问题也是外国人学习汉语时普遍出现的偏误。此外还有量词遗漏问题。这种偏误是由于阿拉伯语中没有量词而造成的。我们将在下面的偏误类型进一步分析。

(2) 助词“着”、“了”、“过”插入位置不当导致的偏误

*我每天听到你们吵架着的声音，到底吵架过几次？

*我们吵架了以后，就没有来往了。

*我从来没有让妈妈生气过。

*你什么时候吃亏过？

以上是笔者让中以阿拉伯语为母语的毛里塔尼亚汉语学习者做的一个练习中发现的偏误。要求他们用上“吵”、“架”、“吃”、“亏”、“生”、“气”造出尽可能多的句子。从上述偏误例句来看，毛里塔尼亚学生是将“吵架”、“吃亏”、“生气”

等离合词分别看作一个普通动词，而未能将助词“着、了、过”放在正确的位置，导致了偏误的出现。

(3) 需要脱落而未脱落的偏误

*我跳舞了一天迪斯科。

在该例句中，“跳舞”与“跳迪斯科”表达相同的意思，由于宾语“迪斯科”的出现，“舞”需要脱落。但是毛里塔尼亚学生在学习汉语时并不知道这一点。他们对于离合词没有概念，认为“跳舞”是一个词，因此“舞”字不能省略，从而导致了此类偏误的产生。

(4) 离合词运用偏误

在我们调查搜集的语料中，毛里塔尼亚学生在离合词词性方面的偏误主要有下面两种表现形式：

1、把离合词看作及物动词，后面跟了宾语，例如：

*他们很有礼貌的行礼我们。

*我每次回家都看见爸爸吵架妈妈。

*他在长城照相我。

*马克打算明年结婚她。

*你一定不上当我。

这种偏误又可分为两种情况：将离合词“行礼”、“吵架”、“照相”、“结婚”后面加了宾语，而这些宾语应由介词引进。正确的表达应该是：

*他们很有礼貌地向我们行礼。

*我每次回家都看见爸爸跟妈妈吵架。

*他在长城给我照相。

*马克打算明年跟她结婚。

6.2.4 误加成分偏误

误加偏误与遗漏偏误相反，这种偏误是由于学习者母语里的一个词在目的语中没有恰当的对对应词而导致的。有些情况下，这种偏误也是由于目的语内部规则的类推而引起的。毛里塔尼亚学生在使用汉语中也会出现词汇误加偏误现象。例子如下。

表 6-10 误加偏误

有误的句子	正确的句子
我哥哥 是 教师和我姐姐是护士。	我哥哥是教师，我姐姐是护士。
她 也 是哭了。	她也哭了。
她 是 二十一岁。	她二十一岁。
我个子比较高 和 我肤色比较浅。	我个子比较高，我肤色比较浅。
当然我要 做 学习。	当然我要学习。

从上面例子看，误加偏误主要出现在连词“和”、动词“是、做”的使用上。第四章我们说过，阿拉伯语的“**و** **و**”与汉语的“和、及、而、而且”等词义对应，但在汉语使用中，有时没有与它相对应的词义，只能用逗号(,)来表示其连接的作用。“和”是 HSK 一级到三级常用的连词，并且在很多情况下是有 **و** **و** 的意思，因此毛里塔尼亚学生很容易过度使用这个连词。

由于“是”字句习得较早，使用范围也比较广，因而在中介语当中极易出现滥用情况。出现此类偏误的毛里塔尼亚学生往往认为，“是”是句中的谓语动词，不可缺失，所以往往在不该使用“是”的句型中也随意使用。除了“是”以外，毛里塔尼亚学生还经常在句子的使用中加“做”造成宾语误加。一般是在句中已有动词可直接作谓语中心语的时候，仍在其前使用“做”，这也是母语中的“是”和“做”与汉语词义不完全对应造成的。

根据高燕(2008)，学习汉语过程出现的词汇偏误类型非常多，除了上面已经讨论的偏误，还有词形偏误、语音偏误、篇章偏误、语法偏误等，但这些偏误在毛里塔尼亚学生汉语习得偏误调查中几乎没有出现。造成这种现象的原因有很多，第一，研究对象的汉语水平还没有达到高级水平，因此在汉语词汇使用中，这些研究对象往往采取回避策略。第二，调查方式的问题，笔者没能长期与研究对象面对面相处。本章收集的资料是通过微信、QQ、Whatsap 等应用软件远程聊天取得的。第三，由于调查参与者的母语与目的语文字有所区别，有些前人研究者所提出的偏误不会出现。例如，日本学生与韩国学生在学习汉语时会出现词形偏误。这种偏误是由于汉语与日语或韩语中的共用汉字产生的。总之，上面讨论的毛里塔尼亚词汇偏误类型并不是第二语言学习中出现的所有词汇偏误。

6.3 毛里塔尼亚学生汉语词汇偏误分析---以现代汉语口语词为例

6.3.1 汉语口语词汇的定义及特点

在汉语作为第二语言教学当中,词汇教学占有重要的地位,而口语词汇教学又是词汇教学的难点。此部分从现代汉语口语词汇的定义、特点以及在第二语言教学中的建议等三个方面对现代汉语口语词汇进行探讨。检索母语为阿拉伯语的毛里塔尼亚汉语学习者在学汉语口语词汇中的偏误,有利于提高其汉语习得水平。汉语和阿拉伯语分属两大语系。因为汉语和阿拉伯的语言文化及发展规律不同,所以两种语言都有自己的特点,尤其在词汇和语法方面。因此,学习汉语的毛里塔尼亚学习者在学过程中会面临各种各样的困难。比如,对词语的理解及用法,尤其是在使用汉语进行日常交流时,很难确定词语的语体是否恰当,造句时一般按照母语(阿拉伯语)的规律来进行,所以容易出现错误。如:(晚上没睡好,白天老是小憩。口语中一般说成:晚上没睡好,白天老是打盹儿)。“打盹儿”、这个词都是完全口语词汇,而“小憩”这个词是适合书面语的运用的。值得关注是在阿拉伯语中很少有词语运用差异,“小憩”和“打盹儿”在阿拉伯语中表示为“Ghafa غفي”“اخذ قسطا من الراحة”可以通用于口语和书面语。现代汉语口语词汇学对于汉语作为第二语言的毛里塔尼亚汉语学习者来说是一个难点。因为口语词汇多变复杂,形式意义多样,很难系统地让学习者进行学习。而且现代汉语口语词汇和书面语词汇相互交叉、很难一分为二,各自独立。如果毛里塔尼亚汉语学习者能够掌握汉语口语词汇的特点,就能够较好区分口语词汇和书面语词,也能够不同语境下正确使用相应的词语。汉语和阿拉伯语分属两大语系,两种语言存在很大差异。对于毛里塔尼亚学生而言,掌握汉语口语词汇的难度很大。本文对口语词汇的定义进行综述整理并归纳,分析现代汉语口语词汇的特点,通过研究两种语言口语词汇的差异,分析毛里塔尼亚留学生口语语用错误的原因,提出了一些针对阿拉伯学生的对外汉语口语词汇教学方面的建议,以便于毛里塔尼亚汉语学习者能够掌握汉语口语词汇的特点,区分口语词汇和书面语词,在不同语境下正确使用相应的词语。现代汉语口语副词使用频率高,内部构词方式多样,语用灵活,因此,此部分主要对毛里塔尼亚学生汉语习得中的口语副词进行研究,得出其习得规律。《现代汉语词典》(第七版)共有口语副词26个:死活、着呢、撑死、成天、成年、老是、赶明儿、成总儿、怪、横竖、见天儿、活脱儿、挨个儿、

成宿、花插着、贵贱、花搭着、打趸儿、打总儿、挨班儿、接茬儿、挨次、不光、压根儿、旋、临了。

现代汉语口语词汇的定义及特点有部分学者已经进行过研究和总结,本文通过借鉴这些学者们的研究结果,加上自己的研究总结,对口语词汇的定义进行了综述整理,并归纳分析了现代汉语口语词汇的特点,同时提出了一些针对对外汉语口语词汇的教学建议。赵元任曾在《汉语口语语法》中指出,“汉语口语”指的是20世纪中叶的北京方言。王芳智在《汉语口语学》中指出,“汉语口语”就是指人们日常生活中大量运用的汉民族的口头语言,能否正确区分口语词汇和书面语词汇不仅反映了一个人的汉语水平高低,有时甚至直接影响到交际效果。邵霭吉、冯寿忠《现代汉语概论》认为:“现代汉语口语词汇是指在现代汉语口语中经常使用的、跟书面语词汇有明显的差别、能表现口语特色的词”,他们还将口语词汇分为完全口语词汇和不完全口语词汇。完全口语词汇指的是全部义项均为口语的词,多是双音节或者多音节词。不完全口语词汇指的是书面语、口语都适合使用的词,以单音节词为主。不完全口语词汇的几个义项不全为口语义项,有时几个义项当中只有一个是口语义项。比如“翻”,有7个义项,只有1个是口语义项。

现代汉语口语词汇的特点有部分学者已经进行过研究和总结,本文借鉴这些学者们的研究结果,对口语词汇的定义进行综述整理并归纳分析现代汉语口语词汇的特点,同时提出了关于对外汉语口语词汇教学的一些建议。词汇的重要性已经为越来越多的人所认识,很多学者都在这方面有所论述。周祖谟(1953)很早就提出“汉语词汇教学和语法教学应当是教学的中心”。ALLEN-VALETTE(1972)“无论是哪种目标语词汇在所有语言教学中都是重要因素”。SERGENT WALLACE KEITH(1990)自然教学法(THE NATURAL APPROACH)的倡导人 TERREL(1977)认为,词汇学习对于理解语言和言语输出都至关重要。有了足够的词汇量,即使对结构的了解几乎等于零,也可以理解和说出大量的第二语言语句。WILKINS在《语言教学中的语言学》(1972)中提出,如果用语音和语法,还可以传达一点点的信息,但如果没有词汇,那就不能传达任何信息。我们可以通过语音及语法特点来进行研究。

(一) 双音节、多音节词

单音节词是一个音节组成的词,即一个音节表示一定的意义,如:山、水,而双音节词是由两个音节组成的词,如:挨宰、脆生。根据《现代汉语词典》(第七版)可以

看出，单音节口语词汇比较少，共有 131 个，占总数的 13.1%，其中单音节口语副词有 2 个（旋、怪），占总数的 0.21%；双音节口语词汇 656 个，占总数的 65.7%，其中双音节口语副词 12 个，占 1.20%。三音节及以上的多音节词 212 个，占总数的 21.2%，其中三音节以上的口语副词 12 个，占总数的 1.20%。数量和比例如表 5-2 所示：

表 6-11 《现代汉语词典》（第七版）标<口>词语

	数量	比例（%）	副词数量	副词比例（%）	例子
单音节	131	13.113	2	0.21	旋、怪
双音节	656	65.666	12	1.20	死活，着呢， 撑死，
三音节以上	212	21.221	12	1.20	赶明儿，成总 儿，见天儿，
总共	999	100	26	2.61	

多轻声、多儿化

轻声和儿化是现代汉语口语词汇的典型特点。轻声和儿化可以使语体更亲切、随意。口语中一般说“打价儿”，书面语则写作“打价”，把“儿”省去。口语词汇多为轻声，有一些词，比如“摆设”“人家”“煎饼”等说话者可读为轻声或者非轻声。

表 6-12 为《现代汉语词典》（第七版）标<口>的轻声、儿化词语的数量和比例：

	数量	比例	副词数量	副词比例	例子
轻声	352	62.86%	16	2.857%	怪、不光、大 油、打的、舅 舅、舅妈。
儿化	208	37.14%	10	1.785%	大伙儿，赶明 儿，打小儿，
总共	560	100%	26	4.642%	

据《现代汉语词典》（第七版），该词典收录轻声词 352 个、儿化词 208 个，分别占总数的 62.86%和 37.14%。通过分析可见，双音、多音节化、轻声、儿化是现代汉语口语词汇的典型特点。明显的双音、多音化趋势并不只出现于口语词汇之中，现代汉语词汇整体也呈现出这样的趋势。双音、多音化是为了避免由于大量同音词的存在而使语言产生歧义，影响日常交际，同时也符合汉民族追求成双成对的心理，双音节词和多音节词读起来更顺口。而轻声、儿化现象也是为了区别同音词、区别词和短语，或者是区别词性，避免歧义的出现。阿拉伯语也有轻声，它的作用是增强语言的音律性，有时可

以避免因所指不明而犯的语音偏误。阿拉伯语没有儿化音,对于以阿拉伯语为母语的毛里塔尼亚学生是个难点。

(二) 口语词汇的语法特点:

现代汉语口语词汇的词类广泛,几乎涵盖名词、动词、形容词、数词、量词、副词、连词、助词、介词等所有词类。名词有:岁数、块儿、毛票、毛片儿、毛丫头,大伯子、轱辘、舅舅、舅妈等;动词有:得、没辙、没治、打的、换个儿、打表、打价、打伙儿、打盹儿等;形容词有:邪乎、黑不溜秋、黄花等;数词有俩、仨等;典型量词有:毛、块(人民币的单位);助词有:得、着、呢等;连词有:跟、虽说等;介词有:让、把、照等。副词共有 26 个,其中语气副词有 4 个(死活、横竖、贵贱、压根儿),程度副词 4 个(着呢、撑死、怪、不光),时间副词 7 个(成天、成年、赶明儿、见天儿、成宿、旋、临了)频率副词 1 个(老是),范围副词 3 个(打总儿、打趸儿、成总儿),情态方式副词 7 个(活脱儿、挨个儿、花插着、花搭着、挨班儿、挨次、接茬儿)。上述举例可以看出口语词汇的覆盖是非常广泛的。除了介词叹词等数量较少的词类以外,口语词汇汇的词类几乎包涵了所有词类。如下面统计表:

表 6-13 为口语词汇的词类

词类	动词	名词	副词	介词	量词	连词	助词	代词	形容词	短语
数量	208	388	26	4	4	3	3	7	79	37
百分比	27.6	51.33	2.62	0.53	0.53	0.39	0.39	0.93	10.5	4.89
例子	小看, 翻	小白脸儿, 哥们儿	死活, 赶明儿	冲	半位	不光	来看	几儿, 那阵儿	寒臊, 牛气	背黑锅, 出份子

据笔者收集的信息显示, 口语词汇中名词数量比较多, 占到 51.33%, 动词数量为 27.6%, 形容词占 10.5%, 短语占 4.89%, 副词占 2.62%, 代词占 0.93%, 介词, 量词, 助词数量少, 分别占 0.53%, 0.53%, 0.39%, 0.39%。通过以上数据统计可以看出, 日常口语交际中名词、动词、形容词使用率最高。

● 口语词汇和书面语词汇差异

英国学者 H.E.帕麦尔在《英语口语语法》书中对“口头”和“书面”英语提出了这样的定义:“口头英语”是指受过教育的人在日常的会话以及写信给亲密的朋友时使用的英语,而“书面英语”是指在书籍、报纸、评论、正式书信以及在正式会谈中(特别

是在陌生人之间)使用的英语。汉语语言里的口语词汇和书面词汇语也可以用同样的定义来解释。汉语口语词汇和书面语词汇主要有以下几个方面的区别。

第一,表达场合和方式不同:在一般的口语交际中,交际双方可以根据音量、重音、语速等音质来传达不同的信息,同时,说话者还可以借助表情和手势等方式来对语言进行补充。因此,口语表达通常较为灵活,同时伴随有省略、重复、停顿等特征,而书面语摆脱了时间和空间的限制,不依赖于手势、音质等副语言,因此独立性会更高,同时由于作者有足够的时间进行构思修改,书面语会更加准确、严密和完整。

第二,词汇特征不同:口语和书面体最大的区别在词汇的选择上。口语体经常使用非正式用词或者带有明显口语色彩的词语,如“习语”“俚语”和“日常用语”。而书面体中用词则更加正式,比如:(晚上没睡好,白天老是小憩-----晚上没睡好,白天老是打盹儿)这两个句子意义是对应的。但中国人说话时一般用“打盹儿”这个词,但在汉语教材中我们一般碰到的是“小憩”这个词,这是因为“打盹儿”是属于口语词汇,而“小憩”属于书面语词汇,这使我们意识到汉语口语词汇和书面语词汇其实是有差异的。但是总的来说,口语词汇和书面语词汇两者密不可分,所以不能单一地学习书面语词汇或者是口语词汇,应该首先学习两者之间难以区别、相互交叉的词汇。同时还要对比着学习,比如在学习“小憩”一词时,就可以同时引入“打盹儿”等形成语体上的对比,让学生能够学会在不同语体间进行转换,能够在不同的场合使用不同的语体。书面语词汇和口语词汇是两种不同形式的语言变体。而口语词汇是语言存在的最基本形式。从语言的起源和发展来看,口语词汇是第一位的。书面语词汇源于口语词汇,是第二位的。书面语词汇是用文字的形式来传递人们的思想、观点等信息,它要求句子结构完整、严谨、工整,符合语法规则和行文要求,在恰当传递信息的基础上产生一定的修辞效果。口语词汇、书面语词汇二者的区别要仔细体会,如果不按其中的规则运用,就有可能出现像把“老虎的屁股摸不得”说成“老虎的臀部摸不得”这样的笑话。因此阿拉伯语为母语的汉语学习者应该了解口头表述语体上的特点,注意通俗、上口,避免由语音、用词引起的歧义,发挥口语语体的自然、亲切的优势;写作上,留学生的语言风格正处于由口语词汇语体向书面语词汇体的过渡时期,应注意保持用词、造句方面平易、自然的优点,避免滥用层次繁多的句子,说拐弯抹角的话,或随意把一些书卷色彩很浓的词语

塞进口语词汇语体中。口语词汇与书面语词汇是对立的统一。前者是后者产生和发展的基础，而两者又相互影响，相互转化，共同存在，共同发展。

（一）词汇教学中区分口语词汇和书面语词汇的重要性

口语词汇和书面语词汇的划分若是按照语言功能所进行的语体划分，这种划分目前已达成了共识。对于口语词汇和书面语词汇内部所进行的二次划分却不尽相同。对于口语，有人分为“正式场合口语”与“非正式场合口语”，也有人根据说话对象和场合分为演说体、郑重体、客气体、熟稔体和俗俚体。根据语用含义将口语分为四个层次：“基本口语”、“基本书面口语体语言”、“日常口语体语言”、“典雅口语”。我们可以看出，虽然都是从功能出发，但其具体划分标准似有所不同。书面语词汇内部的划分大同小异，一般来说，可分为文学语体、科技语体、政论语体、文艺语体等。实际上，在进行二次划分时还应将口语词汇和书面语词汇二者一并考虑，并不是说划分成口语词汇、书面语词汇之后二者就没有关系了。我们对口语、书面语、语体词汇三者关系做了如下表述：

表 6-13 口语、书面语、语体词汇关系

口语	A-口语体口语→	口语体词汇
书面语	B-书面体口语	通用语体词汇
	C-口语体书面语-	
	D-书面体书面语→	书面体词汇

口语词汇指在非正式场合的非正式交谈，如寒暄、聊天儿等。特点是较多使用口头语，句式灵活。书面语词汇口语是指较正式场合的正式谈话，在词汇选择上受书面语影响较大，不用或少用口头语。口语体书面语是指非正式的书面语，如朋友问的通信、留言、文学作品中的对白等；书面语体书面语指在正式场合的实用语体(合同、协议等)、政论语体、文学语体及科技语体等。实际上，b类和c类有许多共同之处，它们所用词汇也是相同的，就是说，他们有交叉性。这是从言语使用功能上来划分的，在实际的言语交际中，只有在具体的语境中，根据交际需要才能确定用什么样的语体。

毛里塔尼亚汉语学习者口语语体和书面语体的偏误现象主要表现在词语的选用上，特别是在一些同义词、近义词的使用方面。汉语中，近义词的区别很多是功能上的，而适用的语体不同是其中重要的一点。例：脑袋——头——头部“脑袋”用于口语体口语

(口语); “头”用于书面语体口语和口语体书面语(通用语); “头部”只能用于书面语体书面语(书面语)。毛里塔尼亚汉语学习者不了解语体上的差别,往往在日常口语中用了书面语体的词语,而在书面语中又用了口语体的词语,特别是书面语中的口语化倾向比较严重。因此,在汉语课堂中教师应该提到心中有语体的概念,在词语教学、句式教学两方面的讲解和操练都要注意区分不同的语体。

表 6-14 为口语词汇和书面语词汇占比与交叉情况

A	b-c	D
---	-----	---

表 5-6 显示了现代汉语中的口语词汇和书面语词汇占比与交叉情况, a 部分代表只用于口语体口语(以下统称为口语体)的词汇; d 部分代表只用于书面语体书面语(以下统称为书面语体)的词汇; b 和 c 则代表用于书面语体口语和用于口语体书面语的词汇。

(二) 在汉语课堂中口语词汇和书面语词汇的体现

毛里塔尼亚学生在学习汉语口语词汇和书面词汇时有两大难点:一个是学生的阿语与目的语(汉语)有差异,不存在词义对应关系,学生依赖生词表上的注释,而注释也往往只标出在本课中的意义,此意义很可能并不是常用义或基本义,这就需要教师讲解,把词语本义和常用义告诉学生。例如:《汉语口语教程》(一年级北语出版社)第一课的“起”字,生词表中是“起(名字)”;第十课的“当”,表示“以为”义 guess / take for。另一个难点是一些口语常用短语和句法,如:“不怎么样”、“(机会)有的是”、“有什么……的”、“……着呢”、“再也不……了”、“拿不定主意”等。需要教师放在具体语境中讲解,要给出例句。毛里塔尼亚汉语初级阶段的学生的语境仅限于上下文。要引导学生反复操练,可采用对话、选择填空等各种方式。初级阶段的后期,虚词的用法也是教学难点。不能简单地理解为口语课就教口语,教口语词汇;汉语综合课教书面语,教书面语词汇。实际上,词汇教学应贯穿于每一种课型中。汉语综合课是对听、说、读、写四种基本技能的综合训练,每一种技能训练都离不开词汇,听说两项一般以口语体词汇为主,读和写一般以书面语词汇为主,但在毛里塔尼亚汉语初级阶段听和说以通用体词汇为主,另外加上部分口语体词汇;读写一般是以通用体为主,较少涉及到书面语体词汇。初级阶段的后期,应增加一些近义词语体上的辨析,如:“瞧”和“看”;“光”

和“只”等。毛里塔尼亚汉语初级阶段的学生的口语课也应以通用语体词汇为主，随着学习时间的延长，逐渐增一些口语体词汇和句式。听力课也是以通用语体词汇为主，加上一部分口语体词汇。阅读课应都是通用语体词汇。这两门课型都是接受型的课程，因此词汇也是认知型的词汇，不要求学生都记住并会写，只要能认读、理解就可以。词汇教学有很多种教学法，在初级阶段，比较适用的是翻译法、语素法、语境法和搭配法。但并不是每一种方法都要贯彻始终，都有一个阶段性。翻译法也叫直接翻译法，适用于零起点的学生，教师用学生的母语讲解可以起到事半功倍的作用。如实词的教学，有些抽象名词没有实物对应，像“问题”、“手续”等词语，用翻译法较好。但时间不能太长，最多两个月，要让学生逐渐适应汉语的学习环境。语素教学法是近年倍受推崇的，这与汉语自身的特点有关系。用语素义解释同义，可以使学生更好地掌握词义。比如：汉语中的一些有词缀的词：~子 ~儿~头、~员、~化等。语境法也叫情景法，也就是把词放在句子里理解和运用。在教新的义项时，学过的义项应重现和复习。多义词的学习应注意循序渐进，切忌将所有的义项一次教完。一个词的不同义项可以用于不同语体，这一点，教师应通过不同的例句告诉学生。在中级的中后期，近义词辨析、虚词的使用也是教学的难点。近义词间的差别除了功能和使用范围以外，很重要的一点就是适用语体的不同，口语体、通用语体、书面语体是最重要也是最基本的划分。如：年度 / 年头儿、奇怪 / 纳闷儿、休息 / 歇、用力 / 使劲儿等等。

6.3.2 毛里塔尼亚学生汉语口语副词习得偏误分析

本文以现代汉语完全口语副词作为调查内容，调查问卷分为两种类型，考查学生的习得和使用情况。调查对象为学习汉语的毛里塔尼亚学生，汉语学习时间在二至四年，共发出问卷 100 份，收回有效问卷 80 份。

图 6-3 显示的是毛里塔尼亚学生对常用口语副词的习得情况。调查表明，大部分毛塔学生对常用口语副词的习得情况比较理想，词语选择的正确率达到了 40% 以上。

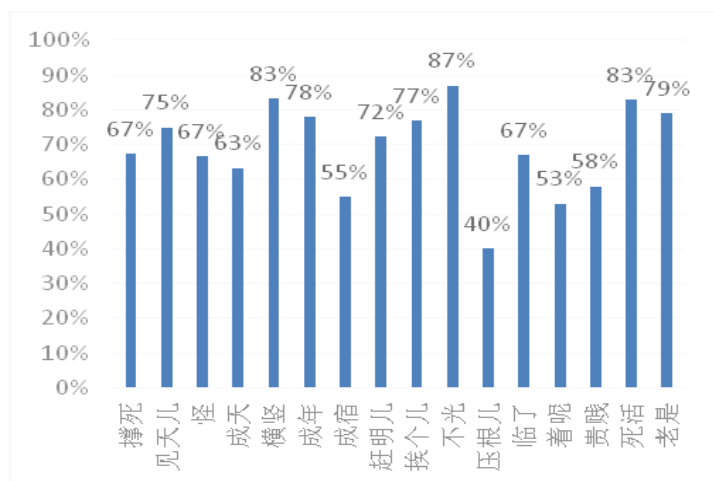


图 6-3 毛里塔尼亚学生对常用口语副词的掌握情况

此调查对“死活、撑死、见天儿、怪、横竖、赶明儿、成年、成宿、成天、老是、贵贱、挨个儿、不光、压根儿、临了、着呢”等 16 个常用口语副词进行了考查, 根据词语在句子中的意思给出了三个备选解释, 让学生选择。“死活”一词, 表示无论如何的意思, 83.3% 的学生选择正确, 16.7% 得学生觉得是“死”的意思。67.7% 的学生认为“撑死”表示最大的限度, 33.3% 的觉得是“差不多”的意思。“见天儿”一词, 75% 的学生回答正确(见天儿, 每天的意思), 16.7% 觉得见天儿是“每次”的意思, 8.3% 认为“看到”是见天儿的意思。

“怪”字有很多意思, 但在口语中一般用于程度副词表示“很”“非常”的意思。在调查的过程中, 66.7% 的学生认为是“非常”的意思, 25% 的认为是“不”的意思, 8.3% 的学生认为是“都”的意思。

毛里塔尼亚汉语学习者对“横竖”这个词的理解, 83.30% 的学生回答正确, 认为是“反正”的意思, 16.7% 的认为是“不过”的意思。对“赶明儿”这个时间副词, 72.20% 的学生理解成等到明天的意思, 14.4 认为是赶早的意思, 13.4 选择赶快。“成年”一词, 78% 的毛里塔尼亚学生认为是“整年”的意思, 18% 的学生觉得是“幼年”的意思, 4% 选择“每年”。“成天”一词, 63.30% 的学生选择正确, 36.7% 的学生选择每天。调查中的“成宿”, 55% 的学生选择“整夜”, 而 45% 的学生认为“成宿”是隔年的意思。调查中也包括了“老是”这个副词, 79% 的毛里塔尼亚学生觉得是总是的意思, 21% 的学生觉得是一般的意思, 其他词语的习得情况详见表 1。

这些口语副词在汉语口语中较为常见,有的甚至经常出现在教材中,学生接触到的机会较多,所以毛里塔尼亚汉语学习者也比较容易习得。

问卷还调查了《现代汉语词典》(第七版)中的 10 个不常用的口语副词:“打趸儿”、“花插着”、“花搭着”、“活脱儿”、“接茬儿”、“挨班儿”“成总儿”、“打总儿”、“挨次”、“旋”。调查结果如图 6-4 所示:

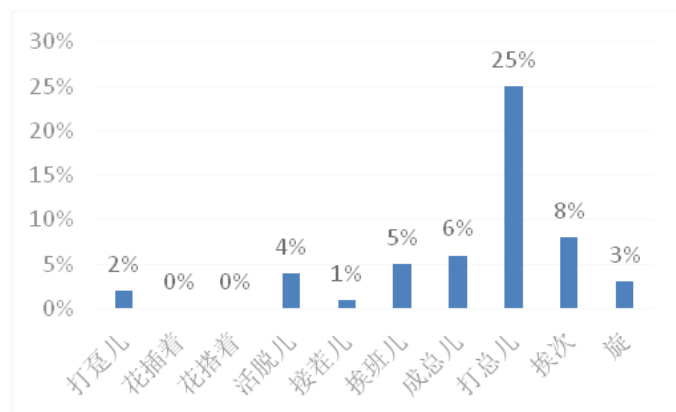


图 6-3 毛里塔尼亚学生对不常用的口语副词的掌握情况

此调查要求学生从一组词中选出一个完全口语词,考察毛里塔尼亚学生对完全口语副词的认知,发现大多数学生对这组词的认识不够,只有“打总儿”的正确率超过了 20%,别的词语的正确率均在 10%以下,有的甚至为零。尽管口语词和书面语词是完全不同的两种词,但毛里塔尼亚学生很难将两者区分开来,其主要原因是现代阿拉伯口语词和书面语词差异较小,大多数词在书面语和口语中都可使用。

6.3.3 毛里塔尼亚学生汉语口语名词习得偏误分析

本文以现代汉语词典第七版中标《口》名词使用作为调查内容,调查问卷分为两种类型,考查学生的习得和使用情况。调查对象为学习汉语的毛里塔尼亚学生,汉语学习时间在二至四年,共发出问卷 100 份,收回有效问卷 80 份。

图 6-5 显示的是毛里塔尼亚学生对常用口语名词的习得情况。调查表明,大部分毛塔学生对常用口语名词的习得情况比较理想,词语选择的正确率达到了 56%以上。

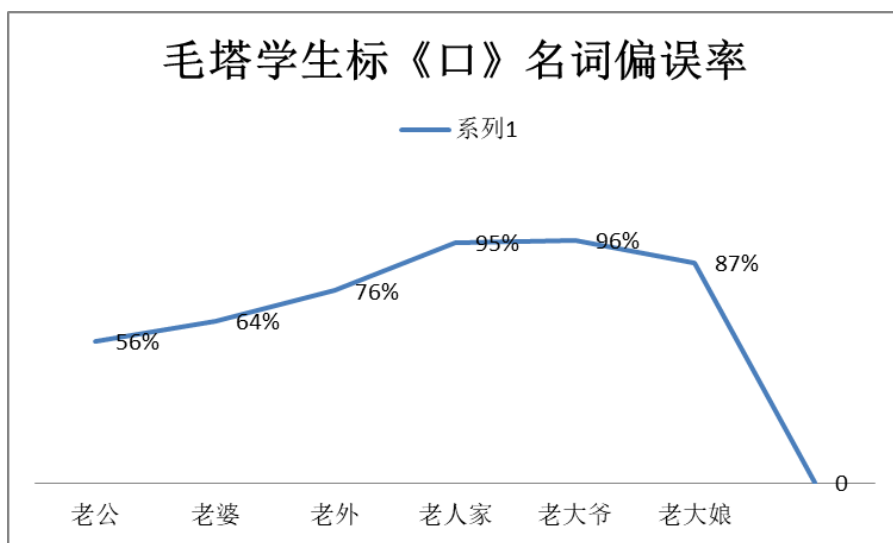


图 6.4 毛里塔尼亚学生汉语口语名词使用偏误率

此调查对“老公、老婆、老外、老人家、老大爷、老大娘、大叔、7个常听中国人使用的口语名词进行了考查，根据词语在句子中的意思给出了三个备选解释，让学生选择。“老公”一词，（表示无论如何的意思，）56%的学生选择正确（老公是丈夫的意思），44%的毛里塔尼亚学生认为是“老年人”的意思。36%的学生能够正确理解“老婆”的概念意义，是丈夫对妻子的称呼，而64%对这个词理解错误，认为这个词是字面意思“很老的女人”的意思。“老人家”一词，24%的学生回答正确（用于尊称年龄大的男人的意思），76%觉得老人家是“一直待在家里的男人”的意思，4%可以理解老大爷“用于老年男子的尊称”的意思。96%理解错误，以为这词的意思是“老大”的意思。

调查问卷还调查了“老大娘”这个词，87%不太熟悉这个词，不能正确理解这个词。13%能够理解“老大娘”的意思是“对年老妇女的尊称（多用于不相识的）”。通过上面调查结果我们可以发现大多数的毛里塔尼亚学生对这些汉语中的称呼语不太了解。这是因为这些词语和中国文化及中国人的尊亲敬长的传统美德有密切的关系，所以毛里塔尼亚汉语学习者很少碰到这样的词语，尤其是在毛里塔尼亚学生学习汉语的初级阶段，以及一些还没来过中国留学的学生经常出现这类的偏误。

6.3.4 毛里塔尼亚学生汉语口语动词习得偏误分析

笔者以现代汉语词典第七版中标《口》动词使用作为调查内容，调查问卷分为两种类型，考查学生的习得和使用情况。调查对象为学习汉语的毛里塔尼亚学生，汉语学习时间在二至四年，共发出问卷100份，收回有效问卷80份。

图 6-6 显示的是毛里塔尼亚学生对常用口语动词的习得情况。分析了毛里塔尼亚学生使用汉语标《口》动词的偏误，大部分毛塔学生对常用口语动词的习得情况比较理想，词语选择的正确率达到了 40%以上。

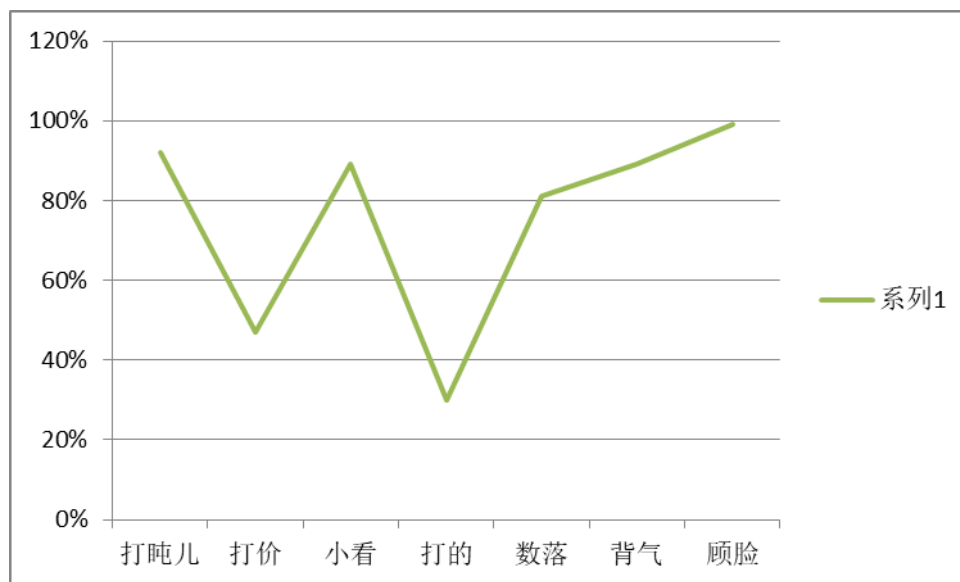


图 6.6 毛里塔尼亚学生汉语口语动词使用偏误率

本次调查考察了毛里塔尼亚学生对下列口语动词的使用情况（“顾脸、背气、数落、打的 30、小看、打折、打盹儿）、并发现这些常听中国人使用的口语动词，根据词语在句子中的意思给出了三个备选解释，让学生选择，调查结果显示：只有 30% 的学生掌握“顾脸”这个词的意思（害羞，丢脸）顾惜脸面，如：“不顾脸。都到这份儿上了，你还顾什么脸”。数落也是个汉语口语中常碰到的词，意思是指：责备：大家都数落他的不是。不停地说：那丫头一边数落着自己的不幸，一边哭。背气：（由于疾病或其他原因而突然暂时停止呼吸）如：婴儿背气了 81% 以上的毛里塔尼亚学生不认识这个词，尤其是没来过中国留学的毛里塔尼亚学生，这可以从两个方面来分析，一方面，和他们相处的中国人交往时不经常用数落这个词，另一方面，他们现在使用的汉语教材中基本上没讲到这个词，而老师也不会给他们足够的时间讲这个口语的用法，当然最主要的是这个口语动词日常也用得比较少。“数落”在汉语语言多用于口语意思是：泛指责备和批评。“打的”也是现代汉语第七中标《口》词，而且在中国的留学生，在日常生活中经常使用，所以大部分的毛里塔尼亚学生都会使用，调查显示 30% 的学生还是不太了解这个口语词的意义。“小看”在现代汉语中是指：轻视：～人。别～这些草药，治病还真管用。占在 89% 的毛里塔尼亚学生认为（小看）是指：年龄小的人在看东西，他们

把（小看）一个词分开，“小”和“看”分开来理解它意思，因此 89 的学生选错。对“打折”这个词的学生调查发现，47%的毛里塔尼亚学生不理解这个词的意义，而在中国留学的毛里塔尼亚学生会随时顺利替换使用打价和还价。在中国及中国人的日常口语中中午休息时一般使用“打盹儿”表示：中午小睡，这是 92%的毛里塔尼亚学生不太了解这个意思。

6.3.5 毛里塔尼亚学生汉语口语形容词习得偏误分析

我们在调查毛里塔尼亚汉语学习者的汉语口语使用的过程中，把问卷分为两种类型，并考查学生的口语习得和使用情况。调查对象为学习汉语的毛里塔尼亚学生，汉语学习时间在二至四年，共发出问卷 100 份，收回有效问卷 80 份。

图 6-5 显示的是毛里塔尼亚学生对常用口语形容词的习得情况。分析了毛里塔尼亚学生使用汉语标《口》形容词的偏误，大部分毛塔学生对常用口语形容词的习得情况比较理想，词语选择的正确率达到了 63%以上。

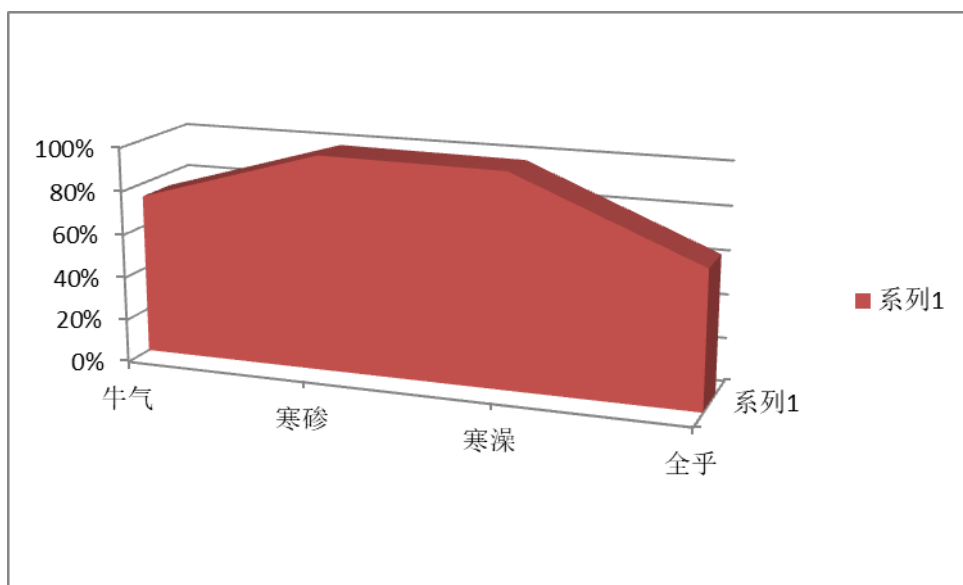


图 6.5 毛里塔尼亚学生汉语口语形容词使用偏误率

毛里塔尼亚学生在学习汉语的过程中除了汉语口语副词、名词、动词的误解以外，在汉语日常口语形容词使用下也会犯错，我们收集了一个口语形容词并向学生进行调查（“牛气 74、寒碜 99、寒澡 98、全乎 63）、并发现这些中国人经常使用的口语形容词，根据词语在句子中的意思给出了三个备选解释，让学生选择，调查结果显示：如：牛气的意思是：形容自高自大的骄傲神气，74%的毛里塔尼亚学生的“牛气”这个词的理解

知之甚少。我们继续研究汉语形容词的用法，并发现母语为阿拉伯语的毛里塔尼亚学生不知道“寒碜”这个词是什么意思，因此不理解怎么用，99%包括现在在中国留学不会使用。汉语中的（寒澡）是指：聊尉堂上老。起居侍杖藜，寒燠躬炆澡。昏定仰屋眠，是中亦大好。98%的毛里塔尼亚学生在学习及交流的过程中没讲过“寒澡”这样的词语，因此考察时，同学们基本都不能正确理解它的意思。全乎是：是一个汉语词汇，解释为完备，齐全，63%以上毛里塔尼亚汉语学习者不知道这个词。

根据上面对现代汉语第七版标《口》，名词，动词，形容词进行调查分析，结果发现大多的毛里塔尼亚学生，由于阿拉伯语背景无法分清汉语口语及书面语语境而产生使用错误。另外两种语言的文化不同语系也不同，因此对外汉语教师，在汉语课堂教学中该让学生多去了解一些与汉语语言文化习惯有关的词。

6.3.6 毛里塔尼亚汉语口语词汇偏误原因分析

通过上面所提出的词汇偏误分析可以发现，毛里塔尼亚学生在对汉语词汇习得进行学习的时候就很容易出现偏误。这些偏误都是与母语词汇背景有密切的关系，由于汉语和阿拉伯语言文化的脱离而产生的。因此，我们在对这些偏误原因进行分析的时候，需要在注意共性的同时，关注其存在的个性。汉语和阿拉伯语之间存在着许多不同之处、语言规律不同、文化不同，这造成了毛里塔尼亚学生对汉语词汇习得的巨大障碍。母语词义的负迁移也是这两种语言之间常碰到的一种偏误原因如：下面句显示汉语和阿拉伯语词语使用不同

- (1) 她会开车。 تستطيع قيادة السيارة
- (2) 把门打开。 افتح الباب
- (3) 老师开会去了。 ذهب الاستاذ ليحضر الاجتماع

通过上述句子1和3中的（开车、开会）的用法与阿拉伯语不同，阿语一般不说、开车、开会，这说明这两种语言之间存在着词语用法不对应，虽然（开）这词在阿拉伯语汉语词典中有同样的解释，但涉及到用法的时候毛里塔尼亚学生不容易理解而经常造成偏误。这是因为由于阿语和汉语之间会在其形式或者系统上存在着严重的差异。现代汉语完全口语词，因其口语色彩浓重，很难进入对外汉语教材，在课堂上供外国学生学习。在日常的口语交流中，汉语母语者又会因交际对象是外国人而刻意回避完全口词，这些因素造成了外国学生接触口语词的机会较少，习得效果较差。阿拉伯语口语和书面

语词并未存在明显差异,毛里塔尼亚学生在习得口语词时,习惯性的跟自己的母语比较,先把汉语词翻译成阿拉伯语词,再按阿拉伯语的语法特点和语用习惯习得和使用该词,致使产生偏误。比如,汉语中的“撑死”是一个完全口语副词,阿拉伯语中的对应词是 hatta Almawt حتي الموت。这个词在阿语中口语和书面语都可使用,这让毛里塔尼亚汉语学习者忽略了其在汉语中的口语特性。据调查显示,口语副词的使用频率是影响毛里塔尼亚学生习得效果的最直接因素,可以推论,其他口语词的习得情况也应如此。根据外国学生口语词的习得特点,我们认为汉语口语词的对外汉语教学应注意以下两点:

(一)词汇教学要结合语体、语境:毛里塔尼亚学生在汉语学习的过程中常常以词义为中心,直接翻译,再套用到句型之中,这种学习方法忽视了语体、语境及语言的语用规则,往往导致出现各种偏误。教师在词汇教学中,应强调词语的语体色彩,引导学生将词放到具体语境之中探讨其语用功能。

(二)适当口语纠错。强调语言功能的交际教学法是如今对外汉语教学的主流方法,此法鼓励学生口语表达,对学生的口语偏误有很高的容忍度。在汉语教学初级阶段,对学生偏误的高容忍度可以提高学生汉语表达的自信,可是到了高级阶段,教师应该适当加强对学生的口语纠错,提高对学生的口语表达要求。课堂教学中,教师应有意识的加强口语词汇教学,使课堂语言自然化,让学生有更多地机会接触和学习口语词汇。

6.4 小结

本文的调查显示:毛里塔尼亚汉语学习者运用汉语口语词汇中出现的问题,大多数与汉语和阿拉伯语这两种语言的词的使用,词意义有关。口语词语出现的偏误基本上与学生不了解完全口语词有关,因为阿拉伯语中的完全口语词很少,大部分的阿拉伯语词汇是口语和书面语均可使用,这造成学生表达时或者造句时,一般考虑到母语中的一些词语直接翻译成汉语,而不注意目的语和母语之间的词语进行交流时的使用问题,如:汉语里的“伉俪”是个完全书面词(夫妻的意思,伉俪之情)而翻译成阿语后会变成口语和书面语都可以用的词。也就是说(伉俪)阿拉伯语的对应词是(أزواج Azwaj),而 أزواج Azwaj 这个词在阿拉伯语中是一个中性词,书面口语都适用,反过来看:汉语中的“赶趟儿”是一个完全口语词,而“赶趟儿”意思是(时间上赶得上,不必今天动身,明天早点儿去也赶趟儿)这个动词在阿拉伯语中的对应词是 Lahigua Bi لحق ب而 Lahigua Bi لحق这个动词是个中性词,既可以用于书面又可以用于口语。在一般情况下,

毛里塔尼亚汉语学习者会忽略口语和书面的运用不同而导致遗漏偏误。不管是动词、名词和形容词都会产生误用问题，这主要是因为汉语和阿拉伯语词的词语使用不完全对应关系造成的，因此大多数的偏误是书面语口语混淆偏误或者词汇量不足而引起学生依靠母语翻译目的语时出现的偏误。

由于阿拉伯语和汉语之间存在着或多或少的相同之处，这对于毛里塔尼亚习得者进行第二语言的学习就能产生正面的、积极的促进作用，也就是“正向迁移”。而由于母语和目的语之间会在其形式或者系统上存在着严重的差异，这就必然会阻碍第二语言的学习，即“负向迁移”。在语言的每个层面中都渗透着母语的迁移现象，它的存在可以使得第二语言的学习能容易掌握外语。但是与此同时，因为语言间是存在区别和联系的，因此就会出现很多学习者用目的语来对母语的思维和表达方式进行代替，这就是所谓母语的负迁移。这种母语负迁移情况的存在，在很大程度上干扰了新的语言知识的形成。与母语的迁移现象相同，在每一个层面中也存在着母语的负迁移现象。

通过所说到的例句，语言思维方式及文化习惯差异，这影响了毛里塔尼亚汉语学习者对汉语的学习及掌握，本研究者在毛里塔尼亚留学生造句调查中发现许多同学的造句及词语用法错误，与翻译及两种语言系统的迁移有关，如果把上面例句翻译成阿拉伯语，就可以知道偏误的来源了。比如：

阿语可以说	汉语不行
↓	↓
√穿衣穿帽子	*穿衣穿帽子
*穿衣戴帽子	√穿衣戴帽子

从整体来看，毛里塔尼亚学生汉语学习的过程中主要受阿拉伯语的干扰。这是因为汉语和阿拉伯语词汇结构不同，大多数的词语使用也不对应，所以学生汉语作为第二语言学习的偏误较多。这些问题需要课堂教学和实际练习来解决。但是，现在毛里塔尼亚的教材是汉英或者汉法双语教材，并且在学校中只有母语为汉语的教师，只能用汉语或者英语解释课文，忽略学生母语（阿拉伯语）和汉语对应词的不对等现象，这对毛里塔尼亚学生有一定的影响，学生容易把阿拉伯语词义迁移到汉语中使用。为了避免这些词汇错误的问题，笔者建议教师应该多了解学生的母语，在汉语教学中应该把汉语和阿拉伯语词汇进行对比，并且把这些词汇的扩展义分析出来，这样能够使学生意识到汉语和阿拉伯语词汇的不同之处，提高学生的汉语词汇使用能力，同时使这些学生懂得如何翻

译一些阿拉伯语中不存在的词汇。所以，我们建议同时使用阿拉伯语、法语和英语作为汉语教学语言。

第七章 结 论

本论文以对比理论为基础对汉语和阿拉伯语词汇进行了对比研究。首先,我们介绍了汉语和阿拉伯语词汇的研究背景以及相关理论,其中包括对比分析理论、词汇理论以及偏误分析理论。从前人的研究成果来看,属于不同语系的语言一般在词义上有许多不同点。除了语系之外,文化背景不同也是汉语和阿拉伯语词义差异的主要原因。

在第三章和第四章我们对汉语和阿拉伯语词汇进行了对比。结果显示:这两种语言的构词法以及词义在很大程度上是不同的。汉语和阿拉伯语词义对应的异同情况可以分成:词义完全对应关系、词义完全不对应关系以及词义不完全对应关系,其中词义不完全对应的汉语和阿拉伯语词汇所占比例最高。基于两种语言的词汇对比结果可以推测:毛里塔尼亚学生在汉语习得过程中词汇偏误问题是大量存在的。第五章对汉阿语中的外来词开展了研究归纳两种语言外来词吸收法。本文的第六章根据实际调查材料对毛里塔尼亚学生的汉语词汇偏误进行分析研究,结果显示:在毛里塔尼亚学生的汉语学习过程中,词义混淆偏误是最常见的偏误类型,文章还归纳出毛里塔尼亚学生口语中常出现的词汇偏误。这种偏误是由于汉语和阿拉伯语词义不完全对应关系造成的。因此,对于毛里塔尼亚汉语教师来说,汉语词汇教学的主要任务就是使毛里塔尼亚学生理解汉语词义的特点,并避免或减少阿拉伯语词义负迁移现象的出现。

本论文的主要贡献有以下几个方面:

第一,对词汇的对比研究有了新的领域和侧重点。前人研究词汇主要集中于词类、词性、词的意义相对等方面,很少涉及到词汇与语法的关系。在以往的认知中词类问题属于语法问题,但是词汇与语法又是相互联系相辅相成的,这种联系对于阿拉伯语言的研究来说是至关重要的。因为这个原因,本文在词汇的对比中,将汉语和阿拉伯语中共有的词类作为对比研究的主要对象,在汉语和阿拉伯语的词汇研究领域进行了新的探索。

第二,补充了在汉语和阿拉伯语两种语言研究过程中的不足之处。笔者在写作论文的过程中发现,汉语和阿拉伯语两种语言之间研究对比尚待完善。阿拉伯语作为阿拉伯国家的主要语言,有自己独特的闪含语的特点,加强汉语和阿拉伯语之间的对比研究对促进中阿之间的交流,推广汉语走向国际具有重要的意义。为了更好地完成毕业论文的写

作,笔者对汉语和阿拉伯语两种语言之间的异同进行了详细的研究,尤其是对两种语言进行了全方位多角度的对比,通过这次研究发现了汉语和阿拉伯语词汇的之间的相同和不同点,希望对以后研究汉语和阿拉伯语能有所帮助。

第三,概括总结了毛里塔尼亚学生在汉语学习过程中出现的主要偏误类型和产生偏误的主要原因,尤其是对汉语词类的偏误进行了详细的说明。笔者发现,在毛里坦尼亚学生学习汉语的过程中,大多数学生对动词的使用最容易出现偏误,这个问题的出现与阿拉伯语自身的特点有关,即受母语负迁移的影响。基于此,在汉语作为第二语言教学过程中要首先了解两种语言之间的异同,从语言对比的角度出发,预测学生在学习过程可能会出现的偏误,提前采取预防措施,以求达到良好的教学效果。本文对汉语不同词类进行的偏误统计分析希望能对毛里塔尼亚汉语教学产生积极影响。

尽管本文对汉语和阿拉伯语的词汇对比研究取得了一些成绩,但是还有很多尚待商榷的地方。在查找资料,统计、分析数据和论文撰写的过程中,笔者克服了不少困难才完成了论文的写作。比如,本文的调查研究的对象主要是毛里塔尼亚汉语学习者,人数相对较少,笔者又难以长期实时对调查对象进行监测,再加上研究经费不足和参考文献有限等问题,都对数据统计分析和口语资料的获得产生了影响。此外,笔者是毛里塔尼亚人,母语为阿拉伯语,研究中也不可避免地会受到母语负迁移的干扰。

本文主要是以汉阿两种语言的词汇为研究对象,前人曾对这两种语言的语音进行过对比分析研究,希望将来能继续对汉语和阿拉伯语的语法进行对比研究。与此同时,为了加快汉语的国际推广工作,笔者希望能扩宽汉语的研究领域,可以将汉语与多种语言进行对比,从对比分析的角度加快汉语的推广工作,对汉语作为第二语言教学卓越的贡献。

参考文献

- [1] 蔡基刚. 英汉词汇对比研究[M].上海.复旦大学出版社.2008.
- [2] 陈向明. 质的研究方法与社会科学研究[M].北京.教育科学出版社.2002.
- [3] 傅雨贤. 现代汉语介词研究[M].广州.中山大学出版社.1997.
- [4] 高名凯. 汉语语法论[M].北京.商务印书馆.1986.
- [5] 葛本仪. 汉语词汇研究[M].北京.北京外语教学与研究出版社.1985.
- [6] 葛本仪. 现代汉语词汇学[M].济南.山东人民出版社.2001.
- [7] 郭锐. 现代汉语词类研究[M].北京.商务印书馆.2002.
- [8] 何杰. 现代汉语量词研究[M].北京.北京语言大学出版社.2008.
- [9] 惠红军. 汉语量词研究[M].成都.西南交通大学出版社.2011.
- [10] 侯玲文. 上古汉语朝鲜语对应词研究[M].北京.民族出版社.2009.
- [11] 霍恩比(Hornby, A 原著). 牛津高阶英汉双解词典(第7版,王玉章,赵翠莲,邹晓玲,等翻译的)[M].北京:商务印书馆.2009.
- [12] 季羨林. 印度语言论集[C].中国社会科学出版社,转引自许威汉,二十世纪的汉语词汇[M].太原,书海出版社.2000.
- [13] 里弗斯. 初中英语阅读[M].北京.外语教学与研究出版社.2007
- [14] 李镜儿. 现代汉语拟声词研究[M].上海.学林出版社.2007.
- [15] 李明. 对外汉语词汇教学与习得研究[M].北京:中国大百科全书出版社.2011.
- [16] 李如龙. 苏新春(主编).词汇学理论与实践[M].北京:商务印书馆.2001.
- [17] 李仕春. 汉语构词法和造词法研究[[M].北京:语文出版社.2011.
- [18] 曹炜. 现代汉语口语词和书面语词的差异初探[J]语言教学与研究.2003.6 .
- [19] 陈建民. 口语里的新词新语与社会生活[[J]语文建设.1991.5 .
- [20] 陈小燕. 论轻声词界定的必要性、一致性原则——对《现代汉语词典》轻声词的计量研究[J].语言文字应用. 2004 2.
- [21] 傅曦. 浅谈现代汉语口语的一些变化[J].赤峰学院学报.2008.6.
- [22] 关俊红.《现代汉语词典》凡例对比研究[J].求索.2008, (5).
- [23] 韩敬体.《现代汉语词典》修订工作概述[J].辞书研究.1997, (1) .
- [24] 胡明扬.对汉语教学中语汇教学的若干问题[J].语言文字应用.1997, (1) .
- [25] 江新.词汇习得的研究及其在教学上的意义[J].语言教学与研究.1998, (3) .
- [26] 蒋宗霞. .二十世纪汉语轻声研究述评[J].绍兴文理学院学报.2000. (6) .
- [27] 李清华. .汉语水平词汇与汉字等级大纲的词汇量问题[J].汉语学习.1999, (1).

- [28] 李如龙.口语和口语的训练[J].语言文字应用.1993, (1) .
- [29] 李如龙.关注汉语口语词汇与书面语词汇的研究[J].陕西师范大学学报(哲学社会科学版).200 (3)
- [30] 李如龙. 吴茗.略论对外汉语词汇教学的两个原则[J].语言教学与研究.2005, (2)
- [31] 李富华. 轻声的“调位”及相关问题[J].汉语学习.2000, (10)
- [32] 李思敬. 汉语音韵学史文献上的儿化音记录考[J].语文研究. 1981, (1) .
- [33] 李思敬. 现代北京话的轻音和儿化的溯源----传统音韵学和现代语音学研究结合举隅[J].语文研究.2000, (3).
- [34] 李莎. 汉语轻声的成因[J].云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版).2007, (9) .
- [35] 李仕春. 从复音词数据看上古汉语单音词复音化现象[J].西南交通大学学报(社会科学 版).2007
- [36] 刘俐李. 20 世纪汉语轻声研究综述[J].语文研究.2002, (s) .
- [37] 梁光华. 试论汉语词汇双音化的形成原因[J].贵州文史丛刊.1999, (5).
- [38] 刘艺. 口语词语的界定及《现代汉语词典》(第 5 版)口语词语的量化分析[J].汉语学习.2010, (1).
- [39] 鹿士义. 词汇习得与第二语言能力研究[J].世界汉语教学.2001, (3) .
- [40] 宋靖靖. 汉语书面语词和口语词的交叉、融合与转化[J].长江大学学报.2012, (11).
- [41] 苏新春. 关于《现代汉语词典》词汇计量研究的思考[J].世界汉语教学.2001, (4) .
- [42] 苏新春.汉语词汇定量研究的运用及其特点[J].厦门大学学报.2001, (4) .
- [43] 苏新春, 顾江萍.确定“口语词”的难点与对策——对《现汉》取消“口”标注的思考[J].辞书 研究, 2004, (2)
- [44] 苏新春.《现代汉语词典》第 6 版凡例的修订及启示[J].辞书研究.2013, (2) .
- [45] 苏培成.汉语学习词典的特点及其编写[J].辞书研究.2003, (4) .
- [46] 邵敬敏.口语与语用研究的结晶——评《口语习用语功能词典》[J].世界汉语教学.1994, (2).
- [47] 邵宜.普通话双音节词语轻声化的诱发机制[J].广东教育学院学报.2004, (4) .
- [48] 施光亨.汉语口语词释例[J].语言文字应用.1997, (4) .
- [49] 石汝杰, 鲁国尧.关于《汉语方言大词典》的通用口语词[J].方言.2000, (3) .
- [50] 孙和平.现代汉语轻声形成原因初探[J].湖北社会科学.2007,(7) .
- [51] 唐松波.文体、语体、风格、修辞的相互关系[J].当代修辞学.1984, (3)
- [52] 唐松波.现代汉语语体简论[J].新疆学刊.1984, (6).
- [59] 谢智香.论现代汉语口语词的特点[J].西南石油大学学报(社会科学版).2011, (3).
- [60] 徐时仪.汉语词汇双音化的内在原因考探[J].语言教学与研究.2005, (2) .
- [61] 徐世荣.普通话语音讲话[J].文字改革.1957, (5) .
- [62] 颜峰.略论汉语方言儿化韵的历史演变[J].语言研究.2002, (6) .
- [63] 杨金华.浅议新《现汉》“<口>”标注的取消[J].辞书研究.1998, (3).

- [64] 余广川.关于现代汉语儿化词中“儿”语素地位的质疑及相关构词法的思考[J]文学界.2011, (6>.
- [65] 余文青.对留学生口语词汇和笔语词汇的调查[J].语言教学与研究.2002, (4)
- [66] 赵晖.论汉语词汇双音化的原因[J]山西青年干部管理学院学报.2007, (5) .
- [67] 赵贤德.《现代汉语词典》(第 5 版)收录的方音古音口语音与普通话语音的划界问题[J].广西 社会科学.2012, (9).
- [68] 周晨萌.80 年代北京日常口语中轻声音节的变异[J].语言教学与研究.2008, (2) .
- [69] 周祖谟.现代汉语词汇的研究[J].语文研究.1982, (4).
- [70] 戴艳琪.汉语口语与书面语的差异及其教学[D].厦门大学硕士学位论文.2008.
- [71] 贺俊岚.对外汉语口语词典的收词、释义、示例研究[D].暨南大学硕士学位论文.2008.
- [72] 李娟.公文中口语词汇研究[D].四川师范大学硕士学位论文.2011.
- [73] 吕艳辉.基于语料库的现代汉语准口语计量研究[D].山东大学硕士学位论文.2005.
- [74] 孟茜.现代汉语双音节轻声词的轻声化功能动因研究[D].河北师范大学硕士学位论文.2009.
- [75] 唐余俊.《现代汉语词典》收词原则与收词规范研究[D].南京师范大学硕士学位论文.2007.
- [76] 魏瑞霞.侦查讯问过程中的口语向书面语转化研究[D].华中师范大学硕士学位论文.2008.
- [77] 尹惠贞.《现代汉语词典》口语词汇研究[D].北京语言大学硕士学位论文.2006.
- [78] 郑文灿.19 世纪中期北京话口语与现代汉语口语课本比较研究[D].福建师范大学硕士学位论文, 2008.
- [79] 荣,廖序东 现代汉语(下册) [M] 北京. 高等教育出版社. 2002.
- [80] 梁银峰.汉语动补结构的产生与演变 [M] 上海. 学林出版社.2006.
- [81] 卢福波 汉语语法教学理论与方法 y[M] 北京. 北京大学出版社。2010.
- [82] 王 力 汉语史稿[M] 新 1 版 北京: 中华书局. 1980.
- [83] 孙德金 对外汉语语法及语法教学研究 [M] 北京. 商务印图书馆. 2006.
- [84] 范晓略论 V 2 R, 《语法研究和探索》(三),北京 . 北京大学出版社.1985.
- [85] 柯理思 汉语方言里连接趋向成分的形式, 《中国语文研究》, 2002 第 1 期 ,26-44.
- [86] 李临定 究竟哪个“补”哪个: “动补格”关系再议, 《汉语学习》第 2 期, 1984.
- [87] 林焘 现代汉语补语轻音现象反映的语法和语义问题, 《北京大学学报》第 2 期. 1957.
- [87] 吕叔湘 《现代汉语八百词》, 北京 . 商务印书馆. 1980.
- [88] 马希文与动结式动词有关的句式, 《中国语文》第 6 期.1987.
- [89] 梅祖麟 从汉代的“动杀、动死”来看动补结构的发展: 兼论中古时期起词的施受关系的中立化, 《语言学论丛》第 16 辑, 北京 .商务印书馆. 1991.
- [90] 任鹰主宾 可换位动结式述语结构分析, 《中国语文》第 6 期 ,508-518 .2001.
- [91] 饶长溶 “不”偏指前项的现象, 《语法研究和探索》(四),北京 . 北京大学出版社.1988.

- [92] 石毓智 现代汉语的动补结构：一个类型学的比较研究，《现代中国语研究》第期，(2000),62-69.
- [93] 余健萍 使成式的起源和发展，《语法论集》第2集，北京：中华书局,1957.
- [94] 袁毓林 述结式的结构和意义的不平衡性，《现代中国语研究》第1期,49-61.2000.
- [95] 赵元任《中国话的文法》，吕叔湘译《汉语口语语法》，1979，北京：商务印书馆.1968.
- [96] 志村良治《中国中世语法史研究》，江蓝生、白维国译，1995，北京：中华书局.1984.
- [97] Goldberg, A. E. Constructions : A Construction Grammar Approach to Argument Structure . Chicago : Chicago University Press. 1995.
- [98] Tai , James H- Y. (2003) Cognitive relativism: resultative construction in Chinese. Language and Linguistics 4 Π 2: 301- 316.
- [99] Talmy , L. Toward a Cognitive Semantics . Vol.1&2. Cambridge , Massachusetts: MIT Press. 2000.
- [100] fakhri den kabawa. Sentences In Grammar .1995.
- [102] Ali tawfigh .Letters of meanings and attributes, Lebanon Beirut.1984.
- [103] Mahmoud jasem.Grammar problems.1999.
- [104] Ali alhamd.keys in vocabulary .1987.
- [105] KHADEM ALI ALHARIRI .Journal of Expressions. Egypt Cairo. 2005.
- [106] Hassan Ahmed Ethman.Transparency In the Vocabulary system, Mecca Saudi Arabia .1995.
- [107] Mohammed Mahdi Abdul - Hai.Abstract Definition in the science of disposal,Saudi Arabia Mecca 2002.
- [108] Abdul Karim Mujahid. The students' connection to the rules of expression,Lebanon Beirut .1996.
- [109] Aoun Hassan . Studies in Language and Arabic Grammar: Institute of Arab Research and Studies Egypt.1969.
- [110] Ta'imah Roshdy Ahmed ,,阿拉伯教育课程总则.1988 .

附录

现代汉语第七版中标《口》词语

【A】挨班儿、挨个儿、挨次、挨肩儿、挨宰、矮半截儿。

【B】八九不离十、八字没一撇、巴不得、扒拉、疤痢眼儿、把5、把角、把口儿、把门、把式、屁尼、爸、爸爸、白班、白班儿、白搭、白玩儿、白眼儿狼、百儿八十、扳不倒儿、板报、半半拉拉、半拉、半瓶醋、半熟脸儿、半中腰、梆硬、棒、包圆儿、背黑锅、北边、背静、背气、被卧、本本、奔命、崩、绷、绷脸、绷、蹦儿、蹦子、笔管条直、毙、变法儿、憋屈、别说、病包儿、拨拉、伯伯、脖颈儿、不带、不光、不济、不摸头、不是玩儿的、不是味儿、不许、扞扞。

【C】彩色片儿、菜、藏猫儿、草底儿、踏、差事、缠磨、长虫、唱片儿、车把式、车轴轳、神、慎着、撑死、成年、成天、成宿、成总儿、秤陀、吃不了、兜着走、吃喝儿、吃枪药、吃食、吃香、池子、尺寸、冲上、冲、抽抽儿、抽搭、抽筋、瞅空、出饭、出份子、出数儿、厨子、雏儿、串皮串气、串秧儿、串游、吹、春上、戳子、刺挠、刺痒、粗拉、醋心、蹿掇、蹿弄、脆生、存项。

【D】打表、打春、打的、打吨儿、打趸儿、打哈哈、打横、打呼噜、打伙儿、打价、打交道、打马虎眼、打鸣儿、打蔫儿、打胎、打挺儿、打小儿、打杂儿、打总儿、大伯子、大肚子、大姑子、大后儿、大伙儿、大家伙儿、大舅子、大哥、大牢、大老婆、大拇指大片儿、大年初一、大娘、大炮、大前儿、大舌头、大婶儿、大师傅、大叔、大天白日、大爷、大姨子、大油、待、大夫、待见、担待、蛋清、当家的、当间儿、当口儿、当儿、当中间儿、当子党票、当家子、当头、刀子、叨登、叨唠、倒腾、捣麻烦、道行、稻子、得的、得、灯泡、弟妹、地动、地根儿、地面、地客子、点拨、点头哈腰、靛蓝儿、垫脚、属、调门儿、掉点儿、吊儿郎当吊孝、爹、顶缸、顶头上司、顶嘴、动画片儿、动换、动火、动气、洞子、兜底、兜兜、豆角儿、嘟噜、独、对眼、多会儿。

【E】摁钉儿、摁扣儿、耳塞、耳屎、耳坠子、二百五、二拇指、二踢脚。

【F】发愣、发毛、发蒙、翻、反叛、非、飞、肥实、肥田粉、肺病、肺癆、吩咐、粪门、缝子、福分、辐条。

【G】该死、改嘴、盖子、干巴、赶明儿、赶趟儿、干掉、干吗、膏子、告状、哥儿们、疙疙瘩瘩、胳膊肘子、咯根子、工钱、公家、公事、佝偻、狗腿子、够劲儿、够味儿、枯轳、估摸、姑姑、姑妈、姑奶奶、姑娘、姑爷、姑子、骨朵儿、骨头架子、呱呱叫、拐子、怪、贵贱、官司、管、光溜、归置、闺女、鬼、轱子、过年。

- 【H】哈喇、哈腰、海龙、害臊、寒腿、汗褂儿、汉民、行当、好气儿、好声好气、好样儿的、号头、黑白片儿、黑灯瞎火、黑更半夜、黑咕隆咚、黑帖、黑信、横竖、红不棱登、猴皮筋儿、厚实、后爹、后妈、后娘后儿、后尾儿、呼噜、呼扇、虎牙、唬、花不棱登、花花搭搭、花里胡哨花消、花须、滑溜、话音、画片儿、化学、坏蛋、换个儿、黄、黄病、黄花、皇历、魂灵、豁嘴、活便、活茬、活泛、活该、活扣、活受罪、活脱儿、花插着、花塔着、火。
- 【J】积攒、犄角、机子、饥荒、鸡子儿、急茬儿、几儿、鹿子、记录片儿、家、家当、家伙、家什、家私、家小、加塞儿、价码、架势、监牢、剪纸片儿、见方、见天、僵子、将官、虹、糗子、胶布、较、搅混、搅和、脚气、脚指头、教门、叫花子、接火、接头、街坊、街面儿上、结亲节下、姐儿们、借光、筋、紧着、进款、劲头、妙子、京戏、镜子、就让、就算、舅舅、舅妈、舅嫂、舅子、局子、撮、圈、俊俏。
- 【K】葛、开、开锅、开怀儿、看不起、看得起、科教片儿、壳、可以、可着、克服、坑子、空钟、空当子、抠搜、口子、哭鼻子、夸嘴、。
- 【L】拉、拉、拉吹、拉倒、拉肚、拉饥荒、拉稀、邋遢、落空、辣子、来得、来劲、来事、来着、赖、懒虫、浪头、捞摸、老八辈子、老百姓、老大娘、老大爷、老道、老公、老好人、老家儿、老来俏、老两口儿、老婆、老人、老是、老土、老、老爷、老、雷、愣、愣神儿、愣是、哩哩啦啦、哩哩啰啰、离辙、礼、礼拜天、礼钱、俩、练家子、练摊、链子、聊、聊天儿、料子、撂、林子、临了、领道、领头、溜边、溜达、溜须拍马、瘤子、娄子、漏子、录像片儿、罗锅、论说。
- 【M】妈、妈妈、抹、抹脸、摩挲、麻利、马驹子、买卖人、忙叨叨、忙叨、忙乎、忙活、毛毛活儿、毛片儿、毛票、毛丫头、茅房、茅坑、铆、铆劲儿、帽花、没词儿、没法儿、没跑儿、没谱儿、没辙、没治、美术片儿、门道、蒙药、猛劲儿、蠓虫儿、迷糊、棉猴儿、面糊、面子、明儿、摸黑儿、摸门儿、摸头、魔怔、默片儿、磨叨、磨叽、模子、木偶片儿。
- 【N】哪儿、纳闷儿、那个、那会儿、那儿、奶奶、奶水、奶头、奶子、男人、南边、脑袋、脑门子、脑子、能耐、腻烦、年下、年月、娘儿、娘儿们、鸟儿、女人、女婿。
- 【P】拍、拍马屁、盘缠、盘费、盘杠子、胖墩儿、刨、跑车、跑腿儿、泡子、炮子儿、陪送、配对、盆子、喷棚子、批、霹雷、皮硝、屁股、偏劳、偏疼、破、破烂、破谜儿、扑灯蛾子、扑脸儿、潜。
- 【Q】起根、气包子、签子、千儿八百、牵线、前儿、钱票、枪子儿、敲、桥洞、瞧、瞧不起、瞧得起、瞧见、勤快、沁、清凉、清早、穷光蛋、曲里拐弯、曲蟮、屈心、觑、瘸、瘸子。
- 【R】嚷、嚷嚷、饶、挠头、热度、热和、热水瓶、热心肠、人才、人品、人熊、软和、软梯

- 【S】仁、撒谎、撒尿、腮帮子、三天两头儿、桑甚儿、丧气、嫂子、筛糠、色、晌午、上半晌、上尖儿、上岁数、身量、身子、伸腿、神道、婶子、生养、升班、师娘、石头子儿、拾掇、使坏、使唤、势头、是个儿、是味儿、是样儿、收拾、熟、手戳、手工、手指头、手指头肚儿、叔叔、数落、属相、水火无情、顺当、死活、死劲儿、死扣儿、四周围、送死、送信儿、俗话、算帐、虽说、岁数。
- 【T】台子、抬杠、痰桶、糖萝卜、腰包、淘神、藤子、蹄子、天底下、铁树、停、铜子儿、头脑、头头儿、土豆、腿肚子、腿子、驼子。
- 【W】挖墙脚、外孙子、完蛋、玩儿命、玩儿完、玩意儿、晚半天儿、汪子、无声片儿。
- 【X】喜、戏台、下半晌、下剩、下手、下晚儿、吓唬、先、闲钱、现钱、现下、乡下、想头、铜、相片儿、向着、小菜、小抄儿、小肚子、小姑子、小孩儿、小伙子、小舅子、小看、小两口、小拇指、小跑、小人儿书、小时候、小叔子、小小不言、小小子、小姨子、小帐、小子、些个、斜楞、斜纹、血、解、心窝儿、新媳妇儿、信皮儿、星星、兄弟、玄、玄乎、学舌、寻摸、旋。
- 【Y】鸭子、鸭子儿、牙子、压根儿、颜色、眼睫毛、眼珠子、洋车、洋瓷、洋火、洋姜、洋钱、痒痒、养活、样子、约腰子、咬耳朵、爷儿、爷儿们、爷爷、衣裳、一辈子、一早、姨妈、姨儿姨太太、因由、荫、应声、蝇子、影片儿、硬朗、悠、邮费、有会子、有两下子、有门儿、有喜、榆钱、玉石、辕子、哟、月份牌、月头儿、月牙、云彩、匀和、匀溜。
- 【Z】再不、糟糕、早半天儿、怎、渣子、扎耳朵、闸、炸、宅子、长相、折腾、这个、这会儿、这儿、砧子、针头线脑、镇压、正片儿、知会、直肠子、直心眼儿、中不溜儿、中间儿、盅子、钟点、钟头、抓破脸、爪儿、爪子、转悠、赚、赚头、装腔、装蒜、庄稼地、庄稼汉、庄稼活儿、庄稼人、庄子、状子、准头、字码儿、走道儿、走运、揍、租钱、租子、钻门子、堆嘴巴、嘴乖、嘴皮子、昨儿、作践、撮子、坐月子、着呢。

致 谢

八年的留学生活即将结束!在即将踏出校门、进入人生新一阶段之际,我由衷地感谢八来一直给予我帮助的师长朋友!首先,我要由衷地感谢我的导师郭伏良教授和田学东教授。从论文的选题到思路框架的形成再到最后的定稿,可以说每一阶段两位老师都给予了我极大的帮助和指导。郭老师学术造诣深厚,平易近人,在专业上给了我很大帮助。田老师治学严谨,风趣幽默,在语料收集和技术方面给了我很多指导。我再次向两位恩师表达由衷的谢意。其次,我还要向武文杰教授、王刚老师、王海艳老师等几位授业恩师致以深深的谢意和敬意。我还要感谢向所有给我提供帮助及辅导的中国同学。再次,感谢我的家人在我求学期间给予我生活上的支持和精神上的鼓励,无比感谢。还要感谢我的同胞们,亲爱的吉哈,达利,阿丽亚和马壮,感谢你们给我的美好回忆,在我留学期间遇到了永远忘记不了的好兄弟,虽然其中的已经毕业但他们一直在我心里尼日尔的西马,马里的阿尔法,多哥皮塔尔,谢谢你们,我们一定会再次见面。这份友情我会一直珍藏心底。另外,还要感谢河北大学文学院和国际交流与教育学院的每位老师,高飞老师,张老师以及办公室所有人员,感谢国际交流学院服务中心的领导。

最后,感谢各位答辩委员百忙之中亲临指导并提出宝贵意见,这不但使我认识到自己研究中的不足,也让我明确了今后的学习方向。在此,向您致以诚挚的谢意。

攻读学位期间取得的科研成果

[1] **Bneiheck Mohamedou1 \ Ghulam Hyder 2.** 《A Comparative Study Of Arabic And Chinese Noun Structure》Americain journal Of Linguistics.2018,6(3):48-53

小都、海德尔：（）阿拉伯语和汉语名词构词法对比研究、美国语言学杂志、2018,6（3）：48-53。

[2]**Guo Fuliang1 Bneiheck Mohamedou2** 《Mauritanian Students Spoken Chinese Vocabulary Acquisition》，Published online at <http://journal.sapub.org/linguistics>

Copyright © 2019 The Author(s). Published by Scientific & Academic Publishing

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY). <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Americain journal Of Linguistics.2019,5

郭伏良教授、小都：《毛里塔尼亚学生汉语口语词汇习得研究》美国语言学杂志、2019,5.

[3] **Bah Khadijetou1,*, Bneiheck Mohamedou2** 《The Role of Private Education in the Mauritanian National Education System》，Published online at <http://journal.sapub.org/edu>

Copyright © 2019 The Author(s). Published by Scientific & Academic Publishing

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY). <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Americain journal Of Linguistics.2019,5

吉哈 1 小都 2：《毛里塔尼亚私立教育体系的作用》美国语言学杂志、2019,5

[4] **Bneiheck Mohamedou**（小都）：纪念改革开放四十周年“学在中国”全国来华博士论坛《毛里塔尼亚学生汉语口语词汇习得研究》成都、2018 年 20 日

2019.Bneiheck mohamedou